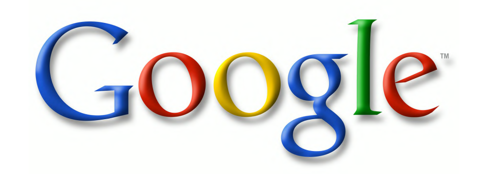
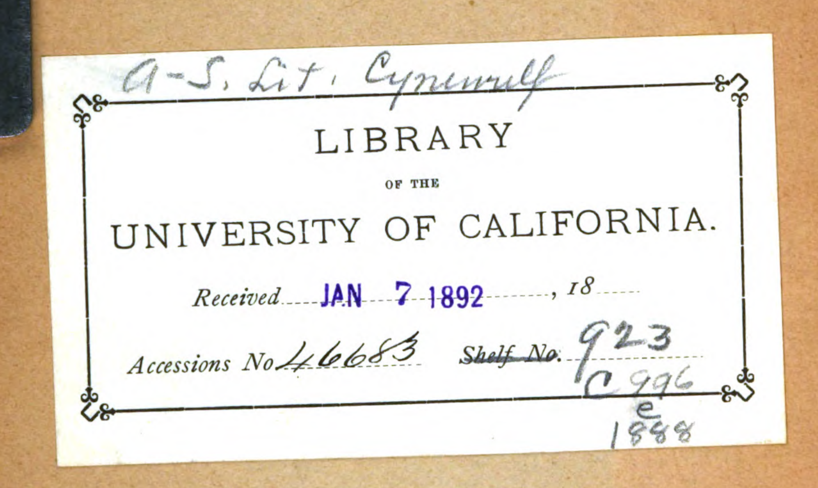
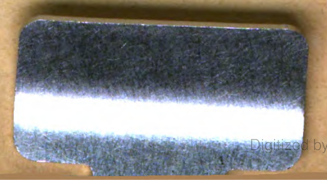
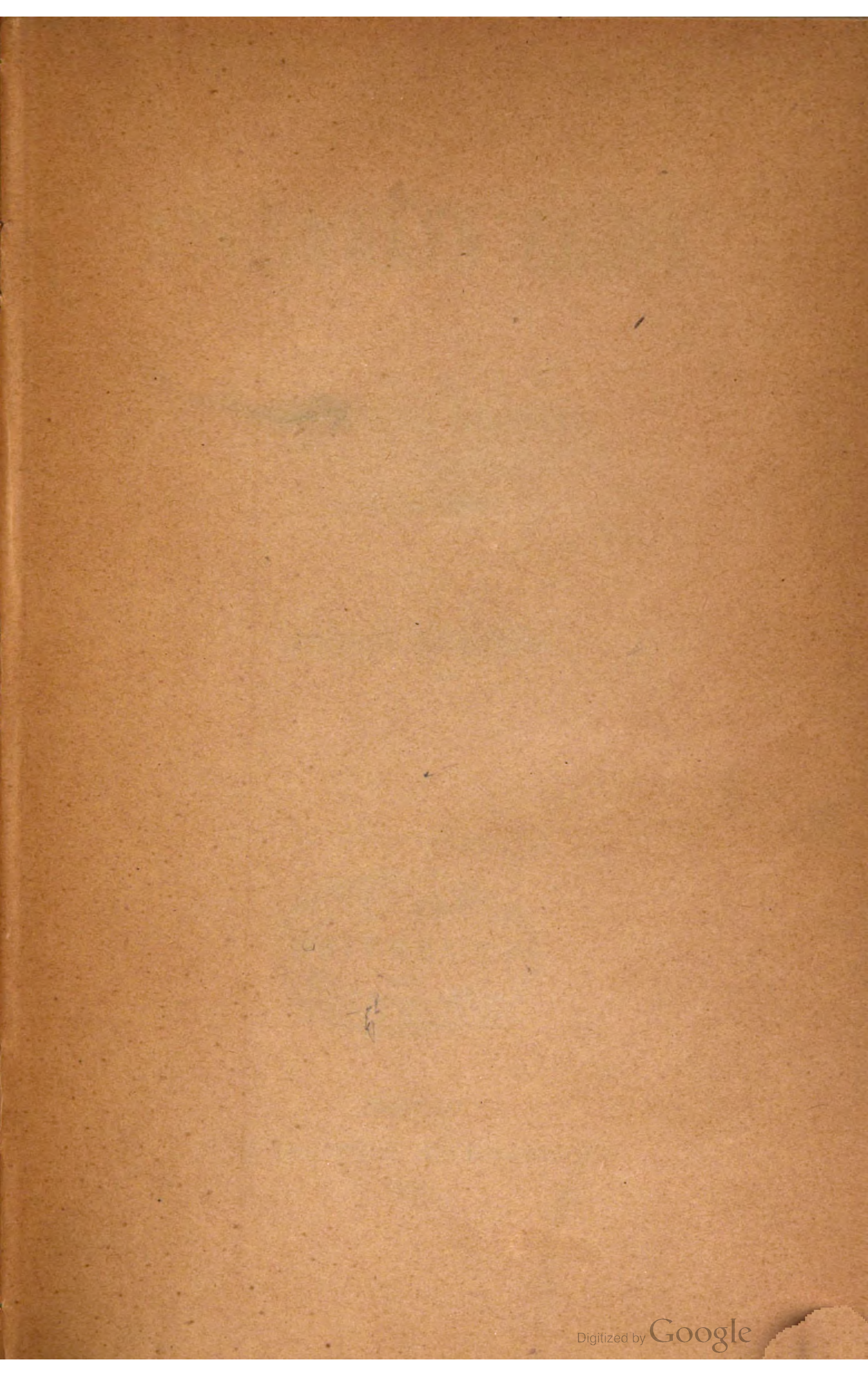


Elene

Cynewulf, Julius Zupitza







CYNEWULFS ELENE

MIT EINEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS ZUPITZA

DRITTE AUFLAGE



BERLIN
WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG
1888

Vorwort zur dritten auflage.

Für den text der dritten auflage habe ich außer Wülkers ausgabe noch eine vergleichung derselben mit der handschrift benützt, die mir mein lieber freund Napier überlassen hat. das wichtigste ergebnis derselben ist hleopon *v.* 54. *auf sie stütze ich mich, wenn meine angaben von denen Wülkers abweichen (oft freilich nur in geringen kleinigkeiten), außer, wo Napier ausdrücklich genannt ist, auch bei v.* 17. 35. 91 (ar). 97. 127. 197. 204. 213. 245. 252. 253. 322 (gehđum). 482. 523. 524. 526 (ea). 531 (gehdum). 560. 563. 567. 608. 637 (w). 655 (Iudas). 694. 796. 807 (Iudas). 811 (a). 825. 842 *(schmutzfleck).* 875 (a). 909. 914. 916. 917. 928. 953. 959 (weres). 1098. 1105. 1121. 1150 (w *und* heō). 1194 (biđ). *ich füge hier nachträglich hinzu, daß* 186 beorna *zum teil auf rasur steht,* 599 agenn|ne *geschrieben war, aber dann das zweite* n *radiert ist und daß* 1097 geornliee *bei Wülker natürlich druckfehler ist. es sei auch hier bemerkt, daß Wülker bei* 455 ealdum, 750 þam, 1088 eallum *vergessen hat das* m *cursiv drucken zu lassen und daß* 793 cristes *nicht am ende der 6., sondern mitten in der 4. zeile steht. Wülkers zählung bleibt von* 721[b] *ab hinter der von mir beibehaltenen Greinschen um eins zurück.*

Mehr änderungen des textes, als Wülkers und Napiers vergleichungen, verlangte die durch Sievers' entdeckungen in neue bahnen geleitete metrik. zu der setzung einiger

von ihm geforderter längezeichen habe ich mich freilich nur mit großen bedenken entschließen können. wäre es z. b. nicht vielleicht richtiger lyttel *st.* lŷtel *zu schreiben? vgl. alts.* luttil, *mhd.* lützel *und, was die vereinfachung der gemination anlangen würde, die häufigen* hetend, niđas *u. s. w. statt* hettend, niđđas. *wenn ferner in* fæger *die erste silbe lang sein muß, ist die annahme möglich, daß sie infolge von vocalisierung des* g *diphthongisch war. statt* fîras, mêaras *habe ich es vorgezogen mit einem spiritus asper* fir'as, mear'as *zu schreiben. unter unbetonte vocale, die metrisch nicht mitzurechnen sind, habe ich punkte gesetzt. die größte schwierigkeit macht die quantität der fremden eigennamen:* Caluarie *und* Cyriacus *habe ich ohne alle bezeichnung gelassen, da ich eine einheitliche nicht finden konnte. Pogatschers buch Zur lautlehre der lehnwörter im ae. konnte ich leider noch nicht benützen.*

Daß ich den lat. text der legende beigegeben habe, wie ihn die Acta sanctorum *bieten, wird hoffentlich willkommen sein. wo eine andere fassung der darstellung Cynewulfs näher steht, manchmal vielleicht auch nur näher zu stehen scheint, habe ich darauf hingewiesen. Golthers unten angeführte besprechung von Glödes arbeit war mir hierbei besonders nützlich.*

Der in den fußnoten zuerst in der 2. auflage auf den wunsch ten Brinks gemachte versuch auch die interpunktionsvarianten zu geben befriedigt mich nicht recht. bei den verschiedenen grundsätzen der einzelnen gelehrten hat die sache ihre große schwierigkeit. ich glaubte mich jedenfalls im allgemeinen auf die fälle beschränken zu dürfen, wo die abweichende interpunktion die folge einer verschiedenen auffassung der stelle ist. freilich ist diese nicht immer mit sicherheit aus der interpunktion zu erkennen. auch auf worttrennung und längenbezeichnung

habe ich in der regel nur dann rücksicht genommen, wenn diese für den sinn von bedeutung sind. was die konjekturen anbelangt, so schien es mir genügend nur denjenigen zu nennen, der eine abweichung von der überlieferung zuerst gemacht oder vorgeschlagen hat: nur bei Kembles änderungen habe ich eine ausnahme gemacht, da dessen buch bis vor kurzem in Deutschland ganz unbekannt war, so daß Grein mehrfach eine stelle selbständig ebenso gebessert hat, wie Kemble. die von mir gebrauchten abkürzungen sind t(en) B(rink), C(osijn), E(ttmüller), G(rim)m, G(rei)n, K(emble), K(örne)r, L(eo), N(apier), R(ieger), S(ievers), Th(orpe), W(ülker). mit Z[1] *verweise ich gelegentlich auf die erste auflage dieses buches. ein fragezeichen vor einer abkürzung bedeutet, daß der genannte gelehrte seine änderung nur zweifelnd vorgebracht hat, ein sternchen dagegen, daß er stillschweigend von der handschrift abgewichen ist: ich habe auf diese weise auch die auf falscher lesung der handschrift beruhenden angaben Thorpes angeführt und diejenigen druckfehler, welche nicht schon von den männern, denen sie passiert sind, selbst als solche bezeichnet worden sind. jede wissentliche abweichung meines textes von der überlieferung abgesehen von der auflösung von abkürzungen,*[1]*) worttrennung, längenbezeichnung und dem gebrauche großer buchstaben ist durch cursiven druck hervorgehoben. der name des verbesserers folgt, falls die aufgenommene konjektur nicht etwa von mir selbst herrührt, in der regel der handschriftlichen lesart hinter einem komma. konjekturen an stellen, die sich durch die neuen kollationen als unver-*

---

[1]) *ich schreibe jetzt* ond *für die abkürzung der konjunktion, nicht* and, *wie meine vorgänger und auch ich noch in der ersten auflage; vgl. das glossar unter* and *und* ond. *im gebrauch von* þ *und* đ *folge ich der hs., wie außerdem nur Thorpe und jetzt auch Wülker getan haben. die abweichungen der übrigen herausgeber in dieser beziehung führe ich nicht an.*

derbt herausgestellt haben, sind in runden klammern gegeben. steht aber die handschriftliche lesart oder einzelne buchstaben derselben in klammern, so deuten diese nachträgliche einfügung über der zeile an. durch doppelpunkte wird bei rasuren die ungefähre zahl der getilgten buchstaben angegeben.

Das glossar ist im ganzen ebenso geordnet, wie in meinem Übungsbuch: die langen vocale sind von den kurzen nicht getrennt, æ *ist* a *gleichbehandelt,* ea *steht vor* eb, eo *vor* ep, ie *vor* if, io *vor* ip; *anlautendes* þ *oder* đ *(auch beim zweiten teile eines compositums) suche man hinter* y, *dagegen in- und auslautendes unter* d. *die bezeichnung der verschiedenen classen der st(arken) und sch(wachen) conjugation ist ebenfalls dieselbe. es mag hier für die starke eine vergleichung mit der einteilung bei G(rimm), K(och), M(ätzner) und S(ievers) folgen:*

*st*I *a*	= *st*X *G*,	*abl* III *K*,	*st*III *M*,	*abl* V *S*.
*st*I *b*	= *st*XI *G*,	*abl* II *K*,	*st*II *M*,	*abl* IV *S*.
*st*I *c*	= *st*XII *G*,	*abl* I *K*,	*st*I *M*,	*abl* III *S*.
*st*II	= *st*VIII *G*,	*abl* V *K*,	*st*V *M*,	*abl* I *S*.
*st*III	= *st*IX *G*,	*abl* VI *K*,	*st*VI *M*,	*abl* II *S*.
*st*IV	= *st*VII *G*,	*abl* IV *K*,	*st*IV *M*,	*abl* VI *S*.
*st*V	= *st*I—VI *G*,	*redupl* I—VI *K*,	*st*VII—VIII *M*,	*red S*.

*innerhalb sch*I *meint* I*a verba nach* nerian nerede, I*b solche nach* hŷran hŷrde.

Meine letzten worte an dieser stelle seien solche wärmsten dankes an alle diejenigen, die jetzt oder früher zur verbesserung meiner ausgabe beigetragen haben.

Berlin, SW., Kleinbeerenstr. 7.

15. oct. 1888.

J. Z.

Die wichtigste litteratur.

Appendix B to Mr. Cooper's Report on Rymer's Fœdera pp. 105 ff. (Benjamin Thorpe).

Andreas und Elene. herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel 1840.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Ettmüllerus. Quedlinburgii et Lipsiae 1850. pp. 156 ff.

The Poetry of the Codex Vercellensis with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London 1856. pp. 1 ff. (beruht im wesentlichen auf Grimm, nur selten ist auf den ersten druck zurückgegangen worden).

Henrici Leonis commentatio (quae de se ipso Cynevulfus sive Cenevulfus sive Coenevulfus poeta anglosaxonicus tradiderit). Halis 1857 (vgl. Dietrich in Eberts Jahrbuch I 241 ff.).

Bibliothek der angelsächsischen poesie herausgegeben von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1858. pp. 105 ff. (vgl. Germ. 10, 424 f.).

Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. zweiter band. Goettingen 1859. (zweite ausgabe. Cassel und Goettingen 1863.) pp. 104 ff.

Kynewulfi poetae aetas aenigmatum fragmento e codice lugdunensi edito illustrata a Francisco Dietrich. Marburgi 1860.

De cruce ruthwellensi et de auctore versuum in illa inscriptorum scripsit Franciscus Ed. Christ. Dietrich. Marburgi 1865.

Max Rieger, Über Cynewulf in der Zeitschrift für deutsche philologie von Höpfner und Zacher. erster band. Halle 1869. pp. 215 ff. und 313 ff.

Cynewulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1877 (vgl. die recensionen von E. Sievers in d. Anglia I 573 ff., K. Körner in d. Engl. studien II 252 ff., B. ten Brink im Anzeiger für deutsches altertum V 53 ff.).

Einleitung in das studium des angelsächsischen. von K. Körner. II. Heilbronn 1880. pp. 146 ff. und 266 ff. (vgl. E. Sievers in den Gött. gel. anz. vom 9. aug. 1880 pp. 997 ff. druckfehler bei Kr. habe ich nicht angeführt).

Anglosaxonica door P. J. Cosijn (separatabdruck aus d. Tijdschrift voor ndl. taal- en letterkunde, 1881).

Cynewulfs Elene mit einem glossar herausgegeben von J. Zupitza. Berlin 1883 (vgl. die recensionen von H. Varnhagen in der Deutschen litteraturzeitung 1884 sp. 426 f. und F. Kluge im Litteraturblatt 1884 sp. 138 f.).

Joseph Schürmann, Darstellung der syntax in Cynewulfs Elene (Münsterer dissert.). Paderborn 1884.

E. Sievers, Zur rhythmik des germanischen allitterationsverses in den Beiträgen von Paul und Braune 10, 209 ff. 453 ff. 12, 454 ff.

Otto Glöde, Cynewulfs Elene und ihre quelle (Rostocker diss.) 1885 und dessen Untersuchung über die quelle von Cynewulfs Elene in der Anglia 9, 271 ff. (vgl. die besprechung von Wolfgang Golther im Litteraturblatt 1887 sp. 261 ff.)

Philipp Frucht, Metrisches und sprachliches zu Cynewulfs Elene, Juliana und Crist (Greifswalder diss.) 1887.

R. P. Wülker, Bibliothek der ags. poesie begründet von Ch. W. M. Grein. II. band, 1. hälfte. Kassel 1888. pp. 126 ff.

Richard Francis Weymouth, A Literal Translation of Cynewulf's Elene [im selbstverlag des verfassers. London] 1888.

Hermann Leiding, Die sprache der Cynewulfschen dichtungen Crîst, Juliana und Elene. Marburg 1888 (vgl. F. Holthausen, Deutsche litteraturzeitung 1888 sp. 1114 f.).

Acta sanctorum maii collecta, digesta, illustrata a G. Henschenio et D. Papebrochio. tomus I. Antverpiae 1680. pp. 445[b] ff.

Mombritii Vitae sanctorum. Mediolani 1479. tomus I. fol. CCXII.

Jacobi Gretseri Opera omnia. tomus II. Ratisbonae 1734. pp. 417 ff.

Legends of the Holy Rood ed. R. Morris. London 1871.

Heilagra manna sǫgur ed. C. R. Unger. Christiania 1877. I. pp. 301 ff.

I.

þA wæs âgangen geâra hwyrftum
tûhund ond þrêo geteled rîmes,
swylce .xxx. êac, þinggemearces,
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
âcenned wearđ, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennisc hêo,
sôđfæstra lêoht: þâ wæs syxte geâr
Constantînes câserdômes,
þæt hê Rômwara in rîce wearđ
âhæfen, hildfruma, tô heretêman.
wæs se l*in*dhwata l*êo*dgeb*y*rga
eorlum ârfæst. æđel*i*nges wêox
rîce under roderum. hê wæs riht cyning,
gûđwear*d* gumena. hine god trymede
mǽrđum ond mihtum, þæt hê manegum wearđ
geond middangeard mannum tô hrôđer,
werþêodum tô wræce, syđđan wǽpen âhôf
wiđ het*t*endum. him wæs hild boden,
wîges wôma. werod samnodan,
Hûna lêode ond Hrêđgotan,

I *Gm, f. hs* [2] geteledrîmes *E* [3] þrittig **Gm* [7] *h.* lêoht *punkt Gm, strichpunkt E, komma Gn* || sixte *E* [11] leodhwata, *Gn*, lêodhwate **K* || lindgeborga, lêodgeborga? *Gn*, -gebyrg(e)a *tB* [12] æđelnges, **Th* [14] guđ wearđ, **Th* [16] middang̅ || hrôđre *Gm* [17] siđđan **Gm, vorher punkt Gm, nichts K, komma Gn* [17] wræce]w *aus* r [18] hetendum, *R* || him. *Th, punkt vor* him *K, komma h.* him *Gm* [19] samnodon *Gm*

([1–41 a]) [1] Anno ducentesimo tricesimo tertio post passionem domini nostri Iesu Christi regnante venerabili dei cultore, magno viro, Constantino in sexto anno regni eius gens multa barbarorum congregata est super Danubium parati ad bellum contra Romaniam. [Á þvi áre,

fôron fyrdhwate Francan ond Hû*g*as.
wǣron hwate weras . . . .
gearwe tô gûđe. gâras lîxtan,
wriđene wælhlencan. wordum ond bordum
hôfon here*cu*mbol. þâ wǣron heardingas
sweotole gesamnod † ond eal geador.
fôr folca gedryht. fyrdlêođ âgôl
wulf on wealde, wælrûne ne mâđ:
ûrigfeđera earn sang âhôf
lâđum on lâste. lungre scynde
ofer burgenta beaduþrêata mǣst
hergum tô hilde, swylce Hûna cyning
ymbsittendra âwer meahte
âbannan tô beadwe burgwîgendra.
fôr fyrda mǣst, fêđan trymedon
êoredcestum, þæt on ælfylce
deaređlâcende on Dânûbie
stærcedfyrhđe stæđe wîcedon,
ymb þæs wæteres wylm, werodes breahtme.
woldon Rômwara rîce geþringan,
hergum âhŷđan. þǣr wearđ Hûna cyme

[21] hunas [22] *lücke Th*, hildemecgas *E*, on herebyrnan *Gn*, hereþrêatas *Kr*, hilde gefŷsde *S* [23] lixton *Gm [25] here combol || wǣren *E [26] swêote? *Th* || *die abkürzung für* ond *nachträglich v. ds. hd. eingefügt* || *den mangel der allitteration bemerkt Th*, eal swêot *Gm*, eal sîđmægen *Gn*, swêot eal?? *tB*, sîđwerod eal *Kr*, eal sib *S. fehlen zwei halbverse?* [28] walde *Gm [29] ûhtsang *E* [31] burg enta *oder* Burgendas *oder* Burgendan? *Gm*, bûrgeatu *oder* burggeatu? *E*, Burgenta *Gn* [33] âhwer *K [34] beadre *Th *(verb.? Th)* || byrnwîgendra? *Gn* [35] *vor* fyrda *ungefähr 5 buchstaben* (*wohl* fyrda) *r.* || trymedan *K [38] stearcedfyrhđe *Gm [39] *punkt hinter* wylm *und nichts h.* breahtme *Gm*, *nichts h.* wylm *und komma (doppelpunkt Gn) h.* breahtme *E Gn*

er liđit var frá burđ Cristz .cc. vetra oc.xxx. oc þrír vetr . . . *Unger* 303,2 f. vgl. *Ἔτους διακοσιοστοῦ τριακοστοῦ τρίτου . . . ἦλθεν ἡ θεοφιλεστάτη Ἑλένη . . . ἐν Ἱερουσαλὴμ . . . Gretser* 426 a].

(41b–68) Nunciatum est autem regi Constantino . tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam et invenit eos, qui

cûđ ceasterwarum. þâ se câsere heht
ongeân gramum gûđgelǣcan
under earhfære ofstum myclum
bannan tô beadwe, beran ût þræce
rincas under roderum. wǣron Rômware,
secgas sigerôfe, sôna gegearwod
wǣpnum tô wîgge, þêah hîe werod lǣsse
hæfdon tô hilde, þon*n*e Hûna cining
ridon ymb rôfne. þonne rand dynede,
campwudu clynede: cyning þrêate fôr,
herge, tô hilde. hrefen uppe gôl
wan ond wælfel. werod wæs on tyhte.
hlêopon hornboran, hrêopan friccan.
mearh moldan træd. mægen samnode,
câfe, tô cêase. cyning wæs âfyrhted,
egsan geâclad, siđđan elþêodige,
Hûna ond Hrêđa here, scêawedon,
đæt *þ*e on Rômwara rîces ende
ymb þæs wæteres stæđ werod samnode,
mægen unrîme. môdsorge wæg
Rômwara cyning, rîces ne wênde
for werodlêste: hæfde wigena tô lŷt,
eaxlgestealna, wiđ ofermægene
hrôr*r*a tô hilde. here wîcode,
eorlas, ymb æđeling êgstrêame nêah

---

[42] *vor* þâ *komma Gm, punkt K E* [43] gûđ gelǣcan *vor Gn* [44] miclum *Gm [45] beadre **Th (verb.? Th)* [49] þone, *Th* || cyning **Gm, dah. komma Gm, strichpunkt Gn, punkt Kr* [50] *komma h.* rôfne *Z*[1] [52] hræfen *Gm* || up âgôl **E* [53] ontyhte, *Gm* [54] hlêopon] hleowon **Th (verb. Gm)*, blêowon **E* || hreowan **Th* (hrêopon *Gm*) [55] samnodon? *E* [56] câfe *als adv. K und Gn* [57] geaclađ **Gm* [58] scêawede *tB* [59] þæt **Z*[1] || þe *Gn*] he, hîe *tB* [60] stæđ, werod, samnodon *tB* [63] weroldlîste **K* [64.65] *kommata auch h.* ofermægene *und* hrôrra *tB* [65] hrora, *Gm* [66] earlas **Th (verb. Gm)*

---

vindicaverant Romaniae partes et erant secus Danubium. videns autem, quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem.

on nêaweste nihtlangne fyrst,
þæs þe hîe fêonda gefær fyrmest gesǣgon
þâ wearđ on slǣpe sylfum ætŷwed
þâm câsere, þǣr hê on corđre swæf,
sigerôfum gesegen swefnes wôma.
þûhte him wlitescŷne on weres hâde
hwît ond hîwbeorht hæleđa nâthwylc
geŷwed ǣnlicra, þonne hê ǣr ođđe sîđ
gesêge under swegle. hê of slǣpe onbrægd
eofurcumble beþeaht. him se âr hrađe,
wlitig wuldres boda, wiđ þingode
ond be naman nemde (nihthelm tôglâd):
'Constantînus, heht þê cyning engla,
wyrda wealdend, wǣre bêodan,
duguđa dryhten. ne ondrǣd þû đê,
đêah þê elþêodige egesan hwôpan,
heardre hilde. þû tô heofenum beseoh
on wuldres weard: þǣr đû wrađe findest,
sigores tâcen'. hê wæs sôna gearu
þurh þæs hâlgan hǣs, hređerlocan onspêon,
ûp lôcade, swâ him se âr âbêad,
fǣle friđowebba. geseah hê frætwum beorht
wlitî wuldres trêo ofer wolcna hrôf
golde ge*g*lenged : gimmas lîxtan.
wæs se blâca bêam bôcstafum âwriten

---

[67] first **Gm* [68] he, *Th* [69] silfum **E* || w *in* ætywed *aus* p [76] eoforcumble **E* [77] wiđþingode *vor Gn* [82] þeah **Th* || hwowan **Th (verb. Gm)* [83] heofonum **E* [84] *komma nach* findest *erst* Z^1 [86] hǣse *E* [87] se âr *durch komma aus* seâr [89] wlitig *Gm* [90] gelenged, *Th* || lixton *Gm* [91] *vor* awriten *zwei buchstaben* (ar?) *r.*

([69–98]) Ea vero nocte veniens vir splendidissimus suscitavit eum et dixit: 'Constantine, noli timere, sed respice sursum in caelum et vide'; et intendens in caelum vidit signum crucis Christi ex lumine claro constitutum et desuper litteris scriptum titulum: 'in hoc vince'. ['In hoc signo vinces' *Mombritius*. 'Í þesso marki mantu sigr vega' *Unger 303,11*. 'On þisum tâcne đû ofercymst and oferswîđest ealle þîne fîond' *Morris 3*]

beorhte ond lêohte : ‘mid þŷs bêacne đû
on þâm frêcnan fære fêond oferswîđesđ,
geletest lâđ werod’. þâ þæt lêoht gewât,
ûp sîđode ond se âr somed
on clǣnra gemang. cyning wæs þŷ blîđra
ond þê sorglêasra, secga aldor,
on fyrhđsefan þurh þâ fǣgeran gesyhđ.

II.

HEHT þâ onlîce æđelinga hlêo,
beorna bêaggifa, swâ hê þæt bêacen geseah,
heria hildfruma, þæt him on heofonum ǣr
geîewed wearđ, ofstum myclum,
Constantînus, Crîstes rôde,
tîrêadig cyning, tâcen gewyrcan.
heht þâ on ûhtan mid ǣrdæge
wîgend wreccan ond wǣpenþræce,
hebban heorucumbul ond þæt hâlige trêo
him beforan ferian, on fêonda gemang
beran bêacen godes. bŷman sungon
hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
ûrigfeđra earn sîđ behêold,
wælhrêowra wîg, wulf sang âhôf,
holtes gehlêđa. hildegesa stôd.

---

[93] fære *Gm*, fǣre *Gn* || oferswiđdesđ **Th* (oferswiđdest *Th*, oferswîđest *E*) [95] somod *E* [97] sr *in* sorgleasra *auf rasur* [98] gesihđ **Gm* [101] herna **Th* (herga *Z*[1]), heriga *Kr* [102] geŷwed **K* || miclum **Gm* [104] *komma hinter* tâcen *Z*[1] [106] weccan **K* *(vgl. Gm anm.)* [107] hebban *f.* **Th* [108] him *zu v. 107 Th* || *komma erst h.* gemang *Gn* [110] hræfn *Gm* [110–1] *komma erst h.* ûrigfeđra *Gm*, *schon h.* gefeah *K*

([99–104]) Viso autem signo hoc rex Constantinus fecit similitudinem crucis, quam viderat in caelo.

([105–147]) Et surgens impetum fecit contra barbaros et fecit antecedere signum crucis . et veniens cum suo exercitu super barbaros coepit caedere eos proxima luce . et timuerunt barbari et dederunt fugam per ripas Danubii, et mortua est non minima multitudo . et dedit deus in illa die victoriam regi Constantino per virtutem sanctae crucis.

þǽr wæs borda gebrec ond beorna geþrec,
heard handgeswing ond herga gring,
syđđan hêo earhfære ǽrest mêtton.
on þæt fǽge folc flâna scûras,
gâras ofer geolorand on gramra gemang
het*t*end heor*u*grimme, hildenǽdran
þurh fingra geweald forđ onsendan.
stôpon stîđhîdige, stundum wrǽcon,
brǽcon bordhrêđan, bil in dufan,
þrungon þræchearde. þâ wæs þûf hafen,
segn, for swêot*um*, sigelêođ galen.
gylden grîma, gâras lîxtan
on her*e*felda. hǽđene grungon,
fêollon friđelêase. flugon instæpes
Hûna lêode, swâ þæt hâlige trêo
ârǽran heht Rômwara cyning
heađofremmende. wurdon heardingas
wîde tôwrecene. sume wîg fornam,
sume unsôfte aldor generedon
on þâm heresîđe, sume healfcwice
flugon on fæsten ond feore burgon
æfter stânclifum, stede weardedon
ymb Dânûbie, sume drenc fornam
on lagostrêame lîfes æt ende.
đâ wæs môdigra mægen on luste,
êhton elþêoda ôđ þæt ǽfen forđ
fram dæges orde: † darođ æsc flugon,
hildenǽdran. hêap wæs gescyrded,
lâđra lindwered. lŷthwôn becwom

---

[115] cring *E* [116] siđđan **Gm* [118] *v.* geolo *r.?* [119] hetend || heora grimme, *? Th* [120] onsendon *Gm* [121] stîđhŷdige **Gm*, sîđhŷdige **K* [122] bordhrêođan *Gm* || indufon *Gm* [124] segen **Gm* || sweotolum, *? Th* [125] lixton *Gm*, *dah. komma Gm*, *punkt Gn*, *nichts E* [126] hera felda, *Gm*, *dah. nichts Gm Gn*, *komma E* || crungon *E* [127] p *in* instæpes *scheint auf r. zu stehn* [135] after **K* || weardodon **E* [140] darodæsc **Gm*, darođas Z^1 [141] heaw **Th (verb. Gm)* || gescyrded] gescyrted *Gm*, gescynded Z^1 [142] lindwerod *E*

Hûna herges hâm eft þanon.
þâ wæs gesŷne, þæt sige forgeaf
Constantîno cyning ælmihtig
æt þâm dægweorce, dômweorđunga,
rîce under roderum, þurh his rôde trêo.
gewât þâ heriga helm hâm eft þanon
hûđe hrêmig (hild wæs gesceâden),
wîgge geweorđod. côm þâ wigena hlêo
þegna þrêate þrŷđbord stênan,
beadurôf cyning, burga nêosan.
heht þâ wigena weard þâ wîsestan
snûde tô sionođe, þâ þe snyttro cræft
þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
hêoldon higeþancum hæleđa rǣdas.
đâ þæs fricggan ongan folces aldor,
sigerôf cyning, ofer sîd weorod,
wǣre þǣr ǣnig yldra ođđe gingra,
þê him tô sôđe secggan meahte,
galdrum cŷđan, hwæt se god wǣre,
b*lǣ*des brytta, 'þê þis his bêacen wæs,
þê mê swâ lêoht ôđŷwde ond mîne lêode generede,
tâcna torhtost, ond mê tîr forgeaf,
wîgspêd wiđ wrâđum, þurh þæt wlitige trêo.'
hîo him andsware ǣnige ne meahton
âgifan tôgênes nê ful geare cûđon

---

145 Constantîne **K* 149 *die klammer zuerst E st. der kommata bei Gm, doppelpunkt vor* hild *und punkt h.* gesc. *Gn* 150 *keinen punkt Gn* 151 þr. st. *in klammern Kr* || scênan *Gm*, stunan *oder* stêndan *Kr*, *doch behält er im text* stênan 156 hygeþancum **Gm* || hæleđas *Gm (er gibt* hæleda *als die handschriftliche lesart)* 157 fricgan *E* 159 gyngra *E* 160 secgan *E* 162 boldes, goldes *Kr*, blôdes? *W* || bêacon **K* 166 hie **E*

(148–171) 2 Veniens autem rex Constantinus in suam civitatem convocavit omnes sacerdotes omnium deorum vel idolorum et quaerebat ab eis, cuius vel quid esset hoc signum crucis, et non poterant dicere ei. responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: 'hoc signum caelestis dei est'.

sweotole gesecggan be þâm sigebêacne.
þâ þâ wîsestan wordum cwǽdon
for þâm heremægene, þæt hit heofoncyninges
tâcen wǽre ond þæs twêo nǽre.
þâ þæt gefrugnon, þâ þurh fulwihte
lǽrde wǽron, him wæs leoht sefa,
ferhð gefêonde, þêah hira fêa wǽron,
ðæt hîe for þâm câsere cŷðan môston
godspelles gife, hû se gâsta helm
in þrŷnesse þrymme geweorðad
âcenned wearð, cyninga wuldor,
ond hû on galgan wearð godes âgen bearn
âhangen for hergum heardum wîtum,
âlŷsde lêoda bearn of locan dêofla,
geômre gâstas, ond him gife sealde
þurh þâ ilcan gesceaft, þê him geŷwed wearð
sylfum on gesyhðe sigores tâc*en*
wið þêoda þræce, ond hû ðŷ þriddan dæge
of byrgenne beorna wuldor,
of dêaðe, ârâs, dryhten ealra
hæleða cynnes, ond tô heofonum âstâh.

[168] *unter dem* c *von* gesecggan *scheint nach W ein punkt zu stehen, nach N eher ein teil eines buchstaben, der zuerst st.* o *in* cwædon 169 *geschrieben, dann aber ausradiert wurde;* gesecgan *E* [173] *doppelpunkt h.* wǽron *K*, him — [174] wǽron *in klammern Kr* [174] *doppelpunkt h.* wǽron *W* [175] þæt **Th* [177] þrinesse **Gm* [179] gealgan **Gn* [182] scealde **Th (verb. Th)* [183] ylcan **E* [184] silfum **E* || gesihðe **Gm* || tacne [187] *komma h.* ealra *E*

(172–198) Audientes autem hoc pauci christiani, qui erant eodem tempore, venerunt ad regem et evangelizaverunt ei mysterium trinitatis et adventum filii dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit. mittens autem rex Constantinus ad Eusebium, episcopum urbis Romae [sanctum Siluestrum papam *ms. s. Maximini*], fecit eum venire ad se, et catechizavit (*gedruckt* catezizavit) eum fidem christianorum et omnia ministeria et baptizavit eum in nomine domini nostri Iesu Christi, et confirmatus est in fide Christi. [þo þe emperour of þe holy roode so feir miracle iseigh, He let him baptizen of seint Siluestre, þe pope, þat þo was neih *Morris 37,227 f*].

đus glêawlîce gâstgerŷnum
sægdon sigerôfum, swâ fram Siluestre
lǣrde wǣron. æt þâm se lêodfruma
fulwihte onfêng ond þæt forđ gehêold
on his dagana tîd dryhtne tô willan.

III.

ĐA wæs on sǣlum sinces brytta,
nîđheard cyning. wæs him nîwe gefêa
befolen in fyrhđe. wæs him frôfra mǣst
ond hyht*a* *h*îhst heofonrîces weard.
ongan þâ dryhtnes ǣ dæges ond nihtes
þurh gâstes gife georne cŷđan,
ond hine, sôđlîce, sylfne getengde
goldwine gumena in godes þêowdôm
æscrôf, unslâw. þâ se æđeling fand,
lêodgebyrga, þurh lârsmiđas
gûđheard, gârþrîst on godes bôcum,
hwǣr âhangen wæs heriges beorhtme
on rôde trêo rodora waldend
æfstum þurh inwit, swâ se ealda fêond
forlǣrde ligesearwum lêode, fortyhte
Iûdêa cyn, þæt hîe god sylfne
âhêngon, herga fruman : þæs hîe in hŷnđum sculon

---

[190] Silvestre *E*, *obwohl bei ihm* v = w [191] *komma h.* wǣron *Gm*, *strichpunkt E*, *doppelpunkt Gn* [194] salum **Th* [197] hyht nihst || w *in* weard *aus* r [199] e *r. h.* cyđan [202] urslaw **Th (verb. Gm)* [204] garþrist *auf r.* [205] bearhtme *Gn* [206] treow **Th* || rodera **K* [207] *doppelpunkt h.* inwit *K*, *punkt Kr* || swâ hîe *S* [208] lygesearwum **Gm* || *komma vor* lêode *und h.* fort. *Gn* [210] *komma h.* fruman *Gm*

(194–202a) Iussit autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui. erat autem beatus Constantinus perfectus in fide et fervens spiritu sancto exercebatur in sanctis evangeliis Christi.

(202b–219a) Cum didicisset autem a sanctis evangeliis [Cumque didicisset a sanctis *Mombritius*], ubi esset dominus crucifixus [*gedruckt* crucifiuxs], misit suam matrem Helenam, ut exquireret sanctum lignum crucis domini et in eodem loco aedificaret ecclesiam.

tô wîdan feore wergđu drêogan.
þâ wæs Crîstes lof þâm câsere
on firhđsefan † forđ gemyndig
ymb þæt mǽre trêo ond þâ his môdor hêt
fêran foldwege folca þrêate
tô Iûdêum, georne sêcan
wigena þrêate, hwǽr se wuldres bêam
hâlig under hrûsan hŷded wǽre,
æđelcyninges rôd. Elene ne wolde
þæs sîđfates sǽne weorđan
nê đæs wilgifan word gehyrwan,
hiere sylfre suna, ac wæs sôna gearu
wîf on willsîđ, swâ hire weoruda helm,
byrnwîggendra, beboden hæfde.
ongan þâ ofstlîce eorla mengu
tô flote fŷsan. fearođhengestas
ymb geofenes stæđ gearwe stôdon,
sǽlde sǽmear'as, sunde getenge.
đâ wæs orcnǽwe idese sîđfæt,
siđđan wǽges *w*elm werode gesôhte.
þǽr wlanc manig æt wendelsǽ

---

[213] fyrhđ *las W, indem er sich durch den oberen strich von* þ *in* þa *214 verführen liess* || *vor* forđ *sind wohl zwei kurzverse ausgefallen, die etwa lauteten* fæste bewunden, | folces aldor (*od.* hyrde, rǽswa *u. dgl.; nicht* fruma, *wie Z*[1]) [215] flôdwege *Gn* [215] *f. komma h.* þrêate, *nichts h.* Iûdêum *Gn* [217] þrêate] werode *tB* [221] gehyr(w)an [222] sylfne **K* || o *in* sona *geflossen* [223] wilsîđ **K* [228] snude *bei Th druckfehler* (*vergl. s.* 138) [229] on cnâwen? *Th*, oncnâwe *Gm*, oncnǽwe **K* [230] helm, holm *Gm* || *komma h.* gesôhte *Gn*

([219 b – 265]) Gratia autem spiritus sancti requievit in beatissima matre Constantini imperatoris Helena; haec autem in omnibus scripturis se exercebat et nimiam in domino nostro Iesu Christo possedit dilectionem, postmodum et salutare sanctae crucis lignum exquisivit. cum legisset autem intente adventum humanitatis salvatoris nostri Iesu Christi et crucis eius assumptionem et a mortuis resurrectionem, non est moras passa, donec victoriae Christi invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus. invenit autem illud hoc modo.

on stæđe stôdon. stundum wrǽcon
ofer mearcpađu, mægen æfter ôđrum,
ond þâ gehlôdon hildesercum,
bordum ond ordum, byrnwîgendum,
werum ond wîfum wǽghengestas.
lêton þâ ofer fîfelwǽg fâmige scrîđan
bronte brimþissan. bord oft onfêng
ofer earhgeblond ŷđa swengas.
sǽ swinsade. ne hŷrde ic sîđ nê ǽr
on êgstrêame idese lǽdan,
on merestrǽte, mægen fǽgerre.
þǽr meahte gesîon, sê đone sîđ behêold,
brecan ofer bæđweg brimwudu, snyrgan
under s*w*ellingum, sǽmearh plegean,
wadan wǽgflotan. wigan wǽron blîđe
collenferhđe: cwên sîđes gefeah.
syþþan tô hŷđe hringedstefnan
ofer lagofæsten geliden hæfdon
on Crêca land, cêolas lêton
æt sǽfearođe s*u*nde bewrecene,
ald ŷđ*h*ofu, oncrum fæste
on brime bîdan beorna geþinges,
hwon*n*e hêo sîo gûđcwên gumena þrêate
ofer êastwegas eft gesôhte.
đǽr wæs on eorle êđgesŷne
brogden byrne ond bill gecost,
geatolic gûđscrûd, grîmhelm manig,
ǽnlic eoforcumbul. wǽron æscwigan,
secggas ymb sigecwên, sîđes gefŷsde.

---

[233] mearc wađu **Th* (*verb. Gn*) [236] *punkt vor* wǽgh. *Gm*, *dahinter* *K* [237] ton *in* leton *auf r.* || a *in* famige *aus* æ *r.*, fǽmige **K* [238] brim þisan [242] merestæte **Gm*, meres strǽte **K* || fægrre, *Th* [244] *komma vor* brimwudu *Gm* || myrgan **K* [245] spellingum, **Th* || plegan **Th* [247] *komma vor* cwên *u. nach* gefeah *Gm* [248] syđđan **Th*, siđđan **Gm* [250] *punkt h.* land *Gm* [251] sande, ? *Gn* [252] hofu **Th*] liofu [253] bidan] n *aus* m [254] hwone, *Gn* || *lücke hinter* sîo *Th* [260·1] *keine interp. h.* gefŷsde *u.*

fyrdrincas frome fôron on luste
on Crêca land, câseres bodan,
hilderincas hyrstum gewerede.
þǣr wæs gesŷne sincgim locen
on þâm herèþrêate, hlâfordes gifu.
wæs sêo êadhrêđịge Elene gemyndig
þrîste on geþance þêodnes willan,
georn on môde, þæt hîo Iûdê*a*
ofer herefeldas hêape gecoste
lindwîgendra land gesôhte,
secga þrêate; swâ hit siđđan gelamp
ymb lŷtel fæc, þæt đæt lêodmægen,
gûđrôfe hæleþ, tô Hierusalêm
cwômon in þâ ceastre corđra mǣste,
eorlas æscrôfe, mid þâ æđelan cwên.

IIII.

HEHt đâ gebêodan burgsittendum
þâm snoterestum sîde ond wîde
geond Iûdêas, gumena gehwylcum,

---

komma h. frome *Gm*, *komma h.* gef. *u. nichts h.* fr. *K*, *komma h* gef. *u. doppelpunkt h.* fr. *Gn* [265] *obwohl Th schon im texte* here-þreate *gibt, fragt er in der fussnote* -þreate? [266] êađhrêđige **Gm*, êađhrêdige **K* || *komma am ende Gm K* [267] *komma vor* þêod. w. *Gm*, *vorher u. dah. K komma nur dah. Gn* [268] iudeas [271] *komma h.* þrêate *Gm*, *doppelpunkt K*, *punkt Gn* [273] Gerusalem *oder* Ierusalem *tB* [273] *ein (zufälliger?) punkt unter* o *in* geond

---

([266–287]) [3] Vicesima et octava die secundi mensis in sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente Iudaeorum. non solum autem eos, qui in ea erant civitate, sed et eos, qui in circuitu erant, castellis, possessionibus vel civitatibus, Iudaeos congregari praecepit. erat autem Hierusalem deserta tempore illo, ut vix invenirentur omnes Iudaei tria millia virorum. * [4] quos convocans beatissima Helena dixit ad eos.

* *drei von den vier hss. der Bollandisten haben hier eine interpolation aus Ruffinus.*

međelhêgende on gemôt cuman,
þâ đe dêoplîcost dryhtnes gerŷno
þurh rihte æ̂ reccan cûđon.
đâ wæs gesamnod of sîdwegum
mægen unlŷtel, þâ đe Moyses æ̂
reccan cûđon. þǣr on rîme wæs
þrêo .m̄. þǣra lêoda
âlesen tô lâre. ongan þâ lêoflic wîf
weras Ebrêa wordum nêgan:
'ic þæt gearolîce ongiten hæbbe
þurg wîtgena wordgerŷno
on godes bôcum, þæt gê geârdagum
wyrđe wǣron wuldorcyninge,
dryhtne dŷre ond dǣdhwæte.
hwǣt, gê þǣre snyttro † unwîslîce,
wrâđe, wiđw*u*rpon, þâ gê wergdon þane,
þê êow of wergđe þurh his wuldres miht,
fram lîgcwale, lŷsan þôhte,
of hæftnêde. gê mid horu spêowdon
on þæs andwlitan, þê êow êagena lêoht,

---

[279] međel hengende, *Gm* [284] *komma h.* cûđon (cûđđon **K*) *Gm*, *doppelpunkt K* [285] þûsend **Gm*, þûsendu *S* [287] hnǣgan *K* [289] þurh **Gn* || wîtigena *R* [293] '*the alliterative and governing word is wanting*' *Th*, swicon *am ende Gm*, swicon *vor* đǣre *K* (*wohl aus versehen, da die lücke am ende bezeichnet wird*), sôđ *und später* swîđe *vor* unw. (*und v.* 294 wrađe) *Gn*, swicon *vor* unw.? *S*, ealre *st.* þǣre (*und v.* 294 wrađe) *tB*, sâmwîslîce *st.* unw. *C* [294] wiđweorpon, *Gm* [295] wuldre (*dah. rasur* [*vielleicht eines* s *nach N*] *nach Knöll und N*, *nach W vielmehr mürbes pergament darüber*), *Th* (wulđres *verdruckt Gm*)

([287–319]) Cognovi de sanctis libris propheticis, quia fuistis dilecti dei, sed, quia repellentes omnem sapientiam eum, qui volebat de maledicto vos redimere, maledixistis et eum, qui per sputum oculos vestros illuminavit, immundis potius sputis iniuriastis et eum, qui mortuos vestros vivificabat, in mortem tradidistis et lucem tenebras existimastis et veritatem mendacium, pervenit in vos maledictum, quod est in lege vestra scriptum. nunc autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram, ut respondeant mihi, de quibus interrogavero eos.

fram blindnesse bôte gefremede
ednîowunga þurh þæt æđele spâld
ond fram unclǣnum oft generede
dêofla gâstum. gê *tô* dêaþe þone
dêman ongunnon, sê đe of dêađe sylf
wor*n* âwehte on wera corþre
in þæt ǣrre lîf êowres cynnes.
swâ gê môdblinde mengan ongunnon
lige wiđ sôđe, lêoht wiđ þŷstrum,
æfst wiđ âre, inwitþancum
wrôht webbedan. êow sêo wergđu forđan
scеđþеđ scyldfullum. gê þâ scîran miht
dêman ongunnon ond gedw*o*lan lifdon,
þêostrum geþancum, ôđ þysne dæg.
gangaþ nû snûde, snyttro geþencaþ
weras wîsfæste, wordes cræftige,
þâ đe êowre ǣ æđelum † cræftige
on ferhđsefan fyrmest hæbben,
þâ mê sôđlîce secgan cunnon,
andsware cŷđan for êow*ic* forđ
tâcna gehwylces, þê ic him tô sêce'.
êodan þâ on gerûm rêonigmôde
eorlas ǣclêawe, egesan geþrêade,
gehđum geômre, *g*eorne sôhton
þâ wîsestan wordgerŷno,
þæt hîo þǣre cwêne oncweđan meahton

---

[300] spadl *Gm*, spâdl *Gn* [302] tô *fehlt* [304] woruld [307] lyge **Gm* [309] webbedon *Gm* [310] sc(i)ran [311] gedweolan, *Gm*, in gedwolan *S* [311.2] *die kommata erst Z* [313] *komma hinter* geþencaþ *Gm*, *keine interp. Gn*; *fehlt hiernach eine langzeile?* [315] cræftige *aus* 314 *widerhott statt* gôde *oder ähnl.* [318] eow, *S* [320] êodon *Gm* || gerū, *Gm*, gerûn *(sp. zurückgezogen) Gn*, gerûman *Frucht* [321] ǣglêawe *Th*, âglewe **K* [322] eorne, *Th* [324] oncwiđan **K*

([320–331]) Qui abeuntes cum timore et multas quaestiones inter semet ipsos facientes invenerunt legis doctores numero mille et adduxerunt eos ad Helenam testimonium perhibentes eis, quod legis scientiam multam haberent.

swâ tiles, swâ trâges, swâ hîo him tô sôhte.
hîo þâ on þrêate .m̅. manna
fundon ferhđglêawra, þâ þe fyrngemynd
mid Iûdêum gearwast cûđon.
þrungon þâ on þrêate, þǽr on þrymme bâd
in cynestôle câseres mǽg,
geatolic gûđcwên golde gehyrsted.
Elene maþelode ond for eorlum spræc:
'gehŷrađ, higeglêawe, hâlige rûne,
word ond wîsdôm. hwæt, gê wîtgena
lâre onfêngon, hû se lîffruma
in cildes hâd cenned wurde,
mihta wealdend. be þâm Moyses sang
ond þæt *word* gecwæđ, weard Israhela:
"êow âcenned biđ cniht on dêgle
mihtum mǽre, swâ þæs môdor ne biđ

[326] þûsenda *Gm*, þûsend *Gn* [333] hyge glêawe **Gm* [334] *komma h.* wîsdôm *Gm*, *ausrufungszeichen K* || *keine interp. h.* hwæt *Gm*, *ausruf. Gn* [337] *komma h.* wealdend *Gm* [338] word *ergänzt Gn*

(332–370) Helena autem dixit ad eos: 'audite mea verba, auribus percipite meos sermones. non enim intellexerunt patres vestri neque vos in sermonibus prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetaverunt, quia prius dictum est [ergo hoc hodie vos interrogo, quod prior Moyses dixit *Mombritius; πρῶτος Μωσῆς περὶ αὐτοῦ εἶπεν Gretser* 430*b*]: "puer nascetur, et mater eius virum non agnoscet" [*hier noch* et iterum laudationum conscriptor David dicit: "providebam dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi, ne commovear" *Mombritius*; *καὶ πάλιν ὁ ὑμνογράφος* (*ὑμνῳδός* 426*b*. 431*a*) *Δαυὶδ* (*ἔλεγε* 431*a*), *Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιον ἐμοῦ* (*ἐνώπιόν μου* 426 *b*. 431*a*) *διὰ παντὸς* (*dahinter noch καὶ πάλιν* 430*a*), *ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν, ἵνα μὴ σαλευθῶ Gretser* 418. 426*b*. 431*a*]; et Isaias vobis dixit: 'filios genui et exaltavi, ipsi autem spreverunt me: cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe (*gedruckt* persæpe) domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit"; et omnis scriptura de ipso locuta est. qui sciebatis legem, errastis: nunc autem eligite ex vobis, qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum'. et militibus iussit, ut custodirent eos cum summa diligentia.

wæstmum geêacnod þurh weres frîge".
be đâm Dâuid cyning dryhtlêođ âgôl,
frôd fyrnweota, fæder Salomônes,
ond þæt word gecwæþ, wigona baldor:
"ic fr*y*mþa god fore scêawode,
sigora dryhten. hê on gesyhđe wæs,
mægena wealdend, mîn on þâ swîđran,
þrymmes hyrde. þanon ic ne wen*de*
ǽfre tô aldre onsîon mîne".
swâ hit eft be êow Essâias
wîtga for weorodum wordum mǽlde
dêophycggende þurh dryhtnes gâst:
"ic ûp âhôf eaforan ging*e*
ond bearn cende, þâm ic blǽd forgeaf,
hâlige higefrôfre: ac hîe hyrwdon *mê*,
fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþanc*as*,
wîsdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,
þê man daga gehwâm drîfeđ ond þirsceđ,
ongitaþ hira gôddênd, nales gnyrnwrǽcum
fêogađ frŷnd hiera, þê him fodder gif*ađ*.
ond mê Israhela ǽfre ne woldon
folc oncnâwan, þêah ic feala for him
æfter woruldstundum wundra gefremede".

V.

HWÆT, wê þæt gehŷrdon þurh hâlige bêc,
þæt êow dryhten geaf dôm unscyndne,
meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
hû gê heofoncyninge hŷran sceoldon,

---

[341] geacnod **Th* (*verb. Gn*) [344] word **Gm* || wigena **K* [345] frumþa, ? *Gn*, frymđa **Z*[1] || fore sc. *getrennt Gn* [348] hirde **Gm* || weno, ? *Th*, wênde *Gm* [351] wîtga *zog man vor Gn zu* 350 [352] dêophycgende (*vergl. s.* 416) **Gn* [353] gingne [355] hygefrôfre **Gm* || þe [356] foreþances, *S* [357] *punkt h.* gewitt *tB* || ond] hwæt! *tB* [360] gifeđ; *dahinter komma (höchstens kolon) tB* [362] fela **Gm* [366] Moyses **K*

lâre lǽstan. êow þæs lungre âþrêat,
ond gê þâm ryhte wiđroten hæfdon,
onscunedon þone scîran scippend eallra,
dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
ofer riht godes. nû gê raþe gangaþ
ond findaþ gên, þâ þe fyrngewritu
þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
ǽriht êower, þæt mê andsware
þurh sîdne sefan secgan cunnen'.
êodan đâ mid mengo môdcwânige
collenferhđe, swâ him sîo cwên *be*bêad,
fund*o*n þâ .d. forþsnotter*r*a
âlesen lêodmǽga, þâ đe leornungcræft
þurh môdgemynd, mǽste hæfdon
on sefan snyttro. hêo tô salore eft
ymb lŷtel fæc lađode wǽron,
ceastre weardas. hîo sîo cwên ongan
wordum genêgan (wlât ofer ealle):
'oft gê dyslîce dǽd gefremedon,
wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwdon,
fædera lâre, nǽfre furđur, þonne nû,
đâ gẹ blindnesse bôte forsêgon
ond gê wiđsôcon sôđe ond rihte,

---

368 þæs] wæs *Th *(verb. Gn, der indessen später* wæs *beibehalten wollte)* 369 rihte *Gm 370 *vor Gn schloss man den vers mit* scippend; sc. êowerne Z[1] || eal|lra] ealra *Th, earlra *K 371 dryhtna *erg. Gn* 372 hrađe *Gm* 373 findaþ *Th (verb. *Gm) 377 êodon *Gm* 378 bead, *S* 379 funden, funde *Th, *Gm* || fîfhund *Gm* || forþ snottera, *Gm*; foresnottera? *Th* 381 *keine interp. Gm, komma h.* hæfdon *K* 385 gehnǽgan *K* 387 -mæcgas *Th

---

(377–395) 5 Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores, viros numero quingentos, et venientes steterunt in conspectu Helenae; quae dixit: 'qui sunt hi?' at illi (*gedruckt* ille) dixerunt: 'hi sunt, qui optime noverunt legem'. et coepit iterum dicere ad eos: 'vos quam stulti estis, filii Israel, secundum scripturas, qui patrum vestrorum caecitatem secuti estis; qui dicitis Iesum non esse filium dei; qui legistis legem et prophetas et non intellexistis'.

þæt in Bethleme bearn wealdendes,
cyning ânboren, cenned wæ̂r*e*,
æđelinga ord. þêah gê þâ æ̂ cûđon,
wîtgena word, gê ne woldon þâ,
synwyrcende, sôđ oncnâwan'.
hîe þâ ânmôde andswer*edon*:
'hwæt, wê ebreisce æ̂ leornedon,
þâ on fyrndagum fæderas cûđon,
æt godes earce, nê wê *g*eare cunnon,
þurh hwæt đû đus hearde, hlæ̂fdige, ûs
eorre wurde. wê đæt æ̂bylgđ nyton,
þê wê gefremedon on þysse folcscere,
þêoden bealwa wiđ þec æ̂fre'.
Elene mađelade ond for eorlum spræc
undearninga, ides reordode
hlûde for herigum: 'gê nû hrađe gangađ,
sundor âsêcaþ, þâ đe snyttro mid êow
mægn ond môdcræft mæ̂ste hæbben,
þæt mê þinga gehwylc þrîste gecŷđan
untrâglîce, þê ic him tô sêce'.
êodon þâ fram rûne, swâ him sîo rîce cwên

---

[392] wære | wære, **Th* [393] *komma h.* ord *Gm*, *strichpunkt K*, *doppelpunkt Gn* [394] witg(e)na [396] andswer̄ *am rande nachgetr.*, *Th*, andsweredan **K* [398] *komma h.* cuđon *Gn*, *gestr. von tB (vergl. Gn übers.)* [399] eare, *Tk* || cunnun **Gm* [400] þu **Th* [401] æ̂by:lgđ [402] đæt **K* || þisse **Gm* || *lücke zwischen* 402 *und* 403? [403] þeoden, þeodon **Th*, þêoddon *Gm*, *mit* bealwa *zu einem compositum verbunden W* [404.5] *komma h.* spræc *und nichts h.* und. *Gm* [406] *vor* hlude *scheint 1 buchst. r.* [407] *komma h.* êow *Z*[1] *(vgl. übers. bei K)* [411] cwen *auf r.*

([396–410]) Illi autem dixerunt: 'nos quidem et legimus et intelligimus. pro qua causa talia nobis dicis, domina? manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his, quae a te dicuntur'. ipsa autem dixit iterum ad eos: 'adhuc euntes eligite meliores legis doctores'. [*Πορευθέντες* (*πάλιν zugefügt* 419) *κατ' ἰδίαν ἐπιλέξασθε Gretser* 419.427 *a.* 431 *b*].

([411–440]) Qui cum irent, dicebant intra se: 'pro qua causa, putas, hunc laborem facit nobis regina?' unus ex eis nomine Iudas dixit: 'ego

bald in burgum beboden hæfde,
geômormôde georne smêadon,
sôhton searoþancum, hwæt sîo syn wǣre,
þê hîe on þâm folce gefremed hæfdon
wiđ þâm câsere, þê him sîo cwên wite.
þâ þǣr for eorlum ân reordode
gidda gearosnotor (đâm wæs Iûdas nama),
wordes cræftig : ‘ic wât geare,
þæt hîo wile sêcan be đâm sigebêame,
on đâm þrôwode þêoda waldend
eallra gnyr*na* lêas, godes âgen bearn,
þone † scyldum eofota gehwylces
þurh hete hêngon on hêanne bêam
in fyrndagum fæderas ûsse.
þæt wæs þrêalic geþôht. nû is þearf mycel,
þæt wê fæstlîce ferhđ stađelien,
þæt wê đæs morđres meldan ne weorđen,
hwǣr þæt hâlige trîo beheled wurde
æfter wîgþræce, þŷ lǣs tôworpen sîẹn
frôd fyrngewritu ond þâ fæderlîcan
lâre forlêt*en*. ne biđ lang ofer đæt,
þæt Israhela æđelu môten
ofer middangeard mâ rîcsian,
ǣcræft eorla, gif đis yppe biđ;
swâ þâ þæt ilce giô mîn yldra fæder

---

[413] *strichpunkt h.* geôm. *K* [416] sêo **Gm* [422] gnyrnra, *Bouterwek* [423] scyldū, unscyldigne ? *Th*, ‘*eher würde man ein partic. zu* scyldum *gehörig erwarten* bisceredne *(dann wäre allerdings auch* gehwylces *zu ändern) oder* asceadenne’ *W;* orhlŷtne *läge wohl zu weit ab* [424] hêane *Gm*, hêahne *Gn* [426] micel **Gm* [427] staþelien **Th* [429] treo **Th* [432] forleton, forleten **K*, forlǣten *Gn* [435] git **Gm*

---

scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri. videte ergo, nemo ei confiteatur; nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur. Zachaeus autem, avus meus, praenunciavit patri meo, et pater meus, cum moreretur, adnunciavit mihi dicens.

sigerôf sægde (þâm wæs Sachîus nama),
frôd fyrnwioṭa, fædere mînum,
. . . . eaferan
(wende hine of worulde) ond þæt word gecwæđ:
"gif þê þæt gelimpe on lîfdagum,
þæt đû gehŷre ymb þæt hâlịge trêo
frôde frignan ond geflitu rǽran
be đâm sigebêame, on þâm sôđcyning
âhangen wæs, heofonrîces weard,
eallre sybbe bearn, þonne þû snûde gecŷđ,
mîn swǽs sunu, ǽr þec swylt nime.
ne mæg ǽfre ofer þæt Ebrêa þêod,
rǽdþeahtende, rîce healdan,
duguđum wealdan, ac þâra dôm leofađ
ond hira dryhtscipe . . . .
in woruld weorulda willum gefylled,
đê þone âhangnan cyning heriaþ ond lofiađ".

VI.

ÞA ic fromlîce fædere mînum,
ealdum ǽwitan, âgeaf andsware:
"hû wolde þæt geweorđan on woruldrîce,
þæt on þone hâlgan handa sendan

---

[437] sacheus *Th [438] fæder, *S* || mînum] sînum *K [439] *Gn, der die lücke erkannte, ergänzt* þê hit siđđan cŷđde sylfa (sylfa Sŷmon *Golther*) his [446] sibbe **Gm* [447] *komma h.* nime *Gm, ausrufungsz. Gn* [451] *die lücke bemerkt Th,* mid yldum dêah *Gm*, biđ gedŷrsod ǽfre *und später* drêames brûceđ *Gn* [453] (đe) || âhangen *K [454] fæder, *S* [457] hû] þû **Gm* (*verlesen*)

([441–453]) [6] "Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud [φανέρωσον αὐτὸ ἐν τάχει *Gretser* 419], antequam crucieris: iam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit, qui adorant crucifixum [ἔσται ἡ βασιλεία καὶ ἡ δόξα τὸν ἐσταυρωμένον προςκυνούντων *Gretser* 419], ipse autem regnabit in seculum seculi."

([454–461]) Ego vero dixi ei: "pater, si ergo sciebant patres nostri, quia ipse esset Christus, quare manus suas iniecerunt in eum?"

tô feorhlege fæderas ûsse
þurh wrâđ gewitt, gif hîe wiston ǣr,
þæt hê Crîst wǣre, cyning on roderum,
sôđ sunu meotudes, sâwla nergend?"
đâ mê yldra mîn âgeaf andsware,
frôd on fyrhđe fæder reordode:
"ongit, guma ginga, godes hêahmægen,
nergendes naman. sê is niđ*đa* gehwâm
unâsecgendlic. þone sylf ne mæg
on moldwege man âspyrigean.
nǣfre ic þâ geþeahte, þê þêos þêod ongan,
sêcan wolde, ac ic symle mec
âscêd þâra scylda, nales sceame worhte
gâste mînum. ic him georne oft
þæs unrihtes andsæc fremede,
þonne ûđweotan æht bisǣton,
on sefan sôhton, hû hîe sunu meotudes
âhêngon, helm wera, hlâford eallra,
engla ond elda, æđelust bearna.
ne meahton hi*m* swâ disige dêađ ôđfæstan
weras wonsǣlige, swâ hîe wêndon ǣr,
sârum settan, þêah hê sume hwîle
on galgan his gâst onsende,
sigebearn godes. þâ siđđan wæs
of rôde âhæfen rodera wealdend,

---

461 wawla **Th* (*verb.* **Gm*) 464 genga **Th*, geonga **K* 465 *punkt h.* naman *Gm*, *komma K* || niđa 466 *komma in cäsur Gm* 469 simla **Gm* 473 besæton **Th* 475 *kein komma h.* eallra *Gm* 476 beorna **Gm* 477 hie || deađe **K* 478 *komma h.* ǣr *'erst Gn* 480*ff. fleck auf* o *in* onsende, *auf* hæf *in* ahæfen *und auf* þrym 482 rôd **K* || d *in* rodera *aus* đ

(462–489a) Dixit autem mihi: "audi me, fili, et cognosce eius inenarrabile nomen, quia numquam consiliatus sum neque conveni cum eis, sed multoties contradicebam illis. sed, quia arguebat seniores et pontifices nostros, ideo condemnaverunt eum crucifigi putantes mortificare immortalem; quem et deponentes de ligno sepelierunt. ipse autem sepultus post tertium diem surrexit et manifestavit se suis discipulis.

eallra þrymma þrym, þrêo niht siððan
in byrgenne bîdende wæs
under þêosterlocan ond þâ þŷ þriddan dæg,
ealles lêohtes lêoht, lifgende ârâs,
ðêoden engla, ond his þegnum *hine*,
sôð sigora frêa, seolfne geŷwde
beorht on blæde. þonne brôðor þîn
onfêng æfter fyrste fulwihtes bæð,
lêohtne gelêafan. þâ for lufan dryhtnes
Stêphanus wæs stânum worpod,
ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
þingode þrohtherd, bæd þrymcyning,
þæt hê him þâ wêadæd tô wræce ne sette,
þæt hîe for æfstum unscyldigne,
synna lêasne, Sawles lârum
feore beræddon, swâ hê þurh fêondscipe
tô cwale monige Crîstes folces
dêmde, tô dêaþe. swâ þêah him drŷhten eft
miltse gefremede, þæt hê manegum *wearð*

---

[483] þrimma *K || *punkt h.* þrym *Gm*, *komma K*, *doppelpunkt Gn* [487] þeoden **Th* || hine *erg. Gn* [488] *f. fleck auf* se *in* seolfne *und* oð *in* broðor || geŷwðe **Gm* [492] *strichpunkt h.* worpod *K* [493] ac] æt **Th* (*verb.* **K u. Gn*) [494] þrohtheard **Gm* [496] he, **K u. Gn* [497] sawles, savles *Gm*, Sawles **K*, Saules **Gn* [498] *punkt vor* swâ *Gn* [500] *komma h.* dêaþe *Gm*, *strichpunkt K* [501] wearð *erg. K und Gn*

(489b–527) Unde credidit Stephanus, frater tuus, et coepit docere in nomine eius, et consilio facto Pharisaei cum Saducaeis condemnaverunt eum, ut lapidaretur, et tollens eum multitudo lapidaverunt eum. sed beatus ille cum traderet animam, expandit manus suas ad caelum et orabat dicens: 'domine, ne statuas illis hoc peccatum'. audi me, fili, et doceo te de Christo et de pietate eius; quia et Paulus [Σαῦλος *Gretser* 420. 427 *a*. 432 *a*., Saulus *Mombritius und Unger* 305, 24], qui ante templum sedebat et exercebat artem scenographiae, erat persequens eos, qui in Christo credebant; qui concitavit populum adversus fratrem tuum (*gedr.* suum) Stephanum, et pietate ductus super eum dominus unum de sanctis suis fecit eum. propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius dei est. et nunc, fili, noli blasphemare eum neque eos, qui in eum credunt: et habebis vitam aeternam".

folca tô frôfre, syđđan him frymđa god,
niđ*đ*a nergend, naman oncyrde,
ond hê syđđan wæs sanctus Paulus
be naman hâten, ond him nǣnig wæs
ǣlǣrendra ôđer betera
under swegles hlêo syđþan ǣfre,
þâra þe wîf ođđe wer on woruld cendan,
þêah hê Stêphanus stânum hehte
âbrêotan on beorge, brôđor þînne.
nû đû meaht gehŷran, hæleđ mîn se lêofa,
hû ârfæst is ealles wealdend,
þêah wê ǣbylgđ wiđ hine oft gewyrcen,
synna wunde, gif wê sôna eft
þâra bealudǣda bôte gefremmaþ
ond þæs unrihtes eft geswîcaþ.
forđan ic, sôđlîce, ond mîn swǣs fæder
syđþan gelŷfdon . . . . ,
þæt geþrôwade eallra þrymma god,
lîfes lâttîow, lâđlic wîte
for oferþearfe ilda cynnes.
forđan ic þê lǣre þurh lêo*đ*rûne,
hyse lêofesta, þæt đû hospcwide,
æfst nê eofulsæc ǣfre ne fremme,
grimne geagncwide, wiđ godes bearne.
þonne đû geearnast, þæt þê biđ êce lîf,
sêlust sigelêana, seald in heofonum".
đus mec fæder mîn on fyrndagum

---

[502] siđđan **Gm* [503] niđa [504] siđđan **Gm* [506] ælærenđra **Gm* [507] siđþan **Gm* [508] cendon **Gm* [511] þu **Th* [512] ǣrfæst **Gm* [513] wid **Th* (*verb.* **Gm*) || of **Gm* [518] siđþan **Gm* || *lücke vor* syđþan *Th*, *nach* gelŷfdon *Gn*, *der erg.* in lîfes fruman [520] lâtteow **Th* [522] leođorune, *S* [523] w *in* hospcwide *aus* r [524] fremme : : (de *r.?*) [525] grimme **K* [526] þu **Th* || gearnast **K* || : : ece (ea *r.?*) [528] mec] me **Th*

([528–546]) [7] Haec mihi contestatus est pater meus Simon. ecce omnia audistis: quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno crucis?' ceteri autem dixerunt: 'nos talia numquam audivimus, qualia a te hodie dicta

unweaxenne wordum lǣrde,
septe sôđcwidum (þâm wæs Sŷmon nama),
guma *gid*dum frôd. nû gê geare cunnon,
hwæt êow þæs on sefan sêlest þince
tô gecŷđanne, gif đêos cwên ûsic
frigneđ ymb đæt trêo, nû gê fyrhđsefan
ond môdgeþanc mînne cunnon'.
him þâ tôgênes þâ glêawestan
on wera þrêate wordum mǣldon:
'nǣfre wê hŷrdon hæleđ ǣnigne
on þysse þêode, bûtan þec nûđa,
þegn ôđerne, þyslic cŷđan
ymb swâ dŷgle wyrd. dô, swâ þê þynce,
fyrngidda frôd, gif đû frugnen sîe
on wera corđre. wîsdômes beđearf,
worda wærlicra ond witan snyttro,
sê đǣre æđelan sceal andwyrde âgifan
for þyslicne þrêat on meþle'.

VII.

WEOXan word cwidum: weras þeahtedon
on healfa gehwæ*ne*, sume hyder, sume þyder,
þrydedon ond þôhton. þâ cwom þegna hêap
tô þâm heremeđle. hrêopon friccan,

---

[530] septe] sewde *Th [531] gehdum, gehđum *Th || frôd: || *nach* cunnon *eine lücke von einem langverse?* [532] þynce *Gm [534] đâ rôde? [539] þisse *Gm [539.540] bûtan—ôđerne *fehlt* *Gm *K [540] þislic *Gm [541] digle *Gm [542] -g¹dda *Th || frygnen *K [546] đyslicre *K [547] wêoxon *Gm*, wrixledan (wixledan?) *C* || wordcwidum *Gm* [548] gehwær || hider *Gm || þider *Gm, þiđer (*dah. kein komma*) *K [550] hreowon *Th (*verb. Gm*)

---

sunt. si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide, ne ostendas. manifeste autem, qui haec dicis, et locum nosti'.

([547–572]) Haec eis dicentibus ecce veniunt milites ad eos dicentes: 'venite, vocat vos regina.' illi autem dum venissent, iudicabantur ab ea, et nihil verum volebant dicere de hoc, unde percunctabantur.

câseres bodan: 'êow þêos cwên laþaþ,
secgas, tô salore, þæt gê seonoðdômas
rihte reccen. is êow rǽdes þearf
on meðelstede, môdes snyttro'.
hêo wǽron gearwe, geômormôde
lêodgebyrgean, þâ hîe laðod wǽron
þurh heard gebann, tô hofe êodon
cŷð*an* cræftes miht. þâ sîo cwên ongan
weras ebresce wordum nêgan,
fricggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,
hû on worulde ǽr wîtga*n* sungon,
gâsthâlige guman, be godes bearne,
hwǽr se þêoden geþrôwade,
sôð sunu meotudes, for sâwla lufan.
hêo wǽron stearce, stâne heardran,
noldon þæt gerŷne rihte cŷðan
nê hire andsware ǽnige secgan,
torngenîðlan, þæs hîo him tô sôhte,
ac hîo worda gehwæs wiðersæc fremedon
fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan ongan,
cwǽdon, þæt hîo on aldre ôwiht swylces
nê ǽr nê sîð ǽfre hŷrdon.
Elene maþelade ond him yrre oncwæð:
'ic êow tô sôðe secgan wille,
ond þæs in lîfe lige ne wyrðeð,
gif gê þissum lêase leng gefylgað

---

[555] *punkt h.* gearwe Z[1] [558] cyððon, cŷððon *K || seo *Th [559] hnǽgan K [560] f *in* fricggan *unvollständig aus* w || fyrhðwênige *K [561] witga, Th [562] w *in* hwær *aus* r [567] ǽnigne *K [568] heo *Th [569] heo *Th [571] heo *Th || âwiht *K [575] lyge *Gm [576] þysum *Th, þisum *Gm

---

(573—600a) Tunc beata Helena iubet illos omnes igni tradi. qui cum timuissent, tradiderunt ei Iudam dicentes: 'hic viri iusti et prophetae filius est et legem novit cum actibus suis: hic, domina, omnia, quae desiderat cor tuum, ostendet tibi diligenter'. et omnibus simul testimonium illi perhibentibus dimisit eos et tenuit Iudam solum.

mid fǽcne gefice, þê mê fore standaþ,
þæt êow in beorge bǽlfŷr nimeđ,
hattost heađowelma, ond êower hrâ bryttađ,
lâcende lîg, þæt êow *sêo* lêas*ung sceal*
â*we*nde*d* weorđan tô woruldgedâle.
ne magon gê đâ word gesêđan, † þê gê hwîle nû on unriht
wrigon under womma scêatum. ne magon gê þâ wyrd bemîđan,
bedyrnan þâ dêopan mihte'. đâ wurdon hîe dêađes on wênan,
âdes ond endelîfes, ond þǽr þâ ǽnne betǽhton
giddum gearusnottorne (þâm wæs Iûdas nama
cenned for cnêomâgum) — þone hîe þǽre cwêne âgêfon,
sægdon hine sundorwîsne: 'hê þê mæg sôđ gecŷđan,
onwrêon wyrda gerŷno, swâ đû hine wordum frignest,
ǽriht from ord*e* ôđ ende forđ.
hê is for eorđan æđeles cynnes,
wordcræftes wîs ond wîtgan sunu,
bald on međle. him gebyrde is,
þæt hê gêncwidas glêawe hæbbe,
cræft in brêostum. hê gecŷđeđ þê
for wera mengo wîsdômes gife
þurh þâ myclan miht, swâ þîn môd lufaþ'.
hîo on sybbe forlêt sêcan gehwylcne
âgenne eard ond þone ǽnne genam
Iûdas tô gîsle ond þâ georne bæd,

[577] forestandaþ *Th*, *getrennt Gn* [578] bǽl fornimeđ, *Frucht* [580] sceal þæt leas, þæt lêas sceal *oder* sceal þæt lêasspell? *Gn* || þæs lêas **Gm* [581] âwended *Gm*] âpundrad, âwundrad **Th* [582] þa **Th* || *lücke von zwei kurzversen vor* þê? [583] sceálum **K* [584] beđyrnan **Gm* || hîe] him? *Th* [586] -snotterne **Gn* || *komma h.* nama *Gm*, *gestrichen K* [588] þê] we **Th* (*verb. Th*) [589] *urspr.* -wrî(h)an? [590] ord, *Th* [597] miclan **Gm* [598] sibbe **Gm*

([600b–618]) Et convocans eum dixit ad illum: 'vita et mors propositae sunt tibi: elige tibi, quod vis, vitam an mortem'. Iudas dixit: 'et quis in solitudine constitutus panibus sibi appositis lapides manducat?'

þæt hê be đǣre rôde riht getǣhte,
þê ǣr in legere wæs lange bedyrned,
ond hine seolfne sundor âcîgde.
Elene maþelode tô þâm ânhagan,
tîrêadig cwên: 'þê synt tû gearu,
swâ lîf, swâ dêađ, swâ þê lêofre biđ
tô gecêosanne. cŷđ ricene nû,
hwæt đû þæs tô þinge þafian wille'.
Iûdas hire ongên þingode (ne meahte hê þâ gehđu bebûgan,
oncyrran † rex genîđlan. hê wæs on þǣre cwêne gewealdum):
'hû mæg þǣm geweorđan, þê on wêstenne
mêđe ond meteléas môrland tryded,
hungre gehæfted, ond him hlâf ond stân
on gesihđe bû *samod* geweorđađ
streac ond hnesce, þæt hê þone stân nime
wiđ hungres hlêo, hlâfes ne gîme,
gewende tô wǣdle ond þâ wiste wiđsæce,
beteran wiđhyccge, þonne hê bêga beneah?'

VIII.

HIM þâ sêo êadige andwyrde âgeaf
Elene for eorlum undearnunga:
'gif đû in heofonrîce habban wille
eard mid englum ond on eorđan lîf,

[605] sint *Gm [609] gehþu *Th [610] rex, '*so in MS*' Th, cêx = cêces, cêaces faucis, maxillae *oder* = cêges, cǣges clavis ? *Gm,* crex = cerx, cearces curae, sollicitidunis? *Gn*, cyninges *S*, cyningan *C* [612] mêde **Gm* [614] samod *fehlt, lücke hinter* gesihđe ('*here some lines are wanting*') *Th,* beorne *hinter* gesihđe *Gm*, gebrôht *vor* on *Gn*, gesette weorđađ (*oder* geweorđađ) *tB* [615] đonne **K* [616] gŷme **Gm*

([619–641]) Beata autem Helena dixit: 'si ergo in caelo et in terra vis vivere, dic mihi, ubi absconditum est lignum pretiosae crucis'. [8] Iudas dixit: 'quemadmodum habetur in gestis, sunt iam anni ducenti plus minusve; et nos cum simus iuniores, quomodo possumus haec nosse?'

sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
hwǽr sêo rôd wunige radorcyninges
hâlig under hrûsan, þê gê hwîle nû
þurh mordres mân mannum dyrndun'.
Iûdas madelade (him wæs geômor sefa,
hât æt heortan ond gehwædres wâ,
gê hê heofonrîces *hyht* swâ môde
ond þis andwearde ânforlête
rîce under roderum, gê hê dâ rôde *tǽ*hte):
'hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn geweard
wintra gangum? is nû worn sceacen,
.cc. odde mâ geteled rîme.
ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
is nû feale sidþan fordgewitenra
frôdra ond gôdra, þê ûs fore wǽron,
glêawra gumena. ic on geogode weard
on sîddagum syddan âcenned,
cnihtgeong hæled. ic ne can, þæt ic nât,
findan on fyrhde, þæt swâ fyrn geweard'.
Elene madelade him on andsware:
'hû is þæt geworden on þysse werþêode,
þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
alra tâcna gehwylc, swâ Trôjâna
þurh gefeoht fremedon? þæt wæs fær mycel,

[629] hê] him? *Z*[1] || '*a word is wanting*' *Th*, *vor* swâ *zuerst* hwurfe, *später* hygde *Gm*, hyhte *Gn*, hyht? *Z*[1] *C*, hogde *W* || swâ môde] swâ nîode *Gn*, swâmode? *Z*[1], samod *C* [631] ne tæhte [634] twâ hund **Gm* [636] feala *Gn* [637] *zwei bis drei buchstaben* (*der* 1. *war* w) *r. h.* us [638] geógude **Gm* [639] siddan **Gm* [640] (ic) nat [642] ondsware *löste Gm auf* [643] þisse **Gm* || werþeóde **Gm* [644] gê] we **K* (*in folge eines s.* xx *u.* 182 *verb. druckfehlers bei Gm*) [645] gehylc **K* [646] fær (fǽr *Gm*) mycel (micel **Gm*)] fyr micle *Gm*

([642–661]) Beata Helena dixit: 'quomodo ante tantas generationes in Ilio et Troade [*nur* Troade *Mombritius*] factum est bellum, et omnes nunc commemorantur, qui ibi sunt mortui, et monumenta eorum et loca scriptura tradit?' Iudas dixit: 'vere, domina, quia conscripta sunt; nos autem non habemus haec conscripta.'

open ealdġewin, þonne þêos æđele gewyrd,
geâra gongum. ·gê þæt geare cunnon
êdre gereccan, hwæt þǣr eallra wæs
on manrîme morđorslehtes,
daređlâcendra dêadra gefeallen
under bordhagan. gê þâ byrgenna
under stânhleođum ond þâ stôwe swâ some
ond þâ wintergerîm on gewritu setton'.
Iûdas mađelade (gnornsorge wæg):
'wê þæs hereweorces, hlǣfdige mîn,
for nŷdþearfe nea*h* myndgiaþ
ond þâ wîggþræce on gewritu setton,
þêoda gebǣru, ond þis nǣfre
þurh ǣniges mannes mûđ gehŷrdon
hæleđu*m* cŷđan, bûtan hêr nûđa'.
him sêo æđele cwên âgeaf andsware:
'wiđsæcest đû tô swîđe sôđe ond rihte
ymb þæt lîfes trêow ond nû lŷtle ǣr
sægdest sôđlîce be þâm sigebêame
lêodum þînum ond nû on lige cyrrest'.
Iûdas hire ongên þingode, cwæđ, þæt hê þæt on gehđu gesprǣce
ond twêon swîđost, wênde him trâge hnâgre.
him oncwæđ hrađe câseres mǣg:

---

[647] eald gewinn **Gm*, ealdgewinn **K* || *lücke vor* þonne? [649] êđre **K* [652] borđhagan **Gm* [655] 'o *in* sorge *entweder geflossen oder aus* a *gebessert*' *W* [657] nean (*beanstandet von Gn*), neár **K* [660] þurh *zu* 659 *vor Gn* || ǣinges **K* [661] hæleđu, *Gm*, hæleđas? *Th* [663] þu **Th* [666] lyge *Gm* || *fragez. am ende Gm* [668] on twêon *oder* twêonde? *Gm* || swîdôst **Gm* (*doch richtig in d. anm.*) || wênde him *od.* wende hine? *Gm* || tr.] þrage **K*

(662–668) Beata Helena dixit: 'quid est, quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?' Iudas dixit: 'in dubio locutus sum'.

(669–684) Beata Helena dixit: 'ego quidem habeo beatam vocem evangeliorum, in quo loco crucifixus est ipse dominus; tantum ostende mihi, qui vocatur Calvariae locus, et ego faciam mundari locum: forsitan inveniam desiderium meum'. Iudas dixit: 'neque locum novi, quia nec eram tunc'.

‘hwæt, wê đæt hŷrdon þurh hâlige bêc
hæleđum cŷđan, þæt âhangen wæs
on Caluarie cyninges frêobearn,
godes gâstsunu. þû scealt geagninga
wîsdôm onwrêon, swâ gewritu secgaþ,
æfter stedewange hwǣr sêo stôw sîe
Caluar*ie*, ǣr þec cwealm nime,
swilt, for synnum, þæt ic hîe syđđan mæge
geclǣnsian Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þæt mê hâlig god
gefylle, frêa mihtig, feores ingeþanc,
weoruda wuldorgeofa, willan mînne,
gâsta gêocend’. hire Iûdas oncwæđ
stîđhycgende: ‘ic þâ stôwe ne can
nê þæs wanges wiht nê þâ wîsan cann’.
Elene mađelode þurh eorne hyge:
‘ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,
þone âhangnan god, þæt đû hungre scealt
for cnêomâgum cwylmed weorđan,
bûtan þû forlǣte þâ lêasunga
ond mê sweotollîce sôđ gecŷđe’.
heht þâ swâ cwicne corđre lǣdan,
scûfan scyldigne (scealcas ne gǣldon)
in drŷgne sêađ, þǣr hê duguđa lêas
siomode in sorgum .uII. nihta fyrst
under hearmlocan hungre geþrêatod,
clommum beclungen, ond þâ cleopigan ongan

[671] aha(n)gen [674] *ursprünglich* onwrî(h)an? [675] *komma vor* hwǣr *Gm* || sîo *Gn [676] caluare, *Th* || ewealm *K [677] swylt *Gm || siđđan *Gm [686] meotudes *Th [688] cnêowmâgum *Gm [691] swâ *fehlt* *Gn [693] drŷgan *Gm, drigan *K [694] .VII. *Th, seofon *Gm

(685–708) Beata Helena dixit: ‘per crucifixum, fame te interficiam, nisi dixeris veritatem’, et, cum haec dixisset, iussit eum mitti in lacum siccum usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. cum transissent autem septem dies, clamavit Iudas de lacu dicens: ‘obsecro vos, educite me, et ego ostendam vobis crucem Christi’.

sârum besylced on þone seofeđan dæg
mêđe ond meteleâs (mægen wæs geswiđrod):
'ic êow healsie þurh heofona god,
þæt gê mê of đyssum earfeđum ûp forlǣten
hêanne fram hungres genîđlan. ic þæt hâlige trêo
lustum cŷđe, nû ic hit leng ne mæg
helan for hungre. is þes hæft tô đan strang,
þrêanŷd þæs þearl ond þes þroht tô đæs heard
dôgorrîmum. ic âdrêogan ne mæg
nê leng helan be đâm lîfes trêo,
þêah ic ǣr mid dysige þurhdrifen wǣre
ond đæt sôđ tô late seolf gecnêowe'.

VIIII.

ÞA đæt gehŷrde, sîo þǣr hæleđum scêad,
beornes gebǣro, hîo bebêad hrađe,
þæt hine man of nearwe ond of nŷdcleofan,
fram þâm engan hofe, ûp forlête.
hîe đæt ofstlîce efnedon sôna
ond hine mid ârum ûp gelǣddon
of carcerne, swâ him sêo cwên bebêad.
stôpon þâ tô þǣre stôwe stîđhycgende
on þâ dûne ûp, đê dryhten ǣr
âhangen wæs, heofonrîces weard,
godbearn, on galgan, ond hwæđre geare nyste
hungre gehŷned, hwǣr sîo hâlige rôd
721.2 þurh *fêondes* searu foldan getŷned

[697] besyleed *Th, besyled Th, besylled? Gn [699] halsie *Th [700] þissum *Gm [704] þæs] þes *Gm [709] sceód Gm, sceôd Gn, scrâf tB [713] đat *K [715] be *in* bebead *v. ds. hd. in d. z. nachgetr.* [716] stowe stiđ *auf r.* [718] *h.* wæs *ein* 2. wæs *r.* ‖ heofanrîces *K [720] halig [721.2] *lücke hinter* searu (*'some lines are here wanting'*) Th, *lücke von etwa zwei kurzzeilen* Gm, þurh searucræft besenced læg | on fyrndagum foldan Gn, *doch später erg.* Gn *nur* fêonda *vor* searu

([709–725]) [9] Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum nesciens certius, ubi iacebat crux Christi, levavitque vocem suam ad dominum hebraica lingua (*gedruckt* linga) et dixit.

lange legere fæst lêodum dyrne
wunode wælreste. word stunde âhôf
elnes oncŷđig ond on ebrisc spræc:
'dryhten hǽlend, þû đe âhst dôma geweald
ond þû geworhtest þurh þînes wuldres miht
heofon ond eorđan ond holmþræce,
sǽs sîdne fæđm, samod ealle gesceaft
ond þû âmǽte mundum þînum
ealne ymbhwyrft ond ûprador
ond þû sylf sitest, sigora waldend,
ofer þâm æđelestan engelcynne,
þê geond lyft farađ lêohte bewundene,
mycle mægenþrymme. ne mæg þǽr manna gecynd
of eorđwegum ûp geferan
in lîchoman mid þâ lêohtan gedryht,
wuldres âras. þû geworhtest þâ
ond tô þegnunge þînre gesettest,
hâlig ond heofonlic. þâra on hâde sint
in sindrêame syx genemned,
þâ ymbsealde synt mid syxum êac
fiđrum, gefrætwad, fǽgere scînaþ.
þâra si*n*t .IIII., þê on flihte â

---

[732] on *vor* sig(o)ra *r.* [735] micle **Gm* || (mægenþrymme) [737] þa **Th* (*verb. Gn*, þâm *Gm*) || *punkt h.* gedryht *Gm*, *komma Gn* [738] *keine interp. h.* âras *Gm*, *strichpunkt Gn* [740] *komma vor* þâra *Gm*, *doppelp. Gn* [741] six **Gm* [742] sint **Gm* || sixum **Gm* || *komma h.* êac *Gm* [743] *kein komma h.* fiđrum *Gm* || sînađ **Th* (*zu* scînađ *Th*), *dahinter komma Gm*, *strichp. KGn* [744] sit, *Th* || fêower **Gm* || flyhte **Gm*

([720–760a]) 'Deus, deus, qui fecisti (*gedruckt* feciste) caelum et terram, qui palmo metisti caelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum cherubin, et ipsa sunt volantia in aeris cursibus luce immensa, ubi humana natura transire non potest, quia tu es, qui fecisti ea ad ministerium tuum, sex animalia, quae habent senas alas: quatuor quidem ex ipsis, quae volant ministrantia et incessabili voce clamantia: "sanctus, sanctus, sanctus", cherubin vocantur, duo autem ex his posuisti in paradiso custodire lignum vitae, quae vocantur seraphin.

þâ þegnunge þrymme beweotigaþ
fore onsŷne êces dêman,
singallîce singaþ in wuldre
hǣdrum stefnum heofoncininges lof,
wôđa wlitegaste, ond þâs word cweđaþ
clǣnum stefnum (þâm is ceruphîn nama):
'hâlig is se hâlga hêahengla god,
weoroda wealdend. is đæs wuldres ful
heofun ond eorđe ond eall hêahmægen
tîre getâcnod'. syndon tû on þâm,
sigorcynn, on swegle, þê man sêraphîn
be naman hâteđ. h*i*e sce*o*l*on* neorxnawang
ond lîfes trêo lêgẹne sweorde
hâlig healdan. heardecg cwacaþ,
beofaþ, brogdenmǣl ond blêom wrixleđ
grâpum gryrefæst. þæs đû, god dryhten,
wealdest wîdan fyrhđ, ond þû womfulle
scyldwyrcende sceađan of radorum
âwurpe wonhŷdịge. þâ sîo wêrge sceolu
under heolstorhofu hrêosan sceolde
in wîta forwyrd. þǣr hîe in wylme nû
drêogaþ dêađcwale in dracan fæđme
þêostrum forþylmed. hê þînum wiđsôc
aldordôme, þæs hê in ermđum sceal,
ealra fûla fûl, fâh þrôwian,
þêownêd þolian. þǣr hê þîn ne mæg

---

[745] þegnungc **Gm* [748] -cyninges **Th* [749] wlite gaste, *Gm* [750] ceraphin **Th* (cer *auf r.*) [752] þær **Th* (*zu* þæs *Th*) [754] sindon **Gm* [756] he sceal, þe sceal *Gn* [758] heard(ecg), *Gm getrennt* [759] brogden mǣl *vor S* [760] gryrefæst *als ein wort erst K und Gn* [761] þû] đa **K* [765] *komma nach* forwyrd *Gm* [766] dêađcweale **Gm* [770] þeow ned (w *aus* r), þeor ned **Th* (*verb. Th*) || *komma h.* þolian *Gm*

(760 b–772) Tu autem dominaris omnium, quia tua factura sumus, qui incredibiles angelos profundo tartaro tradidisti, et ipsi sunt sub fundo abyssi a draconum foetore cruciandi et tuo praecepto contradicere non possunt.

word âweorpan, is in wîtum fæst,
ealre synne fruma, sûsle gebunden.
gif þîn willa sīẹ, wealdend engla,
þæt rîcsie, sê đe on rôde wæs
ond þurh Mârian in middangeard
âcenned weard in cildes hâd,
þêoden engla (gif hê þîn nǣre
sunu synna lêas, nǣfre hê sôđra swâ feala
in woruldrîce wundra gefremede
dôgorgerîmum. nô đû of dêađe hine
swâ þrymlîce, þêoda wealdend,
âweahte for weorodum, gif hê in wuldre þîn
þurh đâ beorhtan bearn ne wǣre),
gedô nû, fæder engla, forđ bêacen þîn.
swâ đû gehŷrdest þone hâlgan wer,
Moyses, on međle, þâ đû, mihta god,
geŷwdest þâm eorle on þâ æđelan tīd
under beorhhliđe bân Iôsephes,
swâ ic þê, weroda w*eard*, gif hit sīẹ willa þîn,
þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,
þæt mê þæt goldhord, gâsta scyppend,
geopenie, þæt yldum wæs
lange behŷded. forlǣt nû, lîfes fruma,
of đâm wangstede wynsumne ûp

---

[771] *punkt vor* is *Gm*, *strichp. K*, *komma Gn* [772] 2. s *in* susle *nachtr. eingefügt* [775] middan ḡ, middan-gearde **Th* [777] *nur komma vor* gif *Gm*, *klammer bis* 783 *Gn* (*vgl. K*) [780] nê? [782] þînum *Gm* [784] forđbêacen *K* || *komma nach* þîn *Gm* [785] gehyrdest: [787] gehywdest, *Gm* [788] *strichp. am ende Gm* [789] weoroda *Gm* || w., wealdend *Th*, waldend *Gn*, wên *S* [790] þurh**K*

(773–802) Et nunc, domine, si tua voluntas est regnare filium Mariae, qui missus est a te (nisi autem fuisset ex te, non tantas virtutes fecisset; nisi vero tuus puer esset, non suscitares eum a mortuis), fac nobis, domine, prodigium hoc et, sicut exaudisti famulum tuum Moysen et ostendisti ei ossa patris nostri Ioseph, ita et nunc, si est voluntas tua, ostende nobis occultum thesaurum et fac ab eodem loco fumum odoris aromatum et suavitatis ascendere, ut et ego credam crucifixo Christo, quia ipse est rex Israel et nunc et in secula seculorum.'

under radores ryne rêc âstîgan
lyftlâcende. ic gelŷfe þê sêl
ond þŷ fæstlîcor ferhđ stađelige,
hyht untwêondne, on þone âhangnan Crîst,
þæt hê sîẹ sôđlîce sâwla nergend,
êce, ælmihtig, Israhela cining,
walde wîdan ferhđ wuldres on heofenum,
â bûtan ende, êcra gestealda'.

X.

ĐA of đǣre stôwe stêam ûp ârâs,
swylce rêc, under radorum. þǣr ârǣred wearđ
beornes brêostsefa. hê mid bǣm handum
êadig ond ǣglêaw ûpweard plegade.
Iûdas maþelode glêaw in geþance:
'nû ic þurh sôđ hafu seolf gecnâwen
on heardum hige, þæt đû hǣlend eart
middangeardes. sîẹ đê, mægena god,
þrymsittendum þanc bûtan ende,
þæs đû mê swâ mêđum ond swâ mânweorcum
þurh þîn wuldor inwrige wyrda gerŷno.
nû ic þê, bearn godes, biddan wille,
weoroda willgifa, nû ic wât, þæt đû eart
gecŷđed ond âcenned allra cyninga þrym,
þæt đû mâ ne sîẹ mînra gylta,

---

[797] *punkt h.* fæstl. *Gm*, *getilgt von K u. Gn* [800] cyning **Gm* [801] on] in **Gn* [809] hyge **Gm* [811] *zw.* þrym *und* sitt. *ein* m *r.* [813] onwrige? *Th* [817] mane **Th* (*verb.* **K u. Gn*)

([803–827]) [10] Haec cum orasset Iudas, statim commotus est locus, et multitudo fumi et aromatum odoris suavitatis ascendit de loco, ita ut admiratus Iudas plauderet ambabus manibus suis et diceret: 'in veritate, Christe, tu es salvator mundi. gratias tibi ago, domine, qui, cum sim indignus, non me fraudasti dono gratiae tuae. deprecor te, domine Iesu Christe, memor esto mei et dele peccata mea et adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim apostolorum tuorum'.

þâra þe ic gefremede nalles fêam sîđum,
metud, gemyndig. lǽt mec, mihta god,
on rîmtale rîces þînes
mid hâligra hlŷte wunigan
in þǽre beorhtan byrig, þǽr is brôđor mîn
geweorđod in wuldre, þæs hê wǽre wiđ þec,
Stêphanus, hêold, þêah hê stângreopum
worpod wǽre. hê hafađ wîgges lêan,
blǽd bûtan blinne. sint in bôcum his
wundor, þâ hê worhte, on gewritum, cŷđed'.
ongan þâ wilfægen æfter þâm wuldres trêo
elnes ânhŷdig eorđan delfan
under turfhagan, þæt hê on .xx.
fôtmǽlum feor funde behelede,
under nêolum niđer næsse gehŷdde
in þêostorcofan — hê đǽr .III. mêtte
in þâm rêon*g*an hofe rôda ætsomne
grêote begrauene, swâ hîo geârdagum
ârlêasra sceolu eorđan beþeahton,
Iûdêa *cynn*. hîe wiđ godes bearne
nîđ âhôfun, swâ hîe nô sceoldon,
þǽr hîe leahtra fruman lârum ne hŷrdon.
þâ wæs môdgemynd myclum geblissod,
hige onhyrded þurh þæt hâlige trêo,
inbryrded brêostsefa, syđđan bêacen geseh

---

818 nales **Gm* 823 þæs þe hê **Gn* 824 stæn- * *W*, -grêotum *Gm* 825 worpod] w *aus e. a.?* 830 twentigum **Gm* 833 *p. in cäsur Gm*, *doppelp. Gn* || þær **Th* || þrêo **Gm* 835 begrafene *Gn* 836 reonian 837 cynn *erg. Gn* 838 âhofon **Th* 840 miclum **Gm* 841 hyge onhyrted? *Gm* 842 imbryrded **K* || siđđan **Gm* 842-3 beacen (*auf r. und dah. r.*) g̅ (seh) halig, beaceniḡ. reh halig, **Th* (*verb. Z*[1],

---

(828–849a) Haec cum dixisset, accipiens fossorium praecinxit se viriliter et coepit fodere. cum autem fodisset passus viginti, invenit tres cruces absconditas, quas eiiciens attulit in civitatem [*καὶ προςήγαγεν Ἰούδας τοὺς τρεῖς σταυροὺς τῇ βασιλίσσῃ Gretser* 422, *καὶ προςήγαγεν τῇ βασιλίδι Ἑλένῃ* 433a]

hâlig under hrûsan. hê mid handum befêng
wuldres wynbêam ond mid weorode âhôf
of foldgræfe. fêđegestas
êodon, æđelingas, in on þâ ceastre.
âsetton þâ on gesyhđe sigebêamas .III.
eorlas ânhŷdige fore Elenan cnêo
collenferhđe. cwên weorces gefeah
on ferhđsefan ond þâ frignan ongan,
on hwylcum þâra bêama bearn wealdendes,
hæleđa hyhtgifa, hangen wǽre.
'hwæt, wê þæt hŷrdon þurh hâlige bêc
tâcnum cŷđan, þæt twêgen mid him
geþrôwedon, ond hê wæs þridda sylf
on rôde trêo. rodor eal geswearc
on þâ slîđan tîd. saga, gif đû cunne,
on hwylcre þyssa þrêora þêoden engla
geþrôwode, þrymmes hyrde'.
ne meahte hire Iûdas (nê ful gere wiste)
sweotole gecŷþan be đâm sigebêame,
on hwylc*ne* se hǽlend âhafen wǽre,
sigebearn godes, ǽr hê âsettan heht
on þone middel þǽre mǽran byrig
bêamas mid bearhtme ond gebîdan þǽr,
ôđ đæt him gecŷđde cyning ælmihtig
wundor for weorodum be đâm wuldres trêo.
gesǽton sigerôfe, sang âhôfon,

---

beaceniḡ haligre *Th*, bêaceninga hâligre? *Gm*, bêacenige hâligne **K*, bêacen îwde hâlig *Gn*) [843] *keine interp. Gm*, *punkt Gn* [845] fêđe gestas *vor Gn* [847] þrŷ **Gm* [848] for **K* || c(n)eo [856] *v.* treo *mehrere buchst. r.* [858] þissa **Gm* [860] geare *Gn* [861] þâm **Z*[1] [862] hwylcre, *Gn* [863] *nach* godes *punkt Gm*, *strichpunkt K*, *komma Gn* || ǽr] ac? [865] anđ **Gm*

(849b – 867) Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset crux Christi: 'scimus autem, quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt'. et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi.

(868–894) Et circa horam nonam ferebatur mortuus iuvenis in gra-

rǣdþeahtende, ymb þâ rôda þrêo
ôđ þâ nigođan tîd, hæfdon nêowne gefêan
mǣrđum gemêted. þâ þǣr menigo cwom,
folc unlȳtel, ond gefærenne man
brôhton on bǣre beorna þrêate
on nêaweste (wæs þâ nigođe tîd),
gingne gâstlêasne. þâ đǣr Iûdas wæs
on môdsefan miclum geblissod.
heht þâ âsettan sâwllêasne,
lîfe belidenes lîc, on eorđan,
unlifgendes, ond ûp âhôf,
rihtes wêmend, þâra rôda twâ
fyrhđglêaw on fæđme ofer þæt fǣge hûs,
dêophycgende. hit wæs dêad, swâ ǣr,
lîc legere fæst: leomu côlodon
þrêanêdum beþeaht. þâ sîo þridde wæs
âhafen hâlig. hrâ wæs on *b*îde,
ôđ đæt him uppan æđelinges wæs
rôd ârǣred, rodorcyninges bêam,
sigebêacen sôđ. hê sôna ârâs
gâste gegearwod, geador bû samod
lîc ond sâwl. þǣr wæs lof hafen
fǣger mid þȳ folce. fæder weorđodon
ond þone sôđan sunu wealdendes
wordum heredon. sîẹ him wuldor ond þanc
â bûtan ende eallra gesceafta.

869 rôde **Gn* 870 *punkt h.* tîd *Gn* || 871 *komma h.* gemêted *Gn* 875 þær **Th* 876 *hiernach lücke?* 878 *etwa 4 buchst. r. nach* belidenes 879 *nach* un *in* unlifg. *ein buchst.* (*wohl* g) *r.* 880 wêmend] reniend **Th*, wênend *Kr* 883 côledon **K* 885 on anbide, *Frucht* 889 gegearwad **Th* 890 sâwel **Th*

.bato. Iudas autem gaudio repletus dixit: 'nunc cognosces, domina, dilectissimum lignum et virtutem eius.' et tenens grabatum Iudas fecit deponi mortuum et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit: imposita autem tertia cruce dominica super mortuum statim surrexit, qui mortuus fuerat, iuvenis, et omnes, qui aderant, glorificabant dominum.

XI.

ÐA wæs þâm folce on ferhđsefan
ingemynde, swâ him â scyle,
wundor, þâ þe worhte weoroda dryhten
tô feorhnere fir‘a cynne,
lîfes lâttîow. þâ þær ligesynnig
on lyft âstâh lâcende fêond.
ongan þâ hlêođrian hellediôfol,
eatol æclæca, yfela gemyndig:
‘hwæt is þis, lâ, manna, þê mînne eft
þurh fyrngeflit folgaþ wyrdeđ,
îceđ ealdne nîđ, æhta strûdeđ?
þis is singal sacu. sâwla ne môton
mânfremmende in mînum leng
æhtum wunigan, nû cwom elþêodig,
þone ic ær on firenum fæstne talde,
hafađ mec berêafod rihta gehwylces,
feohgestrêona. nis đæt fæger sîđ.
feala mê se hælend hearma gefremede,
nîđa nearolicra, sê đe in Nazaređ
âfêded wæs. syđđan furþum wêox

XI **Th, f. hs* [897] þê þâ *Gn* [899] latteow **Th* || lyge synnig **Gm* [901] ongean **Th* (*verb. Gm*) [902] atol **Gn* || æglæca *Gn* [903] *ausrufungsz. nach* manna *Gm, nichts K, komma Gn* [905] ŷceđ *Gm* || *am ende punkt Gm, fragez. Gn* [908] *punkt nach* wunigan *Gm, komma Gn* [909] fæstne talde *auf r.* || [914] *vor* afeded *ein langer strich* (*wie der erste strich eines* w) *r.* || *komma nach* wæs *K u. Gn* || siđđan **Gm*

(899b – 934) [11] Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum furore vociferabatur in aere dicens: ‘quis iterum hic est, qui non permittit me suscipere animas meorum? o Iesu Nazarene, omnes traxisti ad te; ecce et lignum tuum manifestasti adversum me. o Iuda, quid hoc fecisti? nonne prius ego per Iudam traditionem perfeci et populum concitavi impie agere? ecce nunc per Iudam ego hinc eiicior. inveniam et ego, quid faciam adversum te: suscitabo alium regem, qui derelinquet crucifixum et mea exequetur consilia [et meis obsequetur consiliis *Mombritius*] et immittet in te iniqua tormenta; et tunc cruciatus negabis crucifixum’.

of cildhâde, symle cirde tô him
æ̂hte mîne. ne môt æ̂nige nû
rihte spôwan. is his rîce brâd
ofer middangeard, mîn is geswiđrod
ræ̂d under roderum. ic þâ rôde ne þearf
hleahtre herigean. hwæt, se hæ̂lend mê
in þâm engan hâm *e*ft getŷnde
geômrum tô sorge. ic þurh Iûdas æ̂r
hyhtful geweard ond nû gehŷned êom,
gôda geâsne, þurh Iûdas eft,
fâh ond frêondlêas. gên ic findan *c*an
þurh wrôhtstafas wiđercyr *s*iđđan
of đâm wearhtreafum. ic âwecce wiđ đê
ôđerne cyning, sê êhteđ þîn,
ond hê forlæ̂teđ lâre þîne
ond mânþêawum mînum folgaþ
ond þec þonne sendeđ in þâ sweartestan
ond þâ wyrrestan wîtebrôgan,
þæt đû sârum forsôht wiđsæcest fæste
þone âhangnan cyning, þâm đû hŷrdest æ̂r'.
him đâ glêawhŷdig Iûdas oncwæđ,
hæleđ hildedêor (him wæs hâlig gâst
befolen fæste, fŷrhât lufu,
weallende gewitt þurh wigan snyttro),
ond þæt word gecwæđ wîsdômes ful:

---

[915] *doppelp. h.* cildhâde *Gn* || cyrde **Gm* [916] *komma h.* mîne *Gm* || ne] e *aus e. a.* [917] spôwan] w *aus e. a.* [921] oft, *Gn* [924] gæ̂sen *Gm*, gæ̂sne *Kluge* [925] gên] 'e *in* n, *das dicht daran steht, geflossen*' *W* || ne can, *Gn* [926] wiđđan, *Gn*, *der aber später* wiđ þan *las* (*schon vorher* **K* wiđ đan) || *am ende punkt K* [927] awecce *aus* æwecce *durch punkt oben und unten* [928] ehted * *W* [930] mânþeawū **Th* (*verb. Gm*), manþêawum *Gn* [936] halig *vielleicht aus* hælig [938] gewitt] gewilt **Th* (*verb. Gn*, gewilc *oder* gewill? *Gm*) || wigan] witan *und später* wîtgan *Gn*

([935–967]) Iudas autem fremens in spiritu sancto dixit: 'qui mortuos suscitavit, Christus ipse te damnet in abyssum ignis aeterni'. haec audiens beata Helena admirabatur fidem Iudae.

'ne þearft đû swâ swîđe, synna gemyndig,
sâr nîwigan ond sæce rǣran,
morđres mânfrêa, þæt *þê* se mihtịga cyning
in nêolnesse nyđer bescûfeđ,
synwyrcende, in sûsla grund
dômes lêasne, sê đe dêadra feala
worde âwehte. wite đû þê gearwor,
þæt đû unsnyttrum ânforlête
lêohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
þone fǣgran gefêan, ond on fŷrbæđe
sûslum beþrungen syđđan wunodest,
âde onǣled, ond þǣr âwa scealt,
wiđerhycgende, wergđu drêogan,
yrmđu, bûtan ende'. Elene gehŷrde,
hû se fêond ond se frêond geflitu rǣrdon,
tîrêadig ond trâg, on twâ halfa,
synnig ond gesǣlig. sefa wæs þê glædra,
þæs þe hêo gehŷrde þone hellesceaþan
oferswîđe*dn*e, synna bryttan,
ond þâ wundrade ymb þæs weres snyttro,
hû hê swâ gelêafful on swâ lŷtlum fæce
ond swâ uncŷđig ǣfre wurde
glêawnesse þurhgoten. gode þancode,
wuldorcyninge, þæs hire se willa gelamp
þurh bearn godes bêga gehwæđres,
gê æt þǣre gesyhđe þæs sigebêames
gê đæs gelêafan, þê hîo swâ lêohte oncnêow
wuldorfæste gife in þæs weres brêostum.

---

[941] niwian **Gn* [942] þê *fehlt* [943] niđer **Gm* [950] siđđan **Gm* [952] wiđer-hicgende **Th*, wiđerhycgende **Gm* || *der zweite strich des* u *in dem am ende der zeile stehenden* wergđu *abgeschabt* [953] : : ende [955] ha(l)fa [958] oferswîđende, *Gn* [959] ym(b) || weres] *das* 1. e *aus e. a.* [961] oncŷđig? *Gn* [962] -nysse **K* [967] gife *f.* **Th* (*weshalb* lêohtne *u.* wuldorfæstne *Z*[1])

XII.

ĐA wæs gefrêge in þǣre folcsceare,
geond þâ werþêode wîde lǣded,
mǣre morgenspel manigum on andan,
þâra þe dryhtnes ǣ dyrnan woldon,
bod*en* æfter burgum, swâ brimo fæđm*ađ*,
in ceastra gehwǣ*m*, þæt Crîstes *rôd*
fyrn foldan begræfen funden wǣre,
sêlest sigebêacna, þâra þe sîđ ođđe ǣr
hâlig under heofenum âhafen wurde,
ond wæs Iûdêum gnornsorga mǣst,
werum wansǣligum, wyrda lâđost,
þæ*t* hîe hit for worulde wendan *ne* meahton,
cristenra gefêan. đâ sîo cwên bebêad
ofer eorlmægen âras fŷsan
ricene tô râde, sceoldon Rômwarena
ofer hêanne holm hlâford sêcean
ond þâm wîggende wilspella mǣst
seolfum gesecgan, þê đæt sigorbêacen
þurh meotodes êst mêted wǣre,
funden in foldan, þæt ǣr feala mǣla
behŷded wæs hâlgum tô têonan,
cristenum folce. þâ đâm cininge weard
þurh þâ mǣran word môd geblissod,
ferhđ gefêonde. næs þâ fricgendra
under goldhoman gâd in burgum
feorran gefêrede. wæs him frôfra mǣst

XII *fehlt*, **Th* [972] bodan, *Gm neben* bodod || fæđmeđ, *Gn.*, fæđmiađ? *Gm* [973] ceastre **Gn* || gehwære, *S* || rôd *erg. Th.* [975] -be(a)cna [976.7] *punkt h.* wurde *und komma h.* Iûdêum *K* [979] þær, *Gn* || ne *erg. K und Gn* [983] heahne *Gn* [985] þê] þæt *S* [988] *komma h.* têonan *K* [989] cyninge **Gm* [993] gefêrede *Gm*, geferede *Gn*, geferedra? *S*

(968–1033a) Cum magno autem studio collocans pretiosam crucem auro et lapidibus pretiosis faciens loculum argenteum in ipso collocavit crucem Christi et ecclesiam construxit in ipso Calvariae loco.

geworden in worlde æt đâm willspelle,
hlih*h*ende hyge, þê him hereræ̂swan
ofer êastwegas, âras, brôhton,
hû gesundne sîđ ofer s*w*onrâde
secgas mid sigecwên âsete*d* hæfdon
on Crêca land. hîe se câsere heht
ofstum myclum eft gearwian
sylfe tô sîđe. secgas ne gæ̂ldon,
syđđan andsware êdre gehŷrdon,
æđelinges word. heht hê Elenan hæ̂l
âbêodan beadurôfre, gif hîe brim † nesen
ond gesundne sîđ settan môsten,
hæleđ hwætmôde, tô þæ̂re hâlgan byrig.
heht hire þâ âras êac gebêodan
Constantînus, þæt hîo cirican þæ̂r
on þâm beorhhliđe bêgra ræ̂dum
getimbrede, tempel dryhtnes,
on Caluarie Crîste tô willan,
hæleđum tô helpe, þæ̂r sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mæ̂rost bêama,
þâra þe gefrugnen foldbûende
on eorđwege. hîo geefnde swâ,
siđđan winemâgas westan brôhton
ofer lagufæsten lêofspell manig.
đâ sêo cwên bebêad cræftum getŷde
sundor âsêcean, þâ sêlestan,
þâ þe wrætlîcost wyrcan cûđon
stângefôgum, on þâm stedewange
girwan godes tempel. swâ hire gâsta weard

---

[994] worulde *_Th_ [995] hlihende [997] sponrade, *_Th_ [998] aseten, _Dietrich_ [999] hîe _f._ *_K_ [1000] miclum *_Gm_ || gegearwian _tB_ [1002] siđđan *_Gm_ || _Gm nimmt an, dass hinter_ andsware _oder vor_ siđđan _ein halbvers fehle, indem er im anschluss an Th die beiden nächsten verse mit_ word _und_ âbêodan _enden lässt. oben, wie Gn_ [1004] brimnesen _od._ -nêsen _od._ -nesan _od._ -nêsan? _Gm_, brim nesan _Z_[1], brim nêsen _C_ [1015] geefnede *_Gn_ [1020] cuđo(n) [1022] _f. komma h._ tempel _und punkt h._ roderum _Gm_

reord of roderum, hêo þâ rôde heht
golde beweorcean ond gimcynnum,
mid þâm æđelestum eorcnanstânum,
besetton searocræftum ond þâ in seolfren fæt
locum belûcan. þǣr þæt lîfes trêo,
sêlest sigebêama, siđđan wunode
æđelu*m* *u*nbrǣce. þǣr biđ â gearu
wrađu wannhâlum wîta gehwylces,
sæce ond sorge. hîe sôna þǣr
þurh þâ hâlgan gesceaft helpe findaþ,
godcunde gife. swylce Iûdas onfêng
æfter fyrstmearce fulwihtes bæđ
ond geclǣnsod wearđ Crîste getrŷwe,
lîfwearde lêof. his gelêafa wearđ
fæst on ferhđe, siđđan frôfre gâst
wîc gewunode in þæs weres brêostum,
bylde tô bôte. hê þæt betere gecêas,
wuldres wynne, ond þâm wyrsan wiđsôc,
dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
unrihte ǣ. him wearđ êce rex,
meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

ÞA wæs gefulwad, sê đe ǣr feala tîda
lêoht gearu . . . . ,
inbryrded brêostsefa on þæt betere lîf,

[1023] reord] weord *Th (*verb. Gm*) || hêo] and *K [1026] besettan *Gm* [1027] *komma h.* belûcan *Gm* [1029] æđelu || anbręce, anbroce **Th*, ânbroce *im text und* anbrôce *in d. anm. Gm*, anbroce *K*, onbrece (= unbrece) *Kr* [1030] wanhâlum *Gn* [1033] *komma nach* gife *Gm, ausrufungsz. Gn* [1034] firstmearce **Gm* [1038] weres] *ein teil des langen striches des* r *durch ein loch weg*, wenes **Th* (*verb. Th*) [1044] gefulwæd **K* [1045] lange forhogode *Gn*; *Th nimmt an, dass auch der erste kurzvers unvollständig ist. es fehlt wohl mehr, als nur der schluss des langverses*

(1033b—1063a) Iudas autem accipiens incorruptionis baptismum in Christo Iesu de praecedentibus signis ostensus est fidelis, et commen-

gewended tô wuldre. hûru, wyrd gescreâf,
þæt hê swâ geleâffull ond swâ leôf gode
in worldrîce weorđan sceolde,
Crîste gecwême. þæt gecŷđed wearđ,
siđđan Elene heht Eusêbium
on rǣdgeþeaht, Rôme bisceop,
gefetian on fultum forđsnot*t*erne
hæleđa gerǣdum tô þǣre hâlgan byrig,
þæt hê gesette on sâcerdhâd
in Ierusalêm Iûdas þâm folce
tô bisceope burgum on innan
þurh gâstes gife tô godes temple
cræftum gecoren*ne*, ond hine Cyriacus
þurh snyttro geþeaht syđđan nemde
nîwan stefne. nama wæs gecyrred
beornes in burgum on þæt betere forđ
ǣ hǣlendes. þâ gên Elenan wæs
môd gemynde ymb þâ mǣran wyrd
geneahhe for þâm næglum, þê đæs nergendes

[1047] *komma h.* wuldre *Gm*, *punkt K* || gescrâf *Gm* [1050] *komma h.* gecwême *Gm*, *punkt K*, *strichp. Gn* || *punkt h.* weard *Gm*, *nichts K*, *ausrufungsz. Gn: vielleicht ist hier eine lücke anzunehmen* [1053] -snoterne [1058] *komma h.* temple *Gn* [1059] gecorene, *Gm* [1060] siđđan **Gm* [1062] *gedankenstrich h.* forđ *K*, *komma W* (*vergl. Gn übers.*) [1063] wæs] đæs **K*

davit eum episcopo, qui illo tempore erat adhuc Ierosolymis, et baptizavit eum in Christo. cum moraretur beata Helena in Ierosolyma, factum est beatum episcopum dormitionem accipere in Christo, beata autem Helena accersivit episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Iudam episcopum in Ierosolyma ecclesiae Christi; mutavit autem nomen eius, et vocatus est Cyriacus.

([1063b–1093]) [12] Beata autem Helena repleta dei fide et intelligens scripturas per vetus et novum testamentum instructa et repleta spiritu sancto iterum coepit studiose requirere, qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Iudaei salvatorem crucifixerunt. et convocans Iudam, qui cognominatus est Cyriacus, dixit ei: ‘quod circa lignum crucis erat, repletum est desiderium meum, sed de fixoriis, qui infixi sunt, imminet tristitia. sed non requiescam et de hoc, donec dominus compleat desiderium meum. sed accede adhuc et de hoc precare dominum’.

fêt þurhwôdon ond his folme swâ some,
mid þâm on rôde wæs rodera wealdend
gefæstnod, frêa mihtig. be đâm frignan ongan
cristenra cwên, Cyriacus bæd,
þæt hire þâ gîna gâstes mihtum
ymb wundorwyrd willan gefylde,
onwrige wuldorgifum, ond þæt word âcwæđ
tô þâm bisceope, bald reordode:
‘þû mê, eorla hlêo, þone æđelan bêam
*r*odera cining*es* ryhte getæ̂htesđ,
on þâ*m* âhangen wæs hæ̂đẹnum folmum
gâsta gêocend, godes âgen bearn,
nerigend fir‘a. mec þæ̂ra nægla gên
on fyrhđsefan fyrwet myngaþ.
wolde ic, þæt đû funde, þâ đe in foldan gên
dêope bedolfen dierne sindon,
heolstre behŷded. â mîn hige sorgađ,
rêonig rêoteđ ond geresteđ nô,
æ̂rþan mê gefylle fæder ælmihtig,
wereda wealdend, willan mînne,
niđ*đa* nergend, þurh þâra nægla cyme,
hâlig of hîehđa. nû đû hrædlîce
eallum êađmêdum, âr sêlesta,
þîne bêne onsend in đâ beorhtan gesceaft
on wuldres w*eard,* bide wigena þrym,
þæt þê gecŷđe cyning ælmihtig
hord under hrûsan, þæt gehŷded gên,
duguđum dyrne, dêogol, bîdeđ’.
þâ se hâlga ongan hyge stađolian

1066 fêt *unzweifelhaft nach N*, fêc *Th (*verb. Th*) 1070 gena *Th 1075 rode (*dahinter komma Gm*) rodera, *S* || cining, cyning **Gm*, cyninges? *Gn* (*vgl. die übers. bei K*) || rihte **Gm* || getæ̂htest *Th* 1076 þa, đâm **K* 1082 hyge **Gm* 1084 gcfylle **Gm* 1086 niđa 1087 hîehđum? *Th*, hîehđo *Gm* 1088 êadmêdum **K* 1090 w., wealdend *Th*, wenne (= wynne)? *Gn*, wên *S* || *keine interp. v.* bide *Gm*, *komma K* 1091 þê] he **Gm*

(1094–1128a) Sanctus vero episcopus Cyriacus veniens ad Calvariae

brêostum onbryrded bisceop þæs folces,
glædmôd êode gumena þrêate
god hergendra, ond þâ geornlîce
Cyriacus on Caluarię
hlêor onhylde, hygerûne ne mâđ,
gâstes mihtum tô gode cleopode
eallum êađmêdum, bæd him engla weard
geopenigean uncûđe wyrd
nîwan on nearwe, hwǣr hê þâra nægla swîđost
on þâm wangstede wênan þorfte.
leort đâ tâcen forđ, þǣr hîe tô sǣgon,
fæder, frôfre gâst, đurh fŷres blêo
ûp êđigean, þǣr þâ æđelestan
hæleđa gerǣdum hŷdde wǣron
þurh nearusearwe næglas on eorđan.
đâ cwom semninga sunnan beorhtra
lâcende lîg. lêode gesâwon
hira willgifan wundor cŷđan,
đâ đǣr of heolstre, swylce heofonsteorran
ođđe go*l*dgimmas, grunde getenge
næglas of nearwe neođan scînende

[1098] caluarię, caluarie *Th [1101] êađmêđum *K [1104] on] or *Th (*verb. Gm*) [1106] *zwei oder drei buchst., von denen der erste* l, *r. vor* leort [1107] êđ.] sîđigean *S*, êwigean *C* [1109] nearu searwe *Th*, *als ein wort Gm* [1114] god gimmas, gôdgimmas *K*

---

locum una cum multis fratribus, qui in domino Iesu Christo crediderunt per inventionem sanctae crucis et, quod in mortuo factum est, signum, elevans in caelum oculos suos et manibus simul percutiens pectus exclamavit ex toto corde ad dominum confitens priorem ignorantiam et beatificans omnes, qui crediderunt in Christo et qui credituri sunt adhuc. diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce, ita et in fixoriis, in fine orationis, cum diceret: 'amen', factum est tale signum, quod omnes, qui aderamus, vidimus. magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta crux, clarior solis lumine, et statim apparuerunt clavi illi, qui in dominico confixi fuerant corpore, tamquam aurum fulgens, in terra, ita ut omnes sine dubio dicerent credentes: 'nunc cognoscimus, in quem credimus'.

lêohte lîxton. lêode gefægon,
weorud willhrêđig, sægdon wuldor gode
ealle ânmôde, þêah hîe ær wæron
þurh dêofles spild in gedwolan lange,
âcyrred fram Crîste. hîe cwædon þus:
'nû wê seolfe gesêođ sigores tâcen,
sôđwundor godes, *þæt* wê wiđsôcun ær
mid lêasingum. nû is in lêoht cymen,
onwrigen, wyrda bigang. wuldor þæs âge
on hêannesse heofonrîces god'.
đâ wæs geblissod, sê đe tô bôte gehwearf
þurh bearn godes, bisceop þâra lêoda,
nîwan stefne. hê þâ*m* nægl*um* onfêng
egesan geâclod ond þære ârwyrđan
cwêne brôhte. hæfde Ciriacus
eall gefylled, swâ him sêo æđele bebêad,
wîfes willan. þâ wæs wôpes hring,
hât hêafodwylm ofer hlêor goten,
nalles for torne: têaras fêollon
ofer wîra gespon. wuldr*e wæs* gefylled
cwêne willa. hêo *hîe* on cnêow sette
lêohte gelêafan, lâc weorđode
blissum hrêmig, þê hire brungen wæs

[1116] gefrægon **K* [1119] *kein komma Gn* [1121] seolfe] fe *auf r.* [1122] sôđ wundor *vor Charitius* || þeah [1123] in *fehlt* **Gn* [1125] heahnesse *Gn* [1128] þan næglan, *Th* (*bei Gm versehen*) [1134] *komma h.* torne *Gm*, *nichts K* (*der strichp. h.* goten *hat*), *doppelp. Gn* [1135] *komma h.* gespon *Gm*, *punkt K* || wuldres gefylled (*auf* gefylled *ein brauner fleck*) [1136] *h.* willa *nichts Gm u. Gn*, *punkt K* || hîe *fehlt* || *komma* (*kolon Gn*) *h.* sette *später Gm u. Gn* [1137] lêohtne *Th* || *doppelpunkt h.* gelêafan *anfangs Gn*, *später nichts* || weorđade **Th*

([1128b–1160]) Quos accipiens cum magno timore obtulit beatae Helenae. quae figens genua et caput inclinans adoravit eos. [14] repleta autem sapientia et scientia multa valde cogitabat, quid de his faceret. quae cum in semet ipsa posuisset omnem exquirere viam veritatis, spiritus sancti gratia misit in sensum eius tale quiddam facere ad commemorationem generationum, quae venturae erant, quod prophetae pronunciaverunt ante multas generationes.

gnyrna tô gêoce. gode þancode,
sigora dryhtne, þæs þe hîo sôð gecnêow
andweardlîce, þæt wæs oft bodod
feor ǽr beforan fram fruman worulde
folcum tô frôfre. hêo gefylled wæs
wîsdômes gife, ond þâ wîc behêold
hâlig heofonlic gâst, hreðer weardode,
æðelne innoð. swâ hîe ælmihtig
sigebearn godes sioððan freoðode.

XIIII.

ONgan þâ geornlîce gâstgerŷnum
on sefan sêcean sôðfæstnesse
weg tô wuldre. hûru, we*ro*da god
gefullǽste, fæder on roderum,
cining ælmihtig, þæt sêo cwên begeat
willan in worulde. wæs se wîtedôm
þurh fyrnwitan beforan sungen
eall æfter orde, swâ hit eft gelamp
ðinga gehwylces. þêodcwên ongan
þurh gâstes gife georne sêcan
nearwe geneahhe, tô hwan hîo þâ næglas sêlost
ond dêorlîcost gedôn meahte
dugoðum tô hrôðer, hwæt þæs wǽre dryhtnes willa.
heht ðâ gefetigean forðsnotterne

1130 *die ersten vier zeilen von fol.* 132r, *das mit* to *anfängt, fleckig*
1144 *punkt h.* behêold *K* 1146 *komma h.* innoð *Gm, punkt K* 1149 *komma am ende W* 1150 weorda (w *aus* r), weoruda *Th*, weoroda *W* || *rasur vor* god 1152 cyning **Gm* 1158 sêlost *zu* 1159 *vor Gn* 1160 hrôðre *Gm*

(1161–1196) Convocans autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant multi, dixit ei: ‘regis mandata custodi et regale sacramentum exerce. accipe hos clavos et fac eos salivares in freno equi, qui regis erit: erunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria vero erit regis et pax belli, ut id, quod dictum est per prophetam, impleatur: “et erit in illo die, quod est in freno equi, sanctum domini vocabitur”’.

ricene tô rûne, þone þe rædgeþeaht
þurh glêawe miht georne cûđe,
frôdne on ferhđe, ond hine frignan ongan,
hwæt him þæs on sefan sêlost þûhte
tô gelǽstenne, ond his lâre gecêas
þurh þêodscipe. hê hire *þrîste* oncwæđ:
‘þæt is gedafenlic, þæt đû dryhtnes word
on hyge healde, hâlige rûne,
cwên sêlest*e*, ond þæs cininges bebod
georne begange, nû þê god sealde
sâwle sigespêd ond snyttro cræft,
nerigend fir‘a. þû đâs næglas hât
þâm æđelestan eorđcyninga
burgâgendra on his brîdels dôn
meare tô mîdlum. þæt manigum sceall
geond middangeard mǽre weorđan,
þonne æt sæcce mid þŷ oferswîđan mæge
fêonda gehwylcne, þonne fyrdhwate
on twâ healfe tohtan sêcaþ,
sweordgenîđlan, þǽr hîe ymb *sigor* wi*nn*ađ,
wrâđ wiđ wrâđum. hê âh æt wîgge spêd,
sigor æt sæcce ond sybbe gehwǽr,
æt gefeohte friđ, sê đe foran lǽdeđ
brîdels on blancan, þonne beadurôfe
æt gârþræce guman gecoste
berađ bord ond ord. þis biđ beorna gehwâm
wiđ ǽglǽce unoferswîđed
wǽpen æt wîgge. be đâm se wîtga sang
snottor searuþancum. sefa dêop gewôd,

1162 þe] we *Th (*verb. Th*) 1163 mihte **Gn* 1167 þrîste *ergänzt Gn, der die lücke zuerst bemerkt hat* 1170 selest, *S* || cyninges **Gm* 1171 *punkt vor* nû *K* 1176 sceal **Gm* 1181 sigor (*oder* sige) *fehlt; die lücke erkannte Gn, der* ymbsacan, *später* ymb sacan, *zuletzt im handexemplar* ymb sige (segen?) *schrieb* || willađ, wîgađ? *zuletzt Gn* 1182 hê âh] hêah **K mit komma davor* 1183 sibbe **Gm* 1184 fonan, *Th* 1187 þis] þus? *Th* 1188 æglece **K* 1189 *komma vor* be *Gm, punkt K* 1190 þ *h.* deop *r.* || *kein komma am ende Gn*

wîsdômes gewitt. hê þæt word gecwæđ:
"cûþ þæt gewyrđeđ, þæt þæs cyninges sceal
mearh under môdegum mîdlum geweorđod,
brîdelshringum. biđ þæt bêacen gode
hâlig nemned ond sê hwætêadig,
wîgge weorđod, sê þæt wicg byređ.'"
þâ þæt ofstlîce eall gelǣste
Elene for eorlum, æđelinges heht,
beorna bêaggifan, brîdels frætwan,
hire selfre suna sende tô làce
ofer geofenes strêam gife unscynde.
heht þâ tôsomne, þâ hêo sêleste
mid Iûdêum gumena wiste,
hæleđa cynnes, tô þǣre hâlgan byrig,
cuman in þâ ceastre. þâ sêo cwên ongan
lǣran lêofra hêap, þæt hîe lufan dryhtnes
ond sybbe swâ same sylfra betwêonum,
frêondrǣddenne, fæste gelǣston
leahtorlêase in hira lîfes tîd
ond þæs lâttêowes lârum hŷrdon,
cristenum þêawum, þê him Cyriacus
bude bôca glêaw. wæs se bissceophâd
fǣgere befæsted. oft him feorran tô
laman, limsêoce, lêfe cwômon,

[1194] *auf* đ þæt bea *ein fleck* || gôde *K* [1196] wîggeweorđod *K*, wîgge geweorđod *C* || sê đe *K* || byrđ [1200] *punkt h.* suna *K* [1204] *komma h.* byrig *K* [1205] *komma h.* cuman *Z*[1] (*keins h.* byrig) [1207] sibbe **Gm* [1208] -rædene **Th* [1211] Ciriacus **Gm* [1212] bisceophâd **Gm* [1214] limsêoce] *der erste strich des* m *durch wurmstich zum teil weg*, lion seoce **Th* (liom- *od.* lim-sêoce? *Th*), *kein komma h.* laman *später Gn*

([1197–1218a]) Beata autem Helena, qui in Iesu Christi (*gedruckt* Christo) fide sunt, confirmans in Hierosolymis et omnia perficiens persecutionem Iudaeis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a Iudaea. tanta autem gratia secuta est sanctum Cyriacum episcopum, ut daemones per orationes eius effugaret et omnes hominum sanaret infirmitates.

healte, heorudrêorige, hrêofe ond blinde,
hêane, hygegeômre, symle hǽlo þǽr
æt þâm bisceope, bôte, fundon
êce tô aldre. þâ gên him Elene forgeaf
sincweorđunga, þâ hîo wæs sîđes fûs
eft tô êđle, ond þâ eallum bebêad
on þâm gumrîce god hergendum,
werum ond wîfum, þæt hîe weorđeden
môde ond mægene þone mǽran dæg,
heortan gehigdum, in đâm sîo hâlige rôd
gemêted wæs, mǽrost bêama,
þâra þe of eorđan ûp âwêoxe
geloden under lêafum. wæs þâ lencten âgân
bûtan .VI. nihtum ǽr sumeres cyme
on maias k*alendas*. sîe þâra manna gehwâm
behliden helle duru, heofones ontŷned,
êce geopenad engla rîce,
drêam unhwîlen, ond hira dǽl scired
mid Mârian, þê on gemynd nime
þǽre dêorestan dægweorđunga
rôde under roderum, þâ se rîcesđa
ealles oferwealdend earme beþeahte. — finit.

[1215] *kein komma h.* healte *K* [1216] *kein komma h.* hêane *K*. [1218] ealdre *Gn* [1224] gehygdum *Gm* || đâm] đâ *K* || sêo *Gn* [1228] six *Gm* [1229] kł, *Gm* [1235] rices đa, rîces þâ *Gm*, rîcesta *K Gn*

([1218b–1229a]) Beata autem Helena dona multa derelinquens [dereliquit et *Mombritius*] sancto episcopo [*fehlt M.*] Cyriaco ad ministerium pauperum dormivit in pace septimo decimo kalendas maii [in ministerium donavit in pace *Mombritius*] [and hêo þâ sêo êadige cwên Elena eft ongeân fôr tô Rômebyrig and ealle þâs þinc þâm mǽran kâsere Constantîne gecŷdde *Morris* 17] demandans omnibus, qui Christum diligunt, viris ac mulieribus celebrare commemorationem diei, in qua inventa est sancta crux, quinto nonarum maiarum.

([1229b–1236]) Quicumque vero memoriam faciunt sanctae crucis, accipiant partem cum dei genitrice sancta Maria et cum domino nostro Iesu Christo, qui cum patre et spiritu sancto vivit et regnat per infinita secula seculorum.

XV.

ÞVS ic frôd ond fûs þurh þæt fǣcne hûs
wordcræft*um* wæf ond wundrum læs,
þrâgum þreodude ond geþanc reodode
nihtes nearwe. nysse ic gearwe
be đǣre *rôde* riht, ǣr mê rûmran geþeaht
þurh đâ mǣran miht on môdes þeaht,
wîsdôm, onwr*âh*. ic wæs weorcum fâh,
synnum âsǣled, sorgum gewǣled,
bitrum gebunden, bisgum beþrungen,
ǣr mê lâre onlâg þurh lêohtne hâd
gamelum tô gêoce, gife unscynde
mægencyning âmæt ond on gemynd begêat,
torht ontŷnde, tîdum gerŷmde,
bâncofan onband, brêostlocan onwand,
leođucræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
willum, in worlde. ic þæs wuldres trêowes
oft, nales ǣne, hæfde ingemynd,
ǣr ic þæt wundor onwrigen hæfde
ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
wyrda gangum, on gewritum, cŷđan
be đâm sigebêacne. â wæs sec*g* ôđ đæt

1238 wordcræft, *S* 1239 þreodode **E* || reordode *Gm*, hreodode *L* || *am ende strichpunkt Gm*, *nichts E*, *komma R* 1240 *nach* nearwe *nichts Gm*, *strichpunkt E* (*starkė interp. auch R*) || nisse **K* 1241 be þǣre rihtǣ âreaht rûmran geþeaht *E* || be þǣre rihtan ǣ, ǣr *W* || rôde *erg. Gn* || ærme, *L*, earme *Gm* 1242 myht **L* || on] ôđ *oder* ôđ ic þurh *u. s. w. E* || þ *in* þeaht *nachträglich eingefügt* 1243 wîsdôm *durch kommata eingeschlossen nach R* || onwreah, *Gm* 1244 sorgum gewǣled] *lücke Gm durch versehen*, sǣlđum bedǣled *E*, sorgum onǣled *L* 1245 bitre *S* || besgum *mit* i *über* e, *das wohl dadurch getilgt werden sollte*, bisgum **Th*, bysgum **Gm* 1246 onlâh **L* 1247 unscynde] unsêoce? *E* || *punkt am ende Gm*, *gestrichen von L* (*vgl. K*) 1248 begeat *Gm*, begêat *L* 1251 breac (= bræc) *tB* 1252 willum] hwîlum *R* || worulde **L* 1252 trêos? 1253 in gemynd *Th*, *als ein wort Gm* 1257 sigebêame **E* || secg **L*] sæcc, sæc **Th* || *komma h.* sæc *E* || odþät **L* || *komma am ende K* (*vgl. Gm*), *doppelp. Gn*

cnyssed cearwelmum, _cên_ drûsende,
þêah hê in medohealle mâđmas þêge,
æplede gold. _ŷr_ gnornode
_nŷd_gefêra, nearusorge drêah,
enge rûne, þǣr him _eh_ fore
mîlpađas mæt, môdig þrǣgde
wîrum gewlenced. _wên_ is geswiđrad,
gomen, æfter geârum, geogođ is gecyrred,
ald onmêdla. _ûr_ wæs geâra
geogođhâdes glǣm. nû synt geârdagas
æfter fyrstmearce forđ gewitene,
lîfwynne geliden, swâ _lago_ tôglîdeđ,
flôdas gefŷsde. _feoh_ ǣghwâm biđ
lǣne under lyfte, landes frætwe
gewîtaþ under wolcnum winde geliccost,
þonne hê for hæleđum hlûd âstîgeđ,
wǣđeđ be wolcnum, wêdende fæređ
ond eft semninga swîge gewyrđeđ
in nêdcleofan nearwe geheađrod,
þrêam forþrycced. † swâ þêos world eall gewîteđ,

[1258] cearwylmum *L || _komma in cäsur zuerst L_ [1258·60·1·2·4·6·9·70] _sind die in der hs. stehenden runenzeichen durch die cursivgedruckten namen derselben ersetzt_ || _cên_] cempa? _E_ || drûsende] '_aut supplendum est_ wæs _aut legendum_ drûsode' _E_ [1259] þǣge *_L_ [1260] æflede _Gm_ || _komma h._ gold _Gn_ || _ŷr_] œđil _R_, yrming? _E_ || geornode *_E_ || _am ende komma L_ (_vgl. Gm_), _strichpunkt Gn_ [1261] nŷd gefêra _vor L_ || gefere *_K_ || _kein komma in cäsur Gn_ || nearusorge _als ein wort zuerst E_ || drêah (_ohne komma_) _zu_ 1262 _L_ [1262] eoh _Gm_ || fôre _L_, fôre _mit komma Z_¹ [1263] _komma h._ mîlpađas _Z_¹ [1264] _vor_ wên _scheint dieselbe misratne rune r._ || geswìđrod *_L_ [1265] geógug *_Gm_ || _semikolon h._ gecyrred _Gn_ [1266] ald] all? _R_ || _keine interp. in cäsur Gn_ || _ûr_] unne? _E_, ôr _L_, uppe _Dietrich_ [1267] geoguđhâdes *_L_ || glêam _Gm_ || sint *_Gm_ [1268] firstmearce *_Gm_ [1269] _die rune stand ursprünglich am ende einer zeile, doch ist sie hier radiert und am anfang der nächsten widerholt worden_ || tôglîdæđ *_K_ [1270] bŷđ *_E_ [1271] frætwa _E_ [1272] unter *_L_ || gelicost *_Th_ [1273] hludast igeđ *_Th_ (_verb._ *_L_) [1274] wæđeđ _Gm_, wædeđ *_E_ [1276] geheađrođ *_L_ [1277] _Gn erklärt den vers für 'metrisch bedenklich', S die zweite hälfte für 'ganz unmöglich', während Frucht_

ond êac swâ some, þê hire on wurdon
âtŷdrede, tîonlêg nimeđ,
đonne dryhten sylf dôm gesêceđ
engla weorude. sceall ǽghwylc đǽr
reordberendra riht gehŷran
dǽda gehwylcra þurh þæs dêman mûđ
ond worda swâ same wed gesyllan
eallra unsnyttro ǽr gesprecenra,
þrîstra geþonca. þonne on þrêo dǽleđ
in fŷres feng folc ânra gehwylc,
þâra þe gewurdon on wîdan feore
ofer sîdne grund. sôđfæste bîođ
yfemest in þâm âde, êadigra gedryht,
duguđ dômgeorne, swâ hîe âdrêogan magon
ond bûtan earfeđum êađe geþolian,
môdigra mægen. him gemetgaþ eall
êldes lêoma, swâ him êđost biđ,
sylfum gesêftost. synfulle bêođ,
mâne gemengde, in đâm midle þrêad,
hæleđ higegeômre, in hâtne wylm
þrosme beþehte. biđ se þridda dǽl,
âwyrgede womsceađan, in þæs wylmes grund,
lêase lêodhatan, lîge befæsted
þurh ǽrgewyrht, ârlêasra sceolu,
in glêda gripe. gode nô syđđan
of đâm morđorhofe in gemynd cumađ,
wuldorcyninge, ac hîe worpene bêođ

---

in ihr einen a *-halbvers sieht* || þrêaum **L* || *komma in cäsur Gm, doppelpunkt E, punkt K* || eal **L* 1278 same **L* 1279 teònlig **L* 1280 silf **E* 1281 sceal **Gm* 1284 *komma h.* gesyllan *Gm*, *gestr. Gn* (*vergl. die übers. bei L*) 1285 ealra **L* || unsnyttra **E* 1286 *komma h.* geþonca *Gm*, *punkt L* 1287 gehwilc **Th* (*verb. Gm*) 1288 þâra þa **L* 1289 beođ **L* 1291 duguđdômgeorne (*od.* -geornra?) *Gm* || *strichpunkt in cäsur L* || hi **L* 1293 eal **L* 1294 eđles, æledes *oder* eledes *L*, eldes *Gn* || bŷđ **E* 1295 silfum **E* 1296 þrêad] drêogađ *Gm* 1297 hæled **E* || hygegeômre **Gm* || in *tilgt Gm* || hâtum wylme *E* 1298 beþeahte **E* || bŷđ **E* 1299 âwyrgeda **L* 1302 siđđan **Gm* 1304 hi **L*

of đâm heađuwylme in hellegrund,
torngenîđlan. biđ þâm twâm dǣlum
ungelîce. môton engla frêan
gesêon, sigora god. hîe âsodene bêođ,
âsundrod fram synnum, swâ smǣte gold,
þæt in wylme biđ womma gehwylces
þurh ofnes fŷr eall geclǣnsod,
âmered ond gemylted. swâ biđ þâra manna ǣlc
âscyred ond âsceâden scylda gehwylcre,
dêopra firena, þurh þæs dômes fŷr.
môton þonne siđþan sybbe brûcan,
êces êadwelan. him biđ engla weard
milde ond blîđe, þæs đe hîe mâna gehwylc
forsâwon, synna weorc, ond tô suna metudes
wordum cleopodon. forđan hîe nû on wlite scînaþ
englum gelîce, yrfes brûcaþ
wuldorcyninges tô wîdan feore. — amen.

[1305] helle grund *vor Gn* [1306] bŷđ **E* [1308] hi **L* [1309] *strichpunkt vor* swâ *L* [1310] bŷđ **E* || w. gehw. *durch kommata eingeschlossen Gm, keine interp. E* || woman **K* [1311] eal **L* [1312] gemilted **L* || bŷđ *E* [1315] sibbe **Gm* [1316] êađwelan **Gm* || bŷđ **E* [1317] þæs] wæs **Th* (*verb. Th*) || hi **L* [1319] forþam **L* || hi **L* || scîneđ **Gm* [1321] *ein kleines stück des senkrechten striches von* w *durch ein loch weg*

Glossar.

â *immer* 744. 802. 894. 896. 1029. 1082. 1257

ǽ *f. gesetz*, *offenbarung*, *evangelium*, *glaube*, *religion* 198. 281. 283. 315. 393. 397. 971. 1042. 1063

âbannan *st* V. *befehlen*, *rufen* 34

âbêodan *st* III. *entbieten*, *gebieten* 87. 1004

âbrêotan *st* III. *zerbrechen*, *vernichten, töten* 510

ǽbylgđ *n. vergehen* 401. 513

ac *aber* 355, *sondern* 222. 450. 469. 493. 569. (863?). 1304

âcennan *sch* I *b erzeugen*, *gebären* 5. 178 339. 639. 776. 816

âcîgan *sch* I *b rufen* 603

ǽclǽca (= ǽgl-) *m. unhold* 902

ǽclêaw *s.* ǽglêaw

ǽcræft *m. gesetzeskenntnis,religion* 435

âcweđan *st* I *a. aussprechen, äussern* 1072

âcyrran *sch* I *b. abwenden* 1120

âd *m. feuer*, *scheiterhaufen* 585. 951. 1290

æđelcyning *m. edler könig* 219

æđele *edel*, *herlich* 275. 300. 476. 545. 591. 647. 662. 733. 787. 1025. [1029]. 1074. 1107. 1131. 1146. 1174

æđeling *m. edler mann*, *fürst* 12. 66. 99. 202. 393. 846. 886. 1003. 1198

æđelu *n. pl. geschlecht*, *herkunft*, *eigenschaften* 315. 433. (1029)

âdrêogan *st* III. *es ertragen* 705. 1291

âfêdan *sch* I *b aufziehen* 914

ǽfen *n. abend* 139

[æflian 'comparare' *Gm* 1260]

ǽfre *jemals* 349. 361. 403. 448. 507. 524. 572. 961, *immer* [451]

æfst *m. f. misgunst*, *neid*, *hass* 207. 308. 496. 524

æfter (*mit dat.*) *nach* 233. 430. 490. 1034. 1155. 1265. 1268; 828; *über . . . hin* 972; *durch . . . hin* 363; *auf* 135 675

âfyrhtan *sch* I *b. furchtsam machen*, *erschrecken* 56

âgalan *st* IV. *erklingen lassen*, *singen* 27. 342

âgan *pp. haben* 726. 1124. 1182

âgân, âgangan *st* V. *vergehen* 1. 1227

âgen *eigen* 179. 422. 599. 1077

ǽghwâ *jeder* 1270

ǽghwylc *jeder* 1281

âgifan *st* I *a. geben*, *übergeben* 167. 455. 462. 545. 587. 619. 662

ǽglǽc *n. schrecken*, *bedrängnis* 1188

ǽglêaw 806, ǽclêaw 321 *gesetzeskundig*

âhangen *s.* âhôn

âhebban *st* IV. *erheben* 10. 17. 29. 112. 353. 724. 838. 844. 862. 868. 879. 885. 976; *herabheben*, *abnehmen* 482

âhôn *st* V. *aufhängen*, *kreuzigen* 180. 205. 210. 445. 453. 475. 671. 687. 718. 798. 934. 1076

æht *m. beratung* 473

ǽht *f. habe*, *eigentum* 905. 916, *besitz*, *gewalt* 908

âhýđan *sch* I *b. plündern* 41

al- *s.* eal-

ǽlǽrend *glaubenslehrer* 506

ǽlc *jeder* 1312

ald *s.* eald

aldor *m. fürst* 97. 157. [213]

aldor *n. leben* 132. 349. 571. 1218

aldordôm *m. fürstentum*, *herschaft* 768

âlesan *st* I *a.* *erlesen, auswählen* 286. 380
ælfylce *n. fremdes land* 36
all [1266] = eall
ælmihtig *allmächtig* 145. 800. 866. 1084. 1091. 1146. 1152
âlŷsan *sch* I *b. erlösen* 181
âmerian *sch* I *a. läutern* 1312
âmetan *st* I *a. ausmessen* 730, *zumessen* 1248
ân *ein* 417, *acc. sg. m.* ǣnne 585. 599, ânra gehwylc *jeder einzelne, gesammt* 1287
anbîd *n. erwartung* [885]
ânboren *eingeboren* 392
[anbrôce *f. bauholz, holz? Gm* 1029]
and *steht im text für die abkürzung der hs. in zusammensetzungen wegen* 567. 1002
anda *m. ärger* 970
andsæc *n? bestreitung, bekämpfung* 472
andswaru *f. antwort, auskunft* 166. 318. 375. 455. 462. 567. 642. 662. 1002
andswerian *sch* II. *antworten* 396
andweard *gegenwärtig* 630
andweardlîce *adv. gegenwärtig* 1141
andwlita *m. antlitz* 298
andwyrde *n. antwort* 545. 619
ǣne *einmal* 1253
ânforlǣtan *st* V. *im stiche lassen, aufgeben* 630. 947
ânhaga *m. einsamer, einzelner mensch* 604
ânhŷdig *in sich einig, entschlossen* 848; elnes â. *eifrig?* 829
ǣnig *irgend ein* 159. 166. 538. 567. 660. 916
ǣnlic *einzig, ausgezeichnet, herlich* 74. 259
ânmôd *einmütig* 396. 1118
æplede *apfelförmig* 1260
âr *m. bote* 76. 87. 95. 738. 981. 996. 1007. 1088
âr *f. ehre* 714, *gnade* 308
ǣr *adv. eher, früher, vorher* 74. 101. 240. 459. 478. 572. 602. 664. 707. 717. 882. 909. 922. 934. 975. 987. 1044. 1118. 1122. 1142. 1285; *präp. (m. dat.) vor* 1228; *conj. bevor* 447. 676. 863? 1241. 1246. 1254 = ǣrþan 1084

ârǣran *sch* I *b. aufrichten, erheben* 129. 887; *erfreuen* 804
ǣrdæg *m. tagesanbruch* 105
âreccan *sch* I *b. entwickeln, berichten* 635
ǣrest *zuerst* 116
ârfæst *gnädig* 12. 512
ǣrgewyrht *n. früheres tun* 1301
ǣriht *n. gesetzesrecht, glaube* 375. 590
ârîsan *st* II. *sich erheben, aufsteigen* 803, *auferstehen* 187. 486. 888
ârlêas *gottlos* 836. 1301
ǣrra *adj. früher* 305
ârwyrđe *ehrwürdig* 1129
ǣrþan *s.* ǣr
âsǣlan *sch* I *b. mit seilen binden, verstricken* 1244
æsc *m. esche, lanze* 140
âsceâdan *st* V. *scheiden, fernhalten* 470, *reinigen* 1313
æscrôf *berühmt wegen der führung der lanze* 202. 275
æscwiga *m. lanzenkämpfer* 259
âscyrian *sch* I *a. absondern, befreien* 1313
âsêcan, âsêcean *sch* I *b. aussuchen* 407. 1019
âsêođan *st* III. *läutern* 1308
âsettan *sch* I *b. hinsetzen, hinlegen* 847. 863. 877, *zurücklegen* (998)
âspyrigean *sch* I *a. erspüren, ergründen* 467
âstîgan *st* II. *aufsteigen* 188. 795. 900. 1273
âsundrian *sch* II. *absondern, befreien* 1309
æt *(m. dat.) bei, an* 137. 146. 231. 251. 399. 965. 994. 1178. 1182. 1183. 1184. 1186. 1189. 1217; *in* 628; *von* 191
ætsomne *beisammen* 834
âtŷdran *sch* I. *erzeugen* 1279
ætŷwan *sch* I *b. zeigen* 69
âwa *immer, ewig* 951
âweaxan *st* V. *erwachsen, aufwachsen* 1226
âweccan *sch* I *b. erwecken, vom tode erw.* 304. 782. 946; *aufstacheln* 927
âwendan *sch* I *b. abwenden, pass. ausschlagen* (581)
âweorpan *st* I *c. vertreiben* 763; *verwerfen, bestreiten* 771

beorhte *adv. glänzend, stralend* 92
beorhtm *s.* bearhtm
beorn *m. mann, held* 100. 114. 186. 253. [614]. 710. 805. 873. 1062. 1187. 1199
berǣdan *sch I b. berauben* 498
beran *st I b. tragen* 45. 109. 1187. 1196
berêafian *sch II. berauben* 910
bescûfan *st III. stossen, stürzen* 943
besencan *sch I b. versenken* [721]
beseôn *st I a. blicken* 83
besetton *sch I b. besetzen* 1026
besylcan *sch I b. erschlaffen, entkräften* 697
betǣcan *sch I b. überweisen, übergeben* 585
betera *besser* 506. 618. 1039. 1046. 1062
Bethlem *Bethlehem* 391
betwêonum (*hier m. gen.*) *zwischen* 1207
beweorcean *sch. schmücken* 1024
beweotigan *sch II. besorgen, wahrnehmen* 745
bewindan *st I c. umwinden, umhüllen* 734, *eingeben* [213]
bewrecan *st I a. schlagen, peitschen* 251
beþeccan *sch I b. bedecken* 76. 836. 884. 1236. 1298
beþringan *st I c. bedrängen* 950. 1245
beþurfan *pp. bedürfen, nötig haben* 543
bîd *n. erwartung* (885)
biđ *s.* bêon
bîdan *st II.* (*mit gen.*) *erwarten, abwarten* 253; *weilen* 329. 484. 1093
biddan *st I a. bitten* 494. 600. 790. 814. 1069. 1090. 1101
bifigan *sch II. beben* 759
bigang *m. verlauf* 1124
bil, bill *n. schwert* 122. 257
bîođ *s.* bêon
bisceop *m. bischof* 1052. 1057. 1073. 1095. 1127. 1217
bisgu *f. mühe, drangsal* 1245
bisittan *st I a. bei etwas (acc.) sitzen* 473
bissceophâd *m. bischofswürde* 1212
biter *bitter; n. bittre not?* 1245 *oder* bitru *f. anzusetzen?*
bitre *adv. bitter, schmerzlich* [1245]
blâc *glänzend, stralend* 91
blǣd *m. glück* (162). 354. 826, *herlichkeit* 489
blanca *m. weisses pferd* 1185
blêo *n. gestalt* 759. 1106
blîđe *froh* 96. 246, *gnädig, huldreich* 1317
blind *blind* 1215
blindnes *f. blindheit* 299. 389
blin(n) *geschl.? aufhören, ende* 826
blis(s) *f. freude* 1138
blôd *n. blut* [*lebendes wesen?* 162]
bôc *f. buch* 204. 290. 364. 670. 826. 853. 1212. 1255
bôcstæf *m. buchstabe* 91
boda *m. bote, gesanter* 77. 262. 551
bodian *sch II. verkündigen* 1141
bold *n. gebäude* [162]
bord *n. brett; schild* 24. 114. 235. 1187; *bord* 238
bordhaga *m. schildschutz* 652
bordhrêđa *m. schildschmuck?, schild* 122
bôt *f. besserung, heilung* 299. 389. 1217; *busse* 515. 1039. 1126
brâd *breit, ausgedehnt* 917
breahtm *s.* bearhtm
brecan *st I b. brechen, zerbrechen* 122; *mit macht dahin fahren* 244
bregdan *st I c. flechten* 257
brêost *n. brust* 595. 967. 1038. 1095
brêostloca *m. brustverschluss, inneres* 1250
brêostsefa *m. sinn in der brust* 805. 842. 1046
brîdels *m. zaum* 1175. 1185. 1199
brîdelshring *m. ring am zaume* 1194
brim *n. meer* 253. 972. 1004
brimnesen *'iter marinum' Gm, 'das glückliche überstehen der seefahrt' Gn* [1004]
brimwudu *m. meeresholz, schiff* 244
brimþissa *m. meerdurchrauscher, schiff* 238
bringan *bringen mit sch. prät.* brôhte, *part.* brôht 873. 996. 1016. 1130 *und mit st. part.* brungen 1138
brôđor *m. bruder* 489. 510. 822
brogdenmǣl *schwert mit gewundenen zeichen* 759
brôhte *s.* bringan
bront *steil, hoch* 238

brûcan *st* III. *sich erfreuen, geniessen* [451]. 1251. 1315. 1320
brytta *m. verteiler, verleiher* 162. 194; *urheber* 958
bryttian *sch* II. *zerteilen* 579
bû *s.* bêgen
burg *f. burg, stadt* [31]. 152. 412. 822. 864. 972. 992. 1006. 1054. 1057. 1062. 1204
burgâgend *burgbesitzend* 1175
[bûrgeat *n. tor nach E* 31]
Burgendas, -dan *pl. m. Burgunder* [31]
burgent? *f.? burg, stadt??* 31
burggeat *n. stadttor* [31]
burgsittend *burgbewohner* 276
burgwîgend *kämpfer einer burg oder stadt* 34
bûtan *präp. mit dat. ausser, ohne* 802. 811. 826. 894. 953. 1228. 1292; *conj. ausser* 539. 661, *wenn nicht* 689
byldan *sch* I *b. ermutigen, antreiben* 1039
bŷme *f. trompete* 109
byrgen *f. grab* 186. 484. 652
byrig *s.* burg
byrne *f. brünne* 257
byrnwîg(g)end *brünnenkämpfer* [34]. 224. 235

câf *adj. rasch, kühn* 56
Caluarie, -rię *eigenn.* 672. 676. 1011. 1098
campwudu *m. kampfholz* 51
can(n) *s.* cunnan
carcern *n. kerker* 715
câserdôm *m. kaisertum* 8
câsere *m. kaiser* 42. 70. 175. 212. 262. 330. 416. 551. 669. 999
cearwelm *m. kummerwallung* 1258
cêas *f. streit* 56
ceaster *f. stadt* 274. 384. 846. 973. 1205
ceasterware *pl. städter* 42
cempa *m. kämpfer* [1258]
cên *m. kien, kienspan, name der rune* c 1258
cennan *sch* I *b. erzeugen, gebären* 336. 354. 392. 508; *schaffen, beilegen* 587
cêol *m. kiel, schiff* 250
ceruphîn *cherubim* 750
cild *n. kind* 336. 776
cildhâd *m. kindheit* 915
cining *s.* cyning
Ciriacus *s.* Cyriacus
cirice *f. kirche* 1008
cirran *wenden* 915, cyrran *sich wenden* 666 *sch* I *b.*
clǣne *rein* 96. 750
cleopigan *sch* II. *rufen* 696. 1100. 1319
clom *m. f. einklemmung, einengung, fessel* 696
clynnan *sch* I *a. erklingen* 51
cnêo 848, cnêow 1136 *n. knie*
cnêomâgas *pl. geschlechtsverwante, -genossen* 587. 688
cniht *m. knabe* 339
cnihtgeong *im knabenalter stehend* 640
cnyssan *sch* I *b. schlagen* 1258
côlian *sch* II. *kalt sein* 883
collenferhđ *stolz, mutig* 247. 378. 849
Constantînus *eigenn.* 8. 79. 103. 145. 1008
corđor *n. schar* 70. 274. 304. 543. 691
cræft *m. kraft, kunst, kenntnis, wissen* 154. 374. 558. 595. 1018. 1059. 1172
cræftig *bewandert, mächtig* 314. [315?]. 419
Crêcas *pl. Griechen* 250. 262. 999
Crîst *Christus* 103. 212. 460. 499. 678. 798. 973. 1011. 1035. 1050. 1120
cristen *christlich* 980. 989. 1069. 1211
cûđ *kund, bekannt* 42. 1192
cûđe *s.* cunnan
cuman *st* I *b kommen* 150. 274. 279. 549. 871. 908. 1110. 1123. 1205. 1214. 1303
cunnan *pp. kennen, wissen, verstehen, sich auf etwas verstehen, können* 167. 281. 284. 317. 328. 374. 376. 393. 398. 399. 531. 535. 635. 640. 648. 683. 684. 857. 925. 1020. 1163
cwacian *sch* II *zittern* 758
cwalu *f. qual, tod* 499
cwealm *m. qualvoller tod* 676
cweđan *st* I *a reden, sprechen* 169. 571. 667. 749. 1120
cwên *f. königin* 247. 275. 324. 378. 384. 411. 416. 533. 551. 558. 587. 605. 610. 662. 715. 849. 980. 1018. 1069. 1130. 1136. 1152. 1170. 1205

cwic *lebend*, *lebendig* 691
cwide *m. rede* 547
cwom *s.* cuman
cwylman *sch* I *b. töten* 688
cŷđan *sch* I *b. verkünden* 161. 175. 199. 318. [439]. 540. 566. 607. 661. 671. 827. 854 1265; *zeigen* 558. 702, wundor c. *ein wunder wirken* 1112
cyme *m. ankunft* 41. 1228, *das zum vorschein kommen* 1086
cymen *s.* cuman
cyn, cynn *n. geschlecht* 188. 521. 591. 898. 1204; *volk* 209. 305. (837)
cynestôl *m. thron* 330
cyning 5. 13. 32. 51. 56. 62. 79. 96. 104. 129. 145. 152 *u. s. w.*, cining 49. 800. 989. 1075. 1152. 1170 *m. könig*
[cyninge *f. königin* 610?]
Cyriacus 1059. 1069. 1098. 1211, Ciriacus 1130 = Iûdas 2
cyrran *s.* cirran

dǣd *f. tat, handlung* 386. 1283
dǣdhwæt *rasch zur tat, tatkräftig* 292
dæg, *gen. pl.* dagana 193 *neben* daga 358, *m. tag* 140. 185. 198. 312. 485. 697. 1223
dægweorc *n. tagewerk* 146
dægweorđung *f. feier eines tages, fest* 1234
dǣl *m. teil* 1298. 1306, *anteil, loos* 1232
dǣlan *sch* I *b. teilen, sich verteilen* 1286
Dânûbia *f. Donau* 37. 136
daređlâcende 651, deaređ- 37 *lanzenkämpfer*
darođ *m. geschoss, lanze* 140
darođæsc? *m.* (*n?*) *speer aus eschenholz* [140]
Dâuid *eigenn.* 342
dêad *tot* 651. 882. 945
dêađ *m. tod* 187. 302. 303. 477. 500. 584. 606. 780
dêađcwalu *f. todesqual* 766
deaređ- *s.* daređ-
dêgol *n. verborgenheit* 339
delfan *st* I *c. graben* 829
dêma *m. richter* 746. 1283
dêman *sch* I *b. urteilen, verurteilen* 303. 311. 500
dêoful *m. teufel* 181. 302. 1119
dêofulgild *n. teufelsopfer, götzendienst* 1041
dêogol 1093, dŷgol 541 *verborgen, geheim*
dêop *geheimnisvoll* 584, *schwer* 1314; *adv.* 1190 *tief*
dêope *adv. tief* 1081
dêophyc(c)gende *tiefsinnig* 352. 882
dêoplîce *adv. gründlich* 280
dêore *s.* dŷre
dêorlîce *in herlicher weise* 1159
dierne *s.* dyrne
disig = dysig *töricht* 477
dôgorgerîm *n.* 780 = dôgorrîm *n.* 705 *anzahl von tagen*
dôm *m. urteil, gericht* 1280. 1314; *ruhm* 365. 450; *seligkeit* 945; *wille* 726
dômgeorn *nach seligkeit strebend* 1291
dômweorđung *f. ehre durch ruhm* 146
dôn *urglm. tun, handeln* 541; *irgendwohin tun, legen, anbringen u. s. w.* 1175
draca *m. drache* 766
drêam *m. jubel, seligkeit* [451]. 1232
drenc *m. ertrinken* 136
drêogan *st* III. *ertragen, erdulden, erleiden* 211. 766. 952. 1261
drîfan *st* II. *treiben, antreiben, schlagen* 358
drûsian *sch* II. *träge sein, schlecht brennen?* 1258
drŷge *trocken* 693
dryhten *m. herr* 81. 187. 193. 198. 280. 292. 346. 352. 365. 371. 491. 500. 717. 726. 760. 897. 948. 971. 1010. 1140. 1160. 1168. 1206. 1280
dryhtlêođ *n. lied für die schar, das volk* 342
dryhtscipe *m. heldentum* 451
dûfan *st* III. *tauchen* 122
dugan *pp. taugen, etwas wert sein* [451]
dugođ, -uđ *f. was taugt; freude* 693; *schar, menge* 1291, *himmlische heerschar* 81; *pl. menschen* 450. 1093. 1160

dûn *f. hügel* 717
duru *f. tür* 1230
dŷgol *s.* dêogol
dynnan *sch* I *a. lärmen*, *tönen* 50
dŷre *teuer*, *lieb* 292 = dêore *herlich* 1234
dyrnan *sch* I *b. verheimlichen*, *geheim halten* 626. 971
dyrne 723. 1093, dierne 1081 *verborgen*, *versteckt*
dysig *n. torheit* 707
dyslic *töricht* 386

êac *auch* 3. 742. 1007. 1278
êađe *adv. leicht* 1292
êadhrêđig *selig* 266
êadig *glücklich*, *selig* 619. 806. 1290
êađmêdu *n. pl. od. f. sg. demut* 1088. 1101
êadwela *m. reichtum* 1316
eafera 439, eafora 353 *m. sprössling*, *nachkomme*
êage *n. auge* 298
eal, eall (alra 645, allra 816) *all* 26. 187. [293]. 370. 385. 422. 446. 475. 483. 486. 512. 519. 645. 649 (*im ganzen*). 731. 753. 769. 816. 894. 1088. 1101. 1118. 1197. 1220. 1236. 1285; *ganz* 729. 1277; *jeder* 772. *adv. ganz*, *durchaus* 856. 1131. 1155. 1293. 1311
eald 207. 455. 905, ald 252. 1266 *alt*; *comp.* yldra 159, mîn yldra *mein vater* 462, yldra fæder *grossvater* 436
ealdfêond *m. feind von alters her*, *erbitterter feind* 493
ealdgewin *n. kampf in alter zeit* 647
earc *f. bundeslade* 399
eard *m. wohnsitz*, *wohnung* 599. 622
earfeđe *oder* earfođ *n. mühsal*, *qual* 700. 1292
earhfaru *f. pfeilflug*, *kampf* 44. 116
earhgeblond *n. meeresgemisch*, *meer* 239
earm *m. arm* 1236
earn *m. adler* 29. 111
eart *bist* 809. 815 *zu* bêon
êastweg *m. östlicher weg*, *osten* 255. 996

eatol *entsetzlich*, *schrecklich* 902
eaxlgestealla *m. vertrauter gefährte* 64
Ebrêas *pl. Hebräer* 287. 448
ebreisc 397. ebresc 559, ebrisc 725 *hebräisch*
êce *ewig* 526. 746. 800. 802. 1042. 1231. 1316
êce *adv. ewig*, *stäts* 1218
êđe *leicht*, *angenehm* 1294
êđel *m. heimat* 1220 [*wohnung?* 1294]
êđgesŷne *leicht zu sehen* 256
êđigean *sch* II. *hauchen*, *atmen*, *riechen*; 1107 *vom aufsteigen einer flamme*
ednîowunga *aufs neue* 300
êdre *sogleich* 649, syđđan ê. *sobald als* 1002
efnan *sch* I. *ausführen*, *tun* 713
eft *wider*, *später* 143. 148. 255. 350. 382. 500. 514. 516. 903. (921). 924. 1000. 1155. 1220. 1275
egesa 82. 321. 1129, egsa 57 *m. schrecken*, *furcht*
êgstrêam *m. wasserstrom*, *fluss* 66, *meer* 241
eh *m. n. pferd*, *name der rune* e 1262
êhtan *sch* I *b. mit gen. verfolgen* 139. 928
elde 476, ilde 521, ylde [451]. 792 *pl. menschen*
êled *m. feuer* (1294)
Elene *Helena* 219. 266. 332. 404. 573. 604. 620. 642. 685. 848. 953. 1003. 1051. 1063. 1198. 1218
ellen *n. kraft*, *eifer* 725. 829
elþêod *f. fremdes volk*, *pl. feinde* 139
elþêodig *fremd*, *feindlich* 57. 82. 908
ende *m. ende* 137. 590. 802. 811. 894. 953, *grenze* 59
endelîf *n. lebensende* 585
enge *eng*, *beengend* 712. 921. 1262
engel *m. engel* 79. 476. 487. 622. 773. 777. 784. 858. 1101. 1231. 1281. 1307. 1316. 1320
engelcyn *n. engelgeschlecht* 733
ent *m. riese* [31 ?]
êode *def. v. ging* 220. 377. 411. 557. 846. 1096

eoforcumbul 259, eofur- 76 *n. eberzeichen, helm*
eofot *n. schuld, sünde* 423
eofulsæc *n? lästerung* 524
êom *bin* 923 *zu* bêon
eorcnanstân *m. edelstein* 1025
eorđcyning *m. irdischer könig* 1174
eorđe *f. erde* 591. 622. 728. 753. 829. 836. 878. 1109. 1226
eorđweg *m. irdischer weg, erde* 736. 1015
êoredcest *f. 'clecta legio' Gm, 'turma, legio' Gn, 'ausgewählte reiterschar' Kr, 'marschkolonne' tB* 36
eorl *m. edler mann* 12. 66. 225. 256. 275. 321. 332. 404. 417. 435. 620. 787. 848. 1074. 1198
eorlmægen *n. schar edler männer* 981
eorre *s.* yrre
êow *dat. euch* 298. 309. 339. 350. 365. 407. 553. 574. 580 *u. s. w.*
êow, êowic (318) *acc. euch* 295. 368. 551. 578 *u. s. w.*
êower *euer* 305. 315. 375. 579 *u. s. w.*
ermđu 768, yrmđu 953 *f. elend*
Essâias *eigenn.* 350
êst *f. gnade* 986
Eusêbius *eigenn.* 1051
[êwigean *sch. sich zeigen?* 1107]

fæc *n. zeitraum, zeit* 272. 383. 960
fæ̂cne *betrügerisch, teuschend, unzuverlässig* 577. 1237
fæder *m. vater* 343. 436. 438. 454. 463. 517. 528. 784. 891. 1084. 1106. 1151; *pl.* fæderas *vorfahren* 388. 398. 425. 458
fæderlic *väterlich, ererbt* 431
fæđm *m. ausdehnung* 729, *ausgespannte oder umspannende arme* 881, *umarmung* 766
fæđman *sch* I. *umfassen, umgeben* 972
fæ̂ge *dem tode geweiht* 117, *tot* 881
fæ̂ger *schön, erfreulich* 98. 242. 891. 911. 949
fæ̂gere *adv. schön* 743, *vortrefflich* 1213
fâh *bunt, befleckt* 1243 (*oder mit gott verfeindet? s. d. folgd.*)
fâh *geächtet* 769. 925
fæ̂le *lieb, traut* 88
fâmig *schäumend* 237
fær *n. kriegsfahrt, kampf* 93. 646
fæ̂r *m. gefahr, schrecken* [93. 646]
faran *st* IV. *fahren, dahin fahren, ziehen* 21. 27. 35. 51. 261. 734. 1274
fæst *fest, befestigt, festgehalten* 252. 570. 723. 771. 883. 909. 1037
fæste *adv. fest, standhaft, beharrlich, entschieden* [213]. 933. 937. 1208
fæsten *n. befestigung, unzugänglicher ort, zufluchtsort, schlupfwinkel* 134
fæstlîce *fest, entschieden* 427. 797
fæt *n. gefäss, behälter, kasten* 1026
fêa *wenig* 174. 818
feala 362. 778. 912. 945. 987. 1044, feale 636 *viel*
feallan *st* V. *fallen* 127. 1134
fearođhengest *m. meerhengst, schiff* 226
fêđa *m. fussvolk, schlachtreihe, heer, heerkörper* 35
fêđegest *m. ankömmling, fremder* 845
feng *m. umarmung* 1287
fêogan *sch* II. *hassen* 356. 360
feoh *n. vieh, habe, besitz, name der rune* f 1270
feohgestrêon *n. besitz, reichtum* 911
fêond *m. feind* 68. 93. 108. 1179, *bes. vom teufel* 207. (721?). 900. 954
fêondscipe *m. feindschaft* 356. 498
feor *fern, entfernt* 831, *in ferner vergangenheit* 1142
feorh, *g.* feores *m. n. leben* 134. 498. 680; *zeit* 1288; tô wîdan feore *in ewigkeit* 211. 1321
feorhlegu *f. lebensende, ermordung* 458
feorhneru *f. lebenserhaltnng, rettung* 898
feorran *aus der ferne* 993. 1213
fêower *vier* (744)
fêran *sch* I *b. fahren, ziehen* 215
ferhđ 174. 427. 797. 801. 991. 1037. 1164, fyrhđ (*sonst*) *m. n. leben* (wîdan f. *ewig*) 761. 801; *seele, geist* 174. 196. 427. 463. 570. 641. 797. 991. 1037. 1164
ferhđgleâw 327, fyrhđ- 881 *klug im geist*

ferhđsefa 316. 850. 895, firhđ- 213, fyrhđ- 98. 534. 1079 *m. lebensgeist, seele, sinn*
ferian *sch* I *a. führen, tragen* 108
fêt *s.* fôt
fiđre *n. flügel* 743
fîfelwǽg *m. meer* 237
fîfhund *fünfhundert* (379)
findan *st* I *c.* (*prät. aber auch* funde 831) *finden* 84. 202. 327. 373. 379. 831. 925. 974. 987. 1032. 1080. 1217. 1255, *herausfinden, ermitteln* 632. 641
finger *m. finger* 120
fir'as *m. pl. männer* 898. 1078. 1173
firen *f. vergehen, sünde* 909. 1314
firhđ- *s.* ferhđ-
flân *m. f. geschoss, pfeil* 117
flêogan *st* III. *fliegen* 140
flêon *st* III. *fliehen* 127. 134
fliht *m. flug* 744
flôd *m. flut* 1270
flôdweg *m. weg über die flut hin* [215]
flot *n. schwimmen, meerfahrt* 226 (*nach Gn meer*)
fodder *n. futter* 360
folc *n. volk, menge* 117. 157. [213]. 415. 499. 872. 891. 895. 989. 1056. 1095. 1287; *pl. leute, menschen* 27. 215. 362. 502. 1143
folcscearu *f. volksteil, volk* 402. 968
foldbûende *pl. erdbewohner* 1014
folde *f. erde* 722. 974. 987. 1080
foldgræf *n. erdgrab* 845
foldweg *m. weg über die erde hin* 215
folgaþ *m. gefolgschaftsdienst* 904
folgian *sch* II. *folgen, sich wonach richten* 930
folm *f. hand* 1066. 1076
for *präp. mit dat. vor, vor augen, in gegenwart* 4. 110. 124. 170. 175. 180. 332. 351. 362. 404. 406. 417. 587. 591. 596. 620. 688. 782. 979. 1198. 1273; *vor, wegen* 63. 703; *wegen, aus, für* 491. 496. 521. 564. 657. 677. 1134; *in betreff* 1065; *mit acc. für, statt* 318. 546
fôr *f. fahrt* [1262]
foran *vorn* 1184
forđ *vor, vorwärts, zum vorschein, heraus u. dgl.* 318. 784. 1105; *dahin, hin, vorüber* 120. 139. 590. 636. 1062. 1268; *weiter hin, fortwährend* 192. 213
forđsnoter, -snotter *sehr weise* 379. 1053. 1161
fore *adv. vor augen* 345 (*vgl. den f. art.*)
fore *präp. mit dat. und acc. vor* 746. 848, *nachgestellt* 577. 637. 1262 (*oder hier adv. einst?*)
foresnotter *sehr weise* [379]
foreþanc *m. vorausdenken, vorsicht, klugheit* 356
forgifan *st* I *a. verleihen, schenken* 144. 164. 354. 1218
forlǽran *sch* I *b. verleiten* 208
forlǽtan, forlêtan 432 *st* V. *lassen* 598. 700. 712. 793; *verlassen, aufgeben* 432. 689. 929
forniman *st* I *b. wegraffen* 131. 136 [578]
forsêcan *sch* I *b. heimsuchen* 933
forsêon *st* I *a. verschmähen, verachten* 389. 1318
fortyhtan *sch* I *b. verführen* 208
forwyrd *f. untergang, verderben, vernichtung* 765
forþan, forđan *deshalb* 309. 517. 522. 1319
forþryccan *sch* I *b. bedrücken, bedrängen* 1277
forþylman *sch* I *b. umgeben, einschliessen* 767
fôt *m. fuss* 1066
fôtmǽl *n. fussmass, fuss als mass* 831
fram, from 590 *präp. mit dat. von* 140. 190. 296. 299. 301. 411. 590. 701. 1120. 1142. 1309; *aus* 712
Francan *pl. Franken* 21
frætwan *sch. schmücken* 1199
frætwe *f. pl. schmuck, zierde, zierat* 88. 1271
frêa *m. herr* 488. 680. 1068. 1307
frêcne *schrecklich, entsetzlich* 93
fremman *sch* I *a. tun, vollführen, üben, betätigen* 472. 524. 569. 646
frêobearn *n. edles kind* 672
freođode *s.* friđian
frêond *m. freund* 360. 954
frêondlêas *freundlos* 925

frêondrædden *f. freundschaft* 1208
fricca *m. heerrufer, herold* 54. 550
fricgan 991, fricggan 157. 560 *st* I *a. mit gen. fragen*
friđ *m. n. frieden* 1184
friđeleâs *friedlos* 127
friđian, *prät.* freođode, *sch* II. *beschützen, behüten* 1147
friđowebba *m. friedensweber, engel* 88
frignan *st* I *c. fragen* 443. 534. 542. 570. 589. 850. 1068. 1164
frîge *f. pl. liebe* 341
frôd *klug, weise* 343. 431. 438. 443. 463. 531. 542. 637. 1164, *alt* 1237
frôfor *f. trost, freude* 196. 502. 993. 1037. 1106. 1143
from *s.* fram
from *tüchtig, tapfer* 261
fromlîce *adv. tapfer, rasch* 454
fruma *m. anfang* 1142, *urheber* 772. 793. 839, *erster, fürst* 210. [213. 518]
frymđ *f. m. anfang* 345. 502
frŷnd *s.* frêond
ful *voll* 752. 939; *adv. vollständig, ganz* 167. 860
fûl *n. unreinheit* 769
fultum *m. hilfe* 1053
fulwiht *f. n.* (*m?*) *taufe* 172. 192. 490. 1034
furþum *eben, erst;* syđđan f. *sobald nur* 914
furđur *fürder, weiter, mehr* 388
fûs *bereit* (*mit gen.*) 1219, *todesbereit* 1237
fylgan *sch* I *b. folgen, anhängen* 371
fyllan *sch* I *b. fallen lassen, abwerfen, aufgeben* 1041
fyr *comp. zu* feor [646]
fŷr *n. feuer* 1106. 1287. 1311. 1314
fŷrbæđ *n. feuerbad, höllenfeuer* 949
fyrd *f. heer* 35
fyrdhwæt *tapfer im krieg* 21. 1179
fyrdlêođ *n. kriegslied* 27
fyrdrinc *m. kriegsmann* 261
fŷrhât *heiss, wie feuer* 937
fyrhđ *s.* ferhđ
fyrhđwêrig *traurig im herzen* 560
fyrmest *zuerst* 68, *am meisten* 316
fyrn *vor langer zeit* 632. 641. 974
fyrndagas *m. pl. alte zeit* 398. 425. 528. [722]
fyrngeflit *n. alter streit* 904
fyrngemynd *n. erinnerung an altes, geschichte* 327
fyrngewrit *n. alte schrift* 155. 373. 431. 560
fyrngid *n. alte kunde* 542
fyrnweota 343, -wiota 438, -wita 1154 *m. alter weiser*
fyrst *m. frist, zeitraum, zeit* 67. 490. 694
fyrstmearc *f bestimmte zeit, zeitraum* 1034. 1268
fyrwet *n. neugier. wissbegier* 1079
fŷsan *sch* I *b sich bereit machen* 226. 981

gâd *n? mangel* 992
galan *st* IV. *singen, schreien* 52. 124
gǣlan *sch* I *b. säumen* 692. 1001
galdor *m. gesang, rede* 161
galga *m. galgen, kreuz* 179. 480. 719
gamel *alt* 1247
gang 633. 1256, gong 648 *m. gang, lauf*
gangan *st* V. *gehen* 313. 372. 406
gâr *m. geer, speer* 23. 118. 125
gârþracu *f. geersturm, kampf* 1186
gârþrîst *kühn mit dem geer* 204
gâst *m. geist, seele* 176. 182. 199. 302. 352. 471. 480. 682. 791. 889. 936. 1022. 1037. 1058. 1070. 1077. 1100. 1106. 1145. 1157
gâstgerŷne *n. geistgeheimnis, geheime erwägung der seele* 189. 1148
gâsthâlig *heilig im geist* 562
gâstlêas *entseelt* 875
gâstsunu *m. geistessohn* 673
gê *und,* gê . . . gê *sowohl . . . als auch, sei es dass . . . oder dass* 629. 631. 965. 966
gê *ihr* 290. 293. 294. 297. 302. 306. 310 *u. s. w.*
geâclian *sch* II. *erschrecken, beunruhigen* 57. 1129 (*oder inf.* âclian?)

geador *zusammen* 26. 889
geagncwide 525, gêncwide 594 *m. antwort, widerspruch*
geagninga *vollständig* 673
geâr *n. jahr* 1. 7. 648. 1265
geâra *vor jahren, vor langer zeit* 1266
geârdagas *m. pl. lebenstage* 1267, *einstige, frühere tage* 290. 835
geare, gere 860, gearu (1045 ?), gearwe 1240 *ganz und gar, durchaus, vollständig, hinlänglich* 167. 399. 419. 531. 648. 719; *comp.* gearwor 946; *sup.* gearwast 328
gearolîce *durchaus, genau* 288
gearu *bereit* 23. 85. 222. 227. 555. 605. 1029. 1045?
gearusnotter 586, gearosnotor 418 *sehr klug*
gearwe *s.* geare
gearwian *sch* II. *bereit machen, rüsten* 1000
geâsne *mit gen. arm an* 924
geatolic *stattlich* 258. 331
gebann *n. befehl* 557
gebǽro *n. pl. gebahren, benehmen* 710, gebǽru *tun* 659
gebêodan *st* III. *gebieten* 276. 1007
gebîdan *st* II. *warten* 865
gebindan *st* I *c. binden* 772. 1245
geblissian *sch* II. *erfreuen* 840. 876. 990. 1126
gebrec *n. lärm* 114
gebringan *bringen* [614]
gebyrde *angeboren* 593
gecêosan *st* III. *wählen* 607. 1039. 1059. 1166
geclǽnsian *sch* II. *reinigen* 678. 1035. 1311
gecnâwan *st* V. *erkennen* 708. 808. 1140
gecost *erprobt* 257. 269. 1186
gecweđan *st* I *a. sprechen* 338. 344. 440. 939. 1191
gecwême *angenehm, lieb* 1050
gecŷđan *sch* I *b. verkünden* 409. 446. 533. 588. 690. 816. 861; *zeigen* 595. 1050. 1091; wundor g. *wirken* 866
gecynd *f. art, natur* 735
gecyrran *sch* I *b. umkehren, ändern* 1061; *vergehen* 1265
gedafenlic *passend* 1168
gedôn *urglm. tun, machen, verwenden* 1159; gedôn forđ *zum vorschein bringen, zeigen* 784
gedryht *f. schar* 27. 737. 1290
gedwola *m. irrtum, irrlehre* 311. 371. 1041. 1119
gedŷrsian *sch* II. *verherlichen* [451]
geêacnian *sch* II. *befruchten* 341
geearnian *sch* II. *verdienen* 526
geefnan *sch* I *b. ausführen, tun* 1015
gefær *n. fahrt, heer* 68
gefaran *st* IV. *dahin fahren, sterben* 872
gefæstnian *sch* II. *befestigen* 1068
gefêa *m. freude* 195. 870. 949. 980
gefeallan *st* V. *fallen* 651
gefeoht *n. gefecht, kampf* 646. 1184
gefêon *st* I *a. sich freuen* 110. 174. 247. 849. 991. 1116
gefêran *sch* I *b. fahren, kommen* 736. 993
gefetian 1053, gefetigean 1161 *sch* II. *holen*
gefic *n. betrug* 577
geflit *n. streit* 443. 954
gefrætwian *sch* II. *schmücken* 743
gefrêge *bekannt* 968
gefremman *sch* I. *vollbringen, tun* 363. 386. 402. 415. 515. 779. 818. 912; *verschaffen* 299; *antun, zeigen* 501
gefricgan *st* I *a. erfahren, lernen* 155. [1116]
gefrignan *st* I *c. erfahren* 172. 1014
gefullǽstan *sch* I *b. helfen* 1151
gefulwian *sch* II. *taufen* 1044
gefylgan *sch* I *b. folgen, beharren bei* 576
gefyllan *sch* I *b. erfüllen* 452. 680. 1071. 1084. 1131. 1135. 1143
gefŷsan *sch* I *b. mit gen. bereit machen* [22]. 260; *antreiben, unruhig machen* 1270
gegearwian *sch* II. *bereit machen, rüsten* 47; *mit etwas ausrüsten, versehen* 889
geglengan *sch* I *b. schmücken* 90
gehæftan *sch* I *b. binden*, hungre gehæfted *vom hunger gequält* 613
geheađrian *sch* II. *einschränken, einsperren* 1276

gehealdan *st* V. *halten, beobachten* 192
gehđu *f. kummer, sorge* 322. [531?]. 609. 667
gehigd *f. gedanke* 1224
gehladan *st* IV. *beladen* 234
gehlêđa *m. genosse* 113
gehwâ *jeder* 358. 465. (548). 569. 973. 1187. 1229
gehwæđer *jeder von beiden* 628. 964
gehwǣr *überall* [548?]. 1183
gehweorfan *st* I *c. sich wenden* 1126
gehwylc *jeder* 278. 319. 409. 423. 598. 645. 910. 1030. 1156. 1179. 1283. 1287 (*s.* ân). 1310. 1313. 1317
gehŷdan *sch* I *b. verbergen* 832. 1092
gehŷnan *sch* I *b. erniedrigen, herunterbringen, schwächen* 720. 923
gehŷran *sch* I *b. hören, vernehmen* 333. 364. 442. 511. 660. 709. 957. 1002. 1282, *erhören* 785
gehyrstan *sch* I *b. ausrüsten, schmücken* 331
gehyrwan *sch* I *b. vernachlässigen* 221
geîewan 102, geŷwan 74. 183. 488. 787 *sch* I *b. zeigen*
[gelǣcan 43 *übers. K durch* move]
gelǣdan *sch* I *b. geleiten, führen* 714
gelǣstan *sch* I *b. leisten, ausführen, tun* 1166. 1197; *betätigen* 1208
gelêafa *m. glaube* 491. 966. 1036. 1137
gelêafful 960, gelêaffull 1048 *gläubig*
gelêodan *st* V. *wachsen* 1227
gelettan *sch* I *b. hindern, aufhalten* 94
gelîc *ähnlich, gleich* 1320, *vergleichbar* 1272
gelîđan *st* II. *gehen, fahren, gelangen* 249, *vergehen* 1269
gelimpan *st* I *c. geschehen* 271. 1155, *sich treffen, begegnen* 441, *in erfüllung gehen* 963
gelŷfan *sch* I *b. glauben* 518. 796
gemang *n. menge*, on g. *unter* 96. 108. 118
gemengan *sch* I *b. mengen, vermischen, beflecken* 1296
gemêtan *sch* I *b. antreffen, finden* 871. 1013. 1225
gemetgian *sch* II. *mässigen, sich mässigen, mildern* 1293
gemôt *n. zusammenkunft, versammlung* 279
gemyltan *sch* I *b. schmelzen* 1312
gemynd *f. n. erinnerung, gedächtnis* 644. 1303, on g. niman *sich erinnern, denken an* 1233; *seele* 1248
gemynde *eingedenk, bedacht* 1064
gemyndig *eingedenk, bedacht* 213. 266. 819. 902. 940
gên *noch, wider* 373. 925. 1063. 1078. 1080. 1092. 1218
gêncwide *s.* geagn-
geneahhe *genügend, in hohem grade, sehr* 1065. 1158
genêgan *sch* I *b. anreden* 385
genemnan *sch* I *b. nennen, benennen* 741
generian *sch* I *a. retten* 132. 163, *befreien* 301
genîđla *m. oder* -e *f? feindseligkeit, feindschaft* 610?. 701
geniman *st* I *b. nehmen* 599
gêoc *f. hilfe, abwehr* 1139. 1247
gêocend *helfer* 682. 1077
geofen *n. meer* 227. 1201
geogođ *f. jugend* 638. 1265
geogođhâd *m. jugendzeit* 1267
geolorand *m. gelber schild* 118
geômor *traurig, bejammernswert* 182. 322. 627. 922
geômormôd *trauriggestimmt* 413. 555
geond *präp. mit acc. über . . . hin* 16. 969. 1177, *durch . . . hin* 278. 734
geopenigean *sch* II. *öffnen* 792. 1231; *eröffnen, enthüllen* 1102
georn *eifrig* 268
georne *adv. eifrig, angelegentlich* 199. 216. 322. 413. 471. 600. 1157. 1171; *genau* 1163
geornian *sch* II. *begehren* [1260]
geornlîce *adv. eifrig* 1097. 1148
gêotan *st* III. *giessen* 1133
gerǣde *n. veranstaltung, vermittlung?* 1054. 1108
gereccan *sch* I *b. berichten, erzählen* 649

gerestan *sch* I *b.* *rasten, ruhen* 1083
gerûm *n. raum;* on g. *hinweg* 320
gerûma *m.* = gerûm [320]
gerŷman *sch* I *b. erweitern* 1249
gerŷne *n. geheimnis* 280. 566. 589. 813
gesǣlig *selig* 956
gesamnian *sch* II. *versammeln* 26. 282
gesceâdan *st* V. *scheiden, entscheiden* 149
gesceaft *f. schöpfung* 729. 1089 (*vom himmel*); *geschöpf* 894; *gegenstand* (*v. kreuz*) 183. 1032
gesceap *n. geschöpf, gegenstand* (*vom kreuz*) 790
gescrîfan *st* II. *anordnen, bestimmen, fügen* 1047
gescyrdan *sch* I *b. verletzen, vernichten* 141
gescyrtan *sch* I *b. verkürzen* [*vermindern?* 141]
gesêcan *sch* I *b. aufsuchen* 230. 255. 270. 1280
gesecgan 985, gesecggan 168 *sch* I *b. sagen*
gesêđan *sch* I *b. wahr machen, beweisen* 582
gesêft *besänftigt, angenehm* 1295
gesêon, gesîon 243 *st* I *a. sehen, erblicken* 68. 71. 75. 88. 100. 842. 1111. 1121. 1308
gesettan *sch* I *b. setzen, einsetzen, bestimmen* [614]. 739. 1055
gesihđ *s.* gesyhđ
gesîon *s.* gesêon
gesittan *st* I *a. dasitzen, sich hinsetzen* 868
gespon *n. geflecht* 1135
gesprecan *st* I *a. sprechen* 667. 1285
gesteald *n. wohnung* 802
gesund *gesund, glücklich* 997. 1005
gesweorcan *st* I *c. dunkel werden* 856
geswerigan *st* IV. *schwören* 686
geswîcan *st* II. *aufhören, ablassen von* (*gen.*) 516
geswiđrian *sch* II. *vermindern, schwächen* 698. 918. 1264
gesyhđ, gesihđ 614 *f. gesicht, augen* 184. 346. 614. 847; *anblick* 98. 965
gesyllan *sch* I *b. geben* 1284
gesŷne *sichtbar, zu sehen* 144. 264
getǣcan *sch* I *b. zeigen* 1075, *mitteilen* 601
getâcnian *sch* II. *bezeichnen, auszeichnen* 754
getellan *sch* I *b. zählen* 2. 634
getengan *sch* I *b.* (*eilig*) *begeben* 200 (*in prosa intrs. eilen*)
getenge *sich andrängend, nahe;* sunde g. *auf dem meere* 228, grunde g. *auf dem grunde* 1114
getimbrian *sch* I. *und* II. *zimmern, bauen* 1010
getrŷwe *getreu* 1035
getŷd *gelehrt, bewandert* 1018
getŷnan *sch* I *b. einschliessen* 722. 921
gewadan *st* IV. *gehen, dringen* 1190
gewǣlan *sch* I *b. quälen, peinigen* 1244
geweald *n. gewalt, kraft, macht* 120. 610. 726
gewendan *sch* I *b. wenden, richten* 1047, *sich wenden* 617
geweorđan *st* I *c. werden, geschehen, zu teil werden* 456. 611. 632. 641. 643. 923. 994. 1192. 1275; *mit präpos. kommen* 614. 1288
geweorđian *sch* II. *ehren, auszeichnen* 150. 177. 823. 1193. [1196]
gewerian *sch* I *a. bekleiden* 263
gewîtan *st* II. *gehen, sich wenden* 148: forđ g. *und einfaches* g. *vergehen, dahin schwinden* 94. 636. 1268. 1272. 1277
gewitt *n. witz, verstand, sinn* 357. 459. 938. 1191
gewlencan *sch* I *b. stolz machen, schmücken* 1264
gewrit *n. schrift, buch* 387. 654. 658. 674. 827. 1256
gewunian *sch* II. *bewohnen, inne haben* 1038
gewyrcan *sch* I *b. verfertigen* 104, *schaffen* 727. 738, *begehen* 513
gewyrd *f. ereignis, begebenheit* 647
geŷwan *s.* geîewan
geþanc, geþonc 1286 *m. gedanke* 267. 312. 807. 1239
geþeaht *f. überlegung, beratung* 468. 1060, *kenntnis* 1241
geþencan *sch* I *b. denken, erwägen* 313
geþinge *n. schicksal* 253

geþôht *m. gedanke, beginnen* 426
geþolian *sch* II. *erdulden, ertragen* 1292
geþonc *s.* geþanc
geþrêagan *sch.* II. *bedrängen, erschrecken* 321
geþrêatian *sch* II. *bedrängen, peinigen* 695
geþrec *n. andrang* 114
geþringan *st* I *c. abdrängen, erobern* 40
geþrôwian *sch* II. *dulden, leiden* 519. 563. 855. 859
gidd *n. lied, erzählung, rede* 418. (531?). 586
gif *wenn* 435. 441. 459. 514. 533. 542. 576. 621. 773. 777. 782. 789. 857. 1004
gifan *st* I *a. geben* 360, *verleihen* 365
gifu *f. gabe, geschenk, gnade* 176. 182. 199. 265. 596 967. 1033. 1058. 1144. 1157. 1201. 1247
gildan *st* I *c. gelten, vergelten* 493
gim *m. edelstein* 90
gîman *sch* I *b. mit gen. auf etwas achten, sich um etwas kümmern* 616
gimcyn *n. edelsteinart* 1024
gîna *noch* 1070
ging *jung* 353. 464. 875, *comp.* gingra 159
giô *einst* 436
girwan *sch* I. *fertig machen, bauen* 1022
gîsel *m. geisel, bürge* 600
glæd *glänzend, erfreut, froh* 956
glædmôd *frohgestimmt* 1096
glǽm *m. glanz, jubel, freude* 1267
glêaw *klug* 536. 594. 638. 807. 1163. 1212
glêawhŷdig *klug im sinn* 935
glêawlîce *adv. klug* 189
glêawnes *f. klugheit* 962
glêd *f. glut* 1302
gnornian *sch* II. *trauern, betrauern* 1260
gnornsorg *f. kummer* 655. 977
gnyrn *f. trauer* 1139, *unrecht* 422
gnyrnwrǽc *f. rache für erlittenes unrecht* 359
god *m. gott* 4. 14. 109. 161. 179. 201. 204. 209. 290. 345. 372. 399. 422. 464. 481. 502. 519. 525. 562. 673. 679. 687. 699 *u. s. w.*

gôd *gut* 637; *n. gut* 924
godbearn *n. gottes kind, sohn* 719
godcund *von gott stammend, göttlich* 1033
gôddênd *pl. wohltäter* 359
godgimmas *m. pl. 'gottes gemmen, sterne des himmels' Gm*, gôdg. *'jewels' K* [1114]
godspel *n. evangelium* 176
gold *n. gold* 90. [162]. 331. 1024. 1260. 1309
goldgim *m. goldedelstein?* (1114, *unbelegt*)
goldhoma *m. goldgeschmücktes kleid* 992
goldhord *n. goldschatz, schatz* 791
goldwine *m. goldverteilender freund, herr* 201
gomen *n. freude, vergnügen* 1265
gong *s.* gang
gram *feindlich* 43. 118
grâp *f. griff, greifende hand* 760
grêot *n. sand, erde* 835
grim *grimmig, heftig* 525
grîma *m. helm* 125
grîmhelm *m.* (*verhüllender*) *helm* 258
gring *geschl? niederfallen* 115 (*statt* cring?)
gringan *st* I *c. fallen, sinken* 126 (*statt* cringan?)
gripe *m. griff* 1302
grund *m. grund* 1114. 1299, *erde* 1289, *abgrund* 944
gryrefæst *grauenhaft, schrecklich* 760
gûđ *f. kampf* 23. [43]
gûđcwên *f. kampfkönigin* 254. 331
gûđgelǽca *kampfgenosse, kämpfer* 43
gûđheard *kampftüchtig* 204
gûđrôf *kampfberühmt* 273
gûđscrûd *n. kampfkleid* 258
gûđweard *m. kampfwart, fürst* 14
guma *m. mensch, mann* 14. 201. 254. 278. 464. 531. 562. 638. 1096. 1186. 1203
gumrîce *n. menschenreich, reich* 1221
gylden *golden* 125
gylt *m. schuld, sünde* 817

habban *urglm. sch. haben* 49. 63. 155. 224. 249. 288. 316. 369.

381. 408. 412. 415. 594. 621. 808. 825. 870. 910. 998. 1130. 1253. 1254
hâd *m. stand, art* 740, *gestalt* 72. 336. 776; þurh lêohtne hâd *in herlicher weise* 1246
hæđen *heidnisch* 126 1076
hêder *heiter, hell* 748
hæft *m. haft* 703
hæftnêd *f. haftnot, gefangenschaft* 297
hæl *f. heil* 1003
hæleđ *m. held, mann, mensch* 73. 156. 188 273. 511. 538. 640. 661. 671. 679. 709 852. 936. 1006. 1012. 1054. 1108. 1204. 1273. 1297
hælend *m. heiland* 726, 809. 862. 912. 920. 1063
hâlig *heilig* 86. 107. 128. 218. 333. 355. 364. 429. 442. 457. 625. 670. 679. 701. 720. 740. 751. 758. 785. 821. 841. 843. 853. 885. 936. 976. 988. 1006. 1012. 1032. 1054. 1087. 1094. 1145. 1169. 1195. 1204. 1224
hælo *f. heilung* 1216
hâm *m. wohnung, wohnstätte* 921. *acc. heim, nach hause* 143. 148
hand *f. hand* 457. 805. 843
handgeswing *n. handgeschwinge, kampf* 115
hæs *f. geheiss, befehl* 86
hât *heiss* 579. 628. 1133. 1297
hâtan *st* V. *heissen, nennen* 505. 756, *befehlen* 42. 79. 99. 105. 129. 153. 214. 276. 509. 691. 863. 877. 999. 1003. 1007. 1023. 1051. 1161. 1173. 1198. 1202
hê *er* 9. 13. 15. 70 *u. s. w.*; hêo 570. 1136, hîo 268. 325. 420. 568. 569. 571. 598. 710 *sie*; hit *es* 170. 271 *u. s. w.*; *gen.* his *sein* 147. 162. 193 *u. s. w.*; hiere 222, hire 1200 *ihr; dat.* him *ihm* 18. 72. 76 *u. s w.*; hire *ihr* 223. 567. 609. 667. 682 *u. s w.*; *acc.* hine *ihn* 14. 200. 440 *u. s. w.*; hîe *sie* (1136?); hit *es* 350. 702 *u. s. w.*; *pl. nom. acc.* hîe 48. (68). 175. 209. 210 *u. s. w.*, hêo 116. 254. 555. 565. 571 *u. s. w.*, hîo 166. 324 326. 384 569 *u. s. w. sie*; *gen.* hiera 360, hira 174. 359. 451 *u. s. w. ihrer, ihr*; *dat.* him *ihnen* 173. 182. 319. 325 *u. s. w.*
heađofremmende *kampfübend* 130
heađowelm 579, heađuwylm 1305 *m. schreckliches feuer*
hêafodwylm *m. tränen* 1133
hêah *hoch* 424. 983; *sup.* hîhst (197?)
hêahengel *m. erzengel* 751
hêahmægen *n. hohe macht* 464 753
healdan *st* V. *halten* 824, *behalten* 449. 1169, *bewahren* 156, *verteidigen, wahren* 758
healf *f. seite* 548 955. 1180
healfcwic *halbtot* 133
healsian *sch* II. *beschwören*
healt *hinkend* 1215
hêan *niedrig, niedergedrückt* 1216, *heruntergebracht* 701
hêanne *s.* hêah, hêan
hêannes *f. höhe* 1125
hêap *m. haufe, menge, heer* 141. 269. 549. 1206
heard *hart, verhärtet* 565. 809; *heftig* 83. 115; *streng* 557; *schwer zu ertragen, unerträglich* 180. 704
hearde *adv. hart, sehr* 400
heardecg *adj. mit harter, gefährlicher schneide* 758
hearding *m. held* 25. 130
hearm *m. harm, schaden* 912
hearmloca *m. kerker* 695
hebban *st* IV. *heben, erheben* 25. 107. 123. 890
heht *s.* hâtan
hel *f. hölle* 1230
helan *st* I *b. hehlen, verbergen* 703. 706
helledêofol *m. höllenteufel* 901
hellegrund *m. höllengrund* 1305
hellesceađa *m. höllenfeind, teufel* 957
helm *m. helm, hülle* [230], *beschützer, herr* 148. 176. 223. 475
help *f hilfe* 679. 1012. 1032
hêo *n. gestalt* 6
heofen, heofon, heofun *m. himmel* 83. 101 188 527. 699 728 753. 801 976 1230
heofoncyning, -cining *m. himmelskönig* 170. 367. 748
heofonlic *himmlisch* 740. 1145
heofonrîce *n. himmelreich* 197. 445. 621. 629. 718. 1125

heofonsteorra *m. himmelsstern* 1113
heolstor *n. hülle, versteck, finsternis* 1082. 1113
heolstorhof *n. finstere wohnung* 764
heorte *f. herz* 628. 1224
heorucumbul *n. feldzeichen* 107
heorudrêorig *schwertblutig, verwundet* 1215
heorugrim *kampfgrimmig* 119
hêr *hier* 661
here, *gen.* herges *und* heriges, *gen. pl.* herga, heriga, heria *m. heer, menge, schar* 32. 41. 52. 58. 65. 101. 110. 115. 143. 148. 180. 205. 210. 406
herebyrne *f. kampfbrünne* [22]
herecumbol *n. heer-, feldzeichen* 25?
herefeld *m. schlachtfeld, feld* 126. 269
heremægen *n. volksmenge* 170
heremeđel *n. volksversammlung* 550
hereræ̂swa *m. heerführer* 995
heresîđ *m. heerfahrt* 133
heretêma *m. heerführer* 10
hereweorc *n. kampf* 656
hereþrêat *m. heerschar* [22]. 265
herg- *s.* here
hergan, herian *sch* I *a. loben, preisen* 453. 893. 1097. 1221
heria *s.* here
herigean *sch. verhöhnen* 920
herwan 387 *vernachlässigen*, hyrwan 355 *verachten sch* I *b.*
hete *m. hass* 424
hettend *pl. feinde* 18. 119
hîehđo, -a *f. höhe* 1087
Hierusalêm 273, Ierusalêm 1056 *eigenn.* (*die erste schreibung ist die gewöhnliche, die zweite* (*oder* Gerusalêm) *gibt aber die aussprache besser wider, da das wort in guter zeit nur mit* g *und* j *allitteriert*).
hige *s.* hyge
higefrôfor *f. herzenstrost* 355
higeglêaw *klugen sinnes* 333
higeþanc *m. herzensgedanke* 156
hild *f. schlacht, kampf* 18. [22]. 32. 49. 52. 65. 83 140
hildedêor *tapfer im kampf* 936
hildegesa *m. kampfesschrecken* 113
hildemecg *m. kampfmann, held* [22]
hildenæ̂dre *f. kampfnatter, geschoss* 119. 141
hilderinc *m. kampfmann, held* 263
hildeserce *f. kampfhemd, panzer* 234
hildfruma *m. kampffürst* 10. 101
hîwbeorht *von stralender schönheit* 73
hlâf *m. laib, brot* 613. 616
hlæ̂fdige *f. herrin* 400. 656
hlâford *m. herr* 265. 475. 983
hleahtor *m. gelächter, hohngelächter* 920
hlêapan *st* V. *laufen* 54
hlêo *m. decke, schirm, schutz* 99. 150. 507. 616. 1074
hlêođrian *sch* II. *reden* 901
hlêor *n. wange* 1099. 1133
hlihhan *st* IV. *lachen, sich freuen* 995
hlôwan *st* V. *brüllen* [*schmettern* 54]
hlûd *laut* 1273
hlûde *adv. laut* 110. 406
hlŷt *m. loos, teil, schar* 821
hnâg *niedrig, kläglich* 668
hnesce *weich* 615
hof *n. hof, wohnung, stätte* 557. 712. 834
holm *m. meer* [230]. 983
holmþracu *f. ungestüme see* 728
holt *n. gehölz, wald* 113
hôn *st* V. *hängen, kreuzigen* 424. 852
hord *n. hord, schatz* 1092
hornbora *m. hornträger, hornist* 54
horu (*nach Sievers instr. von* horh) *m. schmutz, auswurf* 297
hospcwide *m. hohn-, schmährede* 523
hrâ *n. körper* 579, *leiche* 885
hrađe *adv. leicht, schnell* 76. 406. 669. 710
hrædlîce *adv. rasch, schnell* 1087
Hrêđas = Hrêđgotan 58
hređer *m? inneres, seele* 1145
hređerloca *m. verschluss des inneren, brust* 86
Hrêđgotan *die ruhmvollen Goten* 20
hrefen 52, hrefn 110 *m. rabe*
hrêmig *mit instr. erfreut* 149. 1138
[hreodian 1239 '*zittern*' *L*]
hrêof *rauh, krätzig, aussätzig* 1215
hrêosan *st* III. *stürzen, fallen* 764
hring *m. getön, schall, laut* 1132
hringedstefna *m. ein schiff, dessen vorderteil mit einem ringe* (*oder mit ringen*) *versehen ist* 248

hrôđer *m. freude* 16. 1160
hrôf *m. dach* 89
hrôpan *st* V. *rufen* 54. 550
hrôr *rührig, behend, tapfer* 65
hrûse *f. erde* 218. 625. 843. 1092
hû *wie* 176. 179. 185. 335. 367. 456. 474. 512. 561. 611. 632. 643. 954. 960. 997
hûđ *f. beute* 149
Hûgas *pl. eigenn.* (21?)
Hûnas *pl. Hunnen* 20. [21?]. 32. 41. 49. 58. 128. 143
hund *n. hundert* 2. (379. 634)
hungor *m. hunger* 613. 616. 687. 695. 701. 703. 720
hûru *adv. wahrhaftig, gewiss* 1047. 1150
hûs *n. haus, gehäuse* 881. 1237
hwæđre *doch, dennoch* 719
hwan, tô hwan *wozu* 1158
hwǽr *wo* 205. 217. 429. 563. 624. 675. 720. 1103
hwæt (*zu* hwâ) *n. was* 161. 400. 414. 532. 608. 649. 903. 1160. 1165; *als ausruf* (*fürwahr*) 293. 334. [357]. 364. 397. 670. 853. 920
hwæt *scharf, rasch, tapfer* 22
hwætêadig *reich an* (*guten*) *vorzeichen, glücklich* 1195
hwætmôd *mutig* 1006
hwîl *f. weile, zeit* 479; *acc.* hwîle *lange* 582. 625; *dat. pl. einst* [1252]
hwît *weiss, glänzend* 73
hwonne *wann* 254
hwôpan *st* V. (*mit dat. der pers. und instr. der sache*) *drohen* 82
hwuife [629] 'excederet' *Gm*
hwylc *welch* 73. 851. 862
hwyrft *m. bewegung, lauf, umlauf* 1
hycgan *sch* I *b. hoffen, bedacht sein auf* [629]
hŷdan *sch* I *b. verbergen* 218. 1108
hŷđ *f. hafen* 248
hyder *hierher, nach dieser seite* 548
hyge 685. 995. 1094 1169, hige 809. 841. 1082 *m. sinn, seele, herz*
hygegeômor 1216, hige- 1297 *trauriggestimmt*
hygerûn *f. herzensgeheimnis* 1099
hyht *m. hoffnung, freude* 197. (629?). 798
hyhtful *voll freude* 923
hyhtgifa *m. freudenspender* 852
hŷnđu *f. erniedrigung, elend* 210
hŷran *sch* I *b. hören, erfahren* 240. 538. 572. 670. 853; *mit dat. hören auf, gehorchen* 367. 839. 934. 1210
hyrde *m. hirt, hüter* [213]. 348. 859
hyrst *f. rüstung* 263
hyrwan *s.* herwan
hyse *m. junger mann, sohn* 523

ic *ich* 240. 288. 319. 345. 348. 353. 354. 362 *u. s. w.*
îcan *sch* I *b. mehren* 905
ides *f. weib, frau* 229. 241. 405
Ierusalêm *s.* Hier-
ilca *selbe, nämliche* 183. 436
ilde *s.* elde
in *präp. mit dat. in* 9. 177. 196. 210. 391. 412. 425. 484 527. 602. 621. 622. 694. 737. 741. 747. 765. 766. 768. 771. 779. 782. 807. 822. 823. 826 *u. s. w.*; *wo wir* '*in*' *mit acc. brauchen*, 921; *an* 1224, *auf* 330. 578. *mit acc. in* 6. 201. 274. 305. 693. 765. 775. 931. 943. 944. 1026. 1089. 1205. 1287. 1297. 1299. 1302-3. 1305; cenned (âcenned) in cildes hâd, *wo wir* '*in*' *mit dem dativ brauchen*, 336. 776; *an* 1123; *von der zeit* 452. 1209
in *adv. ein* 122, *hinein* 846
inbryrdan *s.* onbryrdan
ingemynd *f. n. inniger gedanke* 1253
ingemynde *den gedanken, dem gedächtnis eingeprägt* 896
ingeþanc *m. inniger gedanke* 680
innođ *m. inneres, brust* 1146
innan; on innan *im innern, innerhalb, in* 1057
instæpes *sogleich* 127
inwit *n. bosheit* 207
inwitþanc *m. boshafter gedanke, bosheit* 308
inwrêon *s.* onwrêon
Iôseph *eigenn* 788
is *ist* 426. 465. 512 553. 591. 593. 633. 636. 643. 703. 750. 751. 752. 771. 822. 903. 906. 917. 918. 1123. 1168. 1264. 1265

Israhelas *pl.* ***Israeliten*** 338. 361. 433. 800
Iûdas *eigenn.* 1) ***Judas Ischarioth*** 922; 2) *später* Cyriacus *genannt* 418. 586. 600. 609. 627. 655. 667. 682. 807. 860. 875. 924. 935. 1033. 1056
Iûdêas *pl.* ***Juden*** 209. 216. 268. 278. 328 837. 977. 1203
îwan *sch* I *b.* (*sich*) ***zeigen*** [842]

kalendas *pl.* *monatsanfang* 1229

lâ *fürwahr*, *wohl* 903
lâc *n.* *gabe*, *geschenk* 1137. 1200
lâcan *st* V. *springen*, *hüpfen*, *flackern* 580. 1111, *fliegen* 900
lâđ *leidig*, *schmerzlich* 978, *verhasst*, *feindlich* 30. 94. 142
lǣdan *sch* I *b.* *leiten*, *führen* 241. 691. 1184, *verbreiten* 969
lađian *sch* II. *laden*, *vorladen* 383. 551. 556
lâđlic *verhasst*, *schmerzlich* 520
lago *m.* *see*, *meer*, *wasser*; *name der rune* l 1269
lagofæsten 249, lagu- 1017 *n.* *wasserfeste*, *meer*
lagostrêam *m.* *wasserstrom*, *fluss* 137
lama *m.* *ein lahmer* 1214
land *n.* *land* 250. 262. 270. 999, *erde* 1271
lǣne *nur geliehen*, *vergänglich* 1271
lang *lang* 432
lange *adv.* *lange* 602. 723. 793. 1119, *comp.* leng 576. 702. 706. 907
lâr *f.* *lehre* 335. 368. 388. 432. 839. 929. 1210; *belehrung* 286. 1166. 1246; *antrieb* 497
lǣran *sch* I *b.* *lehren*, *belehren*, *unterrichten* 173. 191. 529; *ermahnen* 522. 1206
lârsmiđ *m.* *lehrer* 203
lǣs *adv.* *weniger*; þŷ lǣs *damit nicht* 430
lǣssa *kleiner*, *geringer* 49
lâst *m.* *spur*; on lâste *nach*, *hinter . . . her* 30
lǣstan *sch* I *b.* *leisten*, *erfüllen*, *befolgen* 368
lǣtan *st* V. *lassen*, *zulassen*, *veranlassen* 237. 250. 819. 1105
late *adv.* *spät* 708
lâttêow 1210, lâttîow 520. 899 *m.* *leiter*, *führer*
lêaf *n.* *laub*, *blatt* 1227
leahtor *m.* *vorwurf*, *sünde* 839
leahtorlêas *sündenlos* 1209
lêan *n.* *lohn* 825
lêas *frei* 422. 497. 778, *beraubt* 693. 945; *loose*, *falsch*, *betrügerisch* 1300
lêas *n.* *falschheit*, *lüge* 576. [580]
lêasing 1123, lêasung (580). 689 *f.* *lüge*
lêasspell *n.* *falsche nachricht*, *fabel* [580]
lêf *schwach*, *gebrechlich* 1214
lêgen *feurig* 757
leger *n.* *lager* 602. 723. 883
lencten *mn.* *lenz*, *frühjahr* 1227
leng *s.* lange
lêod *f.* *volk*, *pl.* *leute*, *menschen* 20. 128. 163. 181. 208. 285. 666. 723. 1111. 1127
lêodfruma *m.* *volksfürst* 191
lêodgebyrga, -gebyrgea, -geborga? [11] *m.* *volksbeschützer*, *einflussreicher bürger* (11). 203. 556
lêodhata *m.* *leutehasser*, *wüterich* 1300
lêodhwæt *sehr tapfer?* [11]
lêodmǣg *m.* *volksverwanter*, *volksgenosse* 380
lêodmægen *n.* *menschenmenge* 272
lêođrûn *f.* *liedgeheimnis*, *geheime belehrung* 522
leođucræft *m.* *gliederkraft* 1251 [*früher* lêođucræft *dichtkunst*]
lêof *lieb* 511. 523. 606. 1036. 1048. 1206
leofađ *s.* lifgan
lêoflic *lieblich*, *liebenswürdig* 286
lêofspell *n.* *liebe nachricht* 1017
lêoht *licht*, *hell*, *leuchtend* 163. 491. 737. 1137. 1246
leoht *leicht* 173
lêoht *n.* *licht* 7. 94. 298. 307. 486. 734. 948. 1045?. 1123
lêohte *adv.* *hell*, *leuchtend*, *klar* 92. 966. 1116
lêoma *m.* *licht*, *glanz* 1294
leomu *s.* lim
leornian *sch* II. *lernen* 397

leornungcræft *m. gelehrsamkeit* 380
lesan *st I a. zusammenlesen* 1238
libban *sch I b. leben* 311
lîc *n. leib* 878. 883
licgan *st I a. liegen* [721]
lîchoma *m. leib* 737
lîf *n. leben* 137. 305. [518]. 520. 526. 575. 606. 622. 664. 706. 757. 793. 878. 899. 1027. 1046. 1209
lîfdæg *m. lebenstag* 441
lîffruma *m. urheber des lebens* 335
lifgan 486, leofað 450 *sch II. leben*
lîfweard *m. lebenshüter* 1036
lîfwyn *f. lebenswonne, -freude* 1269
lîg *m. flamme, feuer* 580. 1111. 1300
lîgcwalu *f flammenqual* 296
lige *m. lüge* 307. 575. 666
ligesearu *n. lügnerische list* 208
ligesynnig *durch lügen sündigend* 899
lim *n., pl* leomu, *glied* 883
limsêoc *gelähmt* 1214
lindgeborga *m. einer, der mit dem schild (im kampf) schützt?* [11]
lindhwæt *behend mit dem schilde (im kampfe)* (11)
lindwered *n. mit schilden bewaffnete schar* 142
lindwîgend *m. mit einem schild bewaffneter kämpfer* 270
lîxan *sch I b. leuchten, glänzen* 23. 90. 125. 1116
loc *n. verschluss, schloss* 1027
loca *m. verschluss, gefangenschaft* 181
lôcian *sch II. blicken* 87
lof *n. lob* 212. 748. 890
lofian *sch II. loben* 453
lûcan *st III schliessen, einschliessen, in gold fassen* 264
lufe *f. liebe* 948. 1206; for lufan *um . . . willen* 491. 564
lufian *sch II. lieben, belieben* 597
lufu *f. liebe* 937
lungre *adv. schnell* 30. 368
lust *m. lust, freude*; on luste *erfreut* 138, *freudig* 261; lustum *gern* 702, *mit lust, freudig* 1251
lyft *m. f. luft* 734. 900. 1271
lyftlâcende *in der luft schwebend* 796
lŷsan *sch I b. lösen, erlösen* 296
lŷt *wenig* 63
lŷtel *klein, gering* 272. 383. 664. 960
lŷthwôn *sehr wenig* 142

mâ *mehr* 634; *in zukunft* 817, *länger, noch* 434
mađelian *sch II. reden* 332. 404. 573. 604. 627. 642. 655. 685. 807
mâđum *m. kleinod* 1259
mǣg *f. verwante* 330. 669
magan *pp. können* 33 160. 166. 243 324. 448. 466. 477. 511. 582. 583. 588. 609. 611. 632. 635. 677. 702. 705. 735. 770. 860. 979. 1159. 1178. 1291
mægen, mægn 408 *n. kraft, macht* 347. 408. 698. 810. 1223; *menge, schar* 55. 61. 138. 233. 242. 283. 1293
mægencyning *m. mächtiger könig* 1248
mægenþrym *m. grosse herlichkeit* 735
maias *lat.* 1229
mǣl *n. zeit* 987
mǣlan *sch I b. reden* 351. 537
man *m. mann, mensch* 16. 326. 467. 626. 660. 735. 872. 903. 1229. 1312; *man* 358. 711. 755
mân *n. frevel, unrecht, sünde* 626. 1296. 1317
mânfrêa *m. frevelhafter herr* 942
mânfremmende *sündigend* 907
maneg 15. 501, manig 231. 258. 970. 1017. 1176, monig 499 *manch, viel*
manrîm *n. menschenzahl* 650
mânweorc *sündhaft* 812
mânþêaw *m. sündiger brauch* 930 (*oder* manþêaw? *menschenbrauch, sitte*)
mǣrđu *f. ruhm* 15, *ruhmvolle oder wunderbare tat oder begebenheit, dat. pl.* mǣrđum *wunderbar* 871
mǣre *bekannt* 1177, *berühmt* 340. 1223, *herlich* 214. 864. 970. 990. 1013. 1064. 1225. 1242
Mâria *eigenn.* 775. 1233
mǣst *der grösste* 31. 35 196. 274. 381. 408. 977. 984. 993
mê *mir* 163. 164. 317. 375. 409. 462. 679. 812 912. 1074; *mich* 361. 700. 920, mec *mich* 469. 528. 819. 910. 1078

nǣnig *kein* 505
nǣre = ne wǣre *nicht wäre* 171. 777
næs = ne wæs *nicht war* 991
næs *m. vorgebirge, abgrund, tiefe* 832
nât = ne wât *nicht weiss* 640
nâthwylc *ich weiss nicht welcher, irgend ein* 73
Nazaređ *eigenn.* 913
ne *nicht* 28. 62. 81. 166. 219. 240. 340. 348. 361. 394. 428 *u. s. w.*
nê *noch, und nicht* 167. 221. 240. 399. 524. 567. 684. 860; nê . . . nê *weder . . . noch* 572
neah *adv. hinlänglich* (657?)
nêah *nah*; *sup.* nîhst [197] *nächst, letzt*
nêah *adv. nahe* 66
nêan *von nahe, nahe, beinahe* [657]
nearo *f. enge, bedrängnis, verlegenheit* 1103. 1240?, *enger raum, kerker* 711, *versteck* 1115
nearolic *beengend, bedrängend* 913
nearusearu *f. geheime list* 1109
nearusorg *f. beengender kummer* 1261
nearwe *adv. eng, genau, sorgfältig* 1158. 1276
nêat *n. nutztier, rind* 357
nêawest *f. nähe, nachbarschaft* 67. 874
nêd- *s.* nŷd-
nêgan *sch* I *b. anreden* 287. 559
nemnan *sch* I *b. nennen* 78. 1060. 1195
neođan *von unten* 1115
nêol *abschüssig, tief* 832
nêolnes *f. abgrund, tiefe* 943
neorxnawang *m. paradies* 756
nêosan *sch. mit gen. besuchen, aufsuchen* 152
nêowe *s.* nîwe
nergend, nerigend 1078. 1173 *rettend, retter, heiland* 461. 465. 503. 799. 1065. 1078. 1086. 1173
nesan *st* I *a.? mit acc. überstehen, mit dem leben davon kommen* [1004; *vgl. Gen.* 1341. *Andr.* 515?]
nêsan = nêosan *schw. aufsuchen* [1004, *aber das präs. ist unmöglich*]
niđ *m. mann* 465. 503. 1086
nîđ *m. streit, feindschaft, feindseligkeit* 838. 905. 913
niđer 832, nyđer 943 *nach unten, hinunter*
nîđheard *tapfer im streit* 195
nigođa *neunter* 870. 874
nîhst *s.* nêah
niht *f. nacht* 198. 483. 694. 1228. 1240
nihthelm *m. nachthülle, dunkel* 78
nihtlang *die nacht hindurch dauernd* 67
niman *st* I *b. nehmen* 615. 1233, *dahin raffen* 447. (578). 676. 1279
nîod *f. eifer, absicht* [629?]
nis = ne is *nicht ist* 911
nîwe 195. 1061. 1103. 1128, nêowe 870 *neu*
nîwigan *sch* II. *erneuern* 941
nô *niemals* 780?. 838. 1083. 1302
noldon = ne woldon *wollten nicht* 566
nû *nun, jetzt* 313. 372. 388. 406. 426. 511. 531. 582. 607. 625. 633. 636. 664. 666. 765. 793. 808 *u. s. w.*; *verstärkt* nûþa 539. 661; *als conj. da nun* 534. 635. 702. 815. 908. 1171
nûþa *s.* nû
nŷdcleofa 711, nêd- 1276 *m. notkammer, kerker, gefängnis*
nyđer *s.* niđer
nŷdgefêra *m. notgefährte, in not befindlicher mensch* 1261
nŷdþearf *f. notwendigkeit* 657
nysse 1240, nyste 719 = ne wisse, ne wiste *wusste nicht*
nyton = ne witon *wissen nicht* 401

ôđ *präp. mit acc. bis zu* 139. 312. 590. 870; ôđ þæt *bis dahin* 1257; *conj. bis* 866. 886
ođđe *oder* 74. 159. 508. 634. 975. 1114
ôđer *ander* 233. 506. 540. 928
ôđfæstan *sch* I *b. befestigen, anlegen zufügen* 477
œ̂đil = êđel (1260?)
ôđŷwan *sch* I *b. sich zeigen, erscheinen* 163
of *präp. mit dat. von, aus* 75. 181. 186. 187. 282. 295. 297. 303. 440. 482. 700. 711. 715.

orcnǣwe *leicht zu erkennen, bemerkbar* 229
ord *n. spitze, speer* 235. 1187; *anfang* 140. 590. 1155; *erster, fürst* 393
orhlŷte *adj. ohne anteil, frei* [423]
ôwiht *irgend etwas* 571

Paulus *eigenn.* 504
plegean *präs. st* I *a?, prät. schw.* II. *sich rasch bewegen* 245, *klatschen* 806

râd *f. fahrt* 982
rǣd *m. rat, einsicht, kenntnis* 156. 553; *macht* 919; *vorteil, bestes, heil* 1009
rǣdan *st* V. *raten, eingeben* 1023
rađe = hrađe 372
rǣdgeþeaht *f. beratung, rat* 1052. 1162
rador *s.* rodor
rǣdþeahtende *beratend, klug* 449. 869
rand *m. rand, schild* 50
rǣran *sch* I *b. erheben, erregen* 443. 941. 954
rǣswa *m. fürst* [213]
rêc *m. rauch* 795. 804
reccan *sch* I *b. entwickeln, auseinandersetzen, berichten* 281. 284. 553
rêniend *m. anordner* [880]
reodian *sch* II (*nach Grein sieben*) 1239
rêonig *traurig* 834. 1083
rêonigmôd *trauriggestimmt* 320
reordberend *sprechend* 1282 (= *mensch*)
reordian *sch* II. *reden, sagen* 405. 417. 463. 1073 [*speisen Gm* 1239]
rêotan *st* III. *weinen, klagen* 1083
rex (*lat.*) *könig* 1042; 610??
rîce *n. reich* 9. 40 59. 631. 820. 1231; *herschaft, macht* 13. 449. 917; *übermacht, oberhand, sieg* 62. 147
rîce *mächtig* 411. 1235
ricene *sogleich, augenblicklich* 607. 623. 982. 1162
rîcsian *sch* II. *herschen* 434. 774
rîdan *st* II. *reiten* 50
riht *recht, richtig, wahr* 13. 281
riht, ryht 369 *n. recht* 372. 1282; *das richtige, rechte, wahrheit* 369. 390. 601. 663. 880. 1241; *anrecht, rechtmässiges eigentum* 910. 917
rihte 553. 566, ryhte 1075 *richtig. der wahrheit gemäss*
rîm *n. zahl* 2. 284. 634. 635
rîmtalu *f. zahl* 820
rinc *m. mann, held* 46
rôd *f. kreuz* 103. 147. 206. 219. 482. (534?). 601. 624. 631. 720. 774. 834. 856. 869 880. 887. 919. (973). 1012. 1023. 1067. [1075]. 1224. 1235. (1241).
roder *s.* rodor
rodor 206. 856, rador 762. 795. 804, roder 13. 46. 147. 460. 482. 631. 919. 1023. 1067. 1075. 1151. 1235 *m. himmel*
rodorcyning 887, radorcyning 624 *m. himmelskönig*
rôf *berühmt* 50
Rôm *f. Rom* 1052
Rômware *pl. Römer* 46, *gen.* Rômwara 9. 40. 59. 62. 129, Rômwarena 982
rûm *geräumig, weit, umfassend* 1241
rûn *f. geheimnis* 333. 1169. 1262; (*geheime*) *beratung* 411. 1162
ryht, ryhte *s.* riht, rihte
ryne *m. lauf, ausdehnung* 795

sǣ *m. f. see, meer* 240. 729
sæc, *gen.* sæcce *f. streit* 1178. 1183. [1257?]
sacan *st* IV. *streiten* [1181]
sâcerdhâd *m. priesterstand* 1055
Sachîus *eigenn.* 437
sacu *f. streit* 906 941. 1031
sǣfearođ *m. meeresbrandung, meeresufer* 251
sægde *s.* secgan
*sagian *def. sch* II. *sagen* 623. 857
sǣl *m. f. glück* 194
sǣlan *sch* I *b. mit seilen anbinden* 228
sǣlđ *f. glück* [1244]
Salomôn *eigenn.* 343
salor *n? saal* 382. 552
same 1207. 1284, some 653. 1066. 1278 *in gleicher weise;* swâ s. *ebenso, gleichfalls*

sǣmearh 245, *pl.* sǣmearʿas 228 *m. seeross, schiff*
samnian *sch* II. *sammeln, sich sammeln* 19. 55. 60
samod (614). [629]. 729. 889, somed 95 *zusammen, zugleich*
sâmwîslîce *adv. nur halb weise, töricht* [293]
sanctus (*lat.*) *heilig* 504
sand *n. sand, ufer* [251]
sǣne *mit gen. langsam, säumig* 220
sang *m. gesang, lied* 868. *geschrei* 29, *geheul* 112
sâr *n. schmerz* 479. 697. 933. 941
sâwl *f. seele* 461. 564. 799. 890. 906. 1172
sâwllêas *seelenlos, entseelt* 877
Sawlus *Saulus* 497
sceacan *st* IV. *sich rasch dahin bewegen, eilen, vergehen* 633
sceađa *m. schädiger, feind, teufel* 762
sceâdan, *prät.* scêad, *st* V. *scheiden, entscheiden, gebieten?* 709
sceal *s.* sculan
scealc *m. diener* 692
sceamu *f. schande* 470
scêat *m. ecke, schoss, nach Gn* 583 latebra, latibulum
scêawian *sch* II. *schauen, erblicken* 58. 345
sceđđan *st* IV. *und sch* I. *schaden, bedrängen* 310. [709?]
scêuan? *sch* I *b* '*in die höhe heben* (*zeigen, scheinen machen*), *aber auch rütteln, schütteln*' *Gm* [151]
sceolde *s.* sculan
sceolu *f. schar* 763. 836. 1301
scînan *st* II. *scheinen, glänzen, leuchten* 743. 1115. 1319
scippend 370, scyppend 791 *m. schöpfer*
scirian *sch* I *a. zuweisen, bestimmen* 1232
scîr *glänzend, hell, rein* 310. 370
scrîđan *st* II. *schreiten* 237
scrîfan *st* II. *bestimmen, gebieten?* [709]
scûfan *st* III. *schieben, stossen, werfen* 692
sculan *pp. sollen* 367. 545. 673. 756. 764. 982. 1049; *mit ellipse eines infinitivs* 838. 896. 1192; *zur umschreibung des futurs* 210. 580. 687. 768. 951. 1176. 1281
scûr *m. schauer* 117
scyld *f. schuld, verschuldung, sünde* 427. 470. 1313
scyldful *schuldbeladen* 310
scyldig *schuldig* 692
scyldwyrcende *sünden begehend* 762
scyndan *sch* I *b. eilen* 30
scyppend *s.* scippend
sê, se *dem., art., rel.* (*mit und ohne* þe). *sg. nom. m. dem.* sê 465. 928. 1195; *artik.* se 11. 42. 76. 87. 91 *u. s. w.* (*beim vocativ* 511); *rel.* sê 243. 545, *mit attraction* 1196; sê þe 303. 774. 913. 945 *u. s. w. fem. art.* sîo 254. 378. 384. 411 *u. s. w.*, sêo 266. 309. 558 *u. s. w.; rel.* sîo 709; *n.* þæt *dem.* 426. 456. 1050 *u. s. w.; artikel* 94. 272 *u. s. w.; rel.* 101. — *gen. m. n.* þæs 39. 60. 86 *u. s. w.; rel.* 1251; *adverbiell* þæs *so sehr* 704; *deshalb* 210. 768; *deshalb weil* 812. 823. 963; þæs þe *seitdem, nachdem* 4. 68; *deshalb weil* 957. 1140. 1317. *f.* þǣre 293. 610 *u. s. w.* — *dat. m. n.* þâm 70. 133. 146 *u. s. w.; rel.* 421. 444 *u. s. w. f.* þǣre 324. 545 *u. s. w.* — *acc. m.* þane 294, þone 243. 302. 370 *u. s. w.; rel.* 423. *f.* þâ 98. 183. 274. 275 *u. s. w.; rel.* 398. 1235. *n.* þæt 107. 117. 128. 172. 192 *u. s. w.* — *instr. m. n.* þŷ 185. 485. 891. 1178, *vor comp.* þŷ 96. 797, þê 97. 796. 946 *desto*; þŷ lǣs *damit nicht* 430. — *pl. nom. acc.* þâ 153. 169. 357 *u. s. w.; rel.* 172. 317. 742 *u. s. w.*, þâ þe 154. 280. 283 *u. s. w.* — *gen.* þǣra 285, þâra 450. 470. 740. 744 *u. s. w.*, þâra þe 508 818. 971 *u. s. w. mit prädicat im sing.* 975. 1226. — *dat.* þâm 277. 754 *u. s. w.*, *rel.* 354. 1067
sêađ *m. brunnen, cisterne* 693
searo- *s.* searu-
searu *n. rüstung, list* 721
searucræft, searo- *m. kunstgeschick* 1026. [*list* 721]

searuþanc 1190, searoþanc 414 *m. kluger gedanke*
sêcan, sêcean 983. 1149 *schIb. suchen, forschen, durchforschen* 216. 322. 414. 420. 474. 1149. 1157. 1180; *zur bezeichnung der pers., bei (von) der man etwas sucht (verlangt), steht dat. mit* tô 319. 325 410. 568; *aufsuchen, besuchen* 469. 598. 983
secg, secgg 260 *m. mann* 47. 97. 260. 271. 552. 998. 1001. (1257)
secgan, secggan 160 *schIb. sagen, auskunft geben* 190. 317. 366. 376. 437. 567. 574. 588. 665. 674. 1117
sefa *m. sinn* 173. 376. 382. 474. 532. 627. 956. 1149 1165. 1190
segn *m. n. zeichen, banner* 124
sêlest, -ost, -ust *adj. sup. best* 527. 532. 975. 1019. 1028. 1088. 1165. 1170. 1202 (*comp.* sêlra, sêlla)
sêl *adv. comp. besser* 796, *sup.* sêlest 374, sêlost 1158
self *s.* sylf
sellan *schIb. geben, verleihen* 182. 527. 1171
semninga *plötzlich* 1110. 1275
sendan *schIb. senden, schicken* 931. 1200; s. handa on ... *hand legen an* ... 457
seofeđa *siebenter* 697
seofon *sieben* (694)
seolf *s.* sylf
seolfren *silbern* 1026
sêon *stIa. sehen* 1105
seonođdôm *m. versammlungsbeschluss* 552
seppan *oder* sêpan? *schwIb. lehren?* 530
sêraphîn *seraphim* 755
settan *schIb. setzen* 654. 658, *niederlassen* 1136, *zurücklegen* 1005, *ansetzen, anrechnen* 495, *zufügen, antun* 479
sib *s.* syb
sîd *weit, ausgedehnt, gross* 158. 376. 729. 1289
sîđ *m. reise, fahrt, weg* 111. 243. 247. 260. 997. 1001. 1005. 1219; *verfahren, vorgehen* 911; *mal* 818
sîđ *adv. comp. später* 74. 240. 572. 975
sîđdagas *pl. m. spätere tage, spätere zeit* 639
siđđan, syđđan, siođđan 1147 *demonstr. seitdem, später, sodann* 271. [439]. 481. 483. 504. 507. 518. 636. 639. 677. 926?. 1028. 1060. 1147. 1302. 1315; *relat. seitdem, nachdem, sobald u. s. w.* 17. 57. 116. 230. 248. 502. 842. 914. 1002. 1016. 1037. 1051
sîde *weithin:* s. ond wîde *weit und breit* 277
sîđfæt *m. reise, fahrt* 220. 229
sîđian, sîđigean *sch II. reisen, gehen* 95. [1107]
sîđmægen *n. auf der fahrt begriffene schar* [26, *unbelegt*]
sîdweg *m. weiter weg, grosse entfernung* 282
sîđwerod *n. auf der fahrt begriffene mannschaft* [26]
sîe *conj. praes. des verbi subst.* 430. 542. 675. 773. 789. 799. 810. 817. 893. 1229
sige *m. sieg* 144. [1181?]
sigebêacen *n. siegeszeichen* 168. 888. 975. 1257
sigebêam *m. siegesbaum, kreuz* 420. 444. 665. 847. 861. 965. 1028
sigebearn *n. siegreiches kind* 481. 863. 1147
sigecwên *f. siegreiche königin* 260. 998
sigelêan *n. siegeslohn* 527
sigelêođ *n. siegeslied* 124
sigerôf *siegberühmt* 47. 71. 158. 190. 437. 868
sigespêd *f. siegesglück* 1172
sigor *m. sieg* 85. 184. 346. 488. 732. 1121. 1140. (1181). 1183. 1308
sigorbêacen *n. siegeszeichen* 985
sigorcynn *n. siegreiches geschlecht* 755
sigorlêan *n. siegeslohn* 623
Siluester *eigenn.* 190
sîn *sein* [438]
sinc *n. schatz* 194
sincgim *m. schatzkleinod* 264
sincweorđung *schatzverehrung, geschenk* 1219
sindon 1081, sint 740. 744. 826, syndon 754, synt 605. 742. 1267 *pl. präs. indic. des verbi subst.*

sindrêam *m. ewige freude* 741
singal *beständig* 906
singallîce *adv. beständig* 747
singan *st* I *c. singen* 337. 561. 747. 1154. 1189; *schmettern* 109
sint *s.* sindon
sioððan *s.* siððan
siomian *sch* II. *weilen, bleiben* 694
sionoð *m. versammlung* 154
sittan *st* I *a. sitzen* 732
six *s.* syx
slæ̂p *m. schlaf* 69. 75
slîðe *grässlich, schrecklich* 857
smæ̂te *geläutert* 1309
smêagan *sch* II. *nachdenken, forschen* 413
snoter 277, snottor 1190 *klug, weise*
snûde *adv. schleunig, schnell* 154. 313. 446
snyrgan *sch* I *a. dahin eilen* 244
snyttro *f. klugheit* 154. 293. 313. 374. 382. 407. 544. 554. 938. 959. 1060. 1172
sôð *wahr* 444. 461. 488. 564. 778. 888. 892. [1122]
sôð *n. wahrheit* [293]. 307. 390. 395. 588. 663. 690. 708. 1140; tô sôðe *der wahrheit gemäss* 160. 574, þurh sôð *in wahrheit* 808
sôðcwide *m. wahrhafte rede* 530
sôðcyning *m. wahrer könig* 444
sôðfæst *gläubig, fromm, gerecht* 7. 1289
sôðfæstnes *f. frömmigkeit, gerechtigkeit* 1149
sôðlîce *adv. der wahrheit gemäss* 317. 655, *in wahrheit* 799, *fürwahr* 200. 517
sôðwundor *n. wahres wunder* 1122
some *s.* same
somed *s.* samod
sôna *bald, alsbald* 47. 85. 222. 514. 713. 888. 1031
sorg *f. sorge, kummer* 694. 922. 1031. 1244
sorgian *sch* II. *sorgen, bekümmert sein* 1082
sorglêas *sorgenlos* 97
spâld = spâdl, spâtl *n. speichel* 300
spêd *f. erfolg, glück* 1182, mihta spêd *machtfülle* 366
spêowan *sch* I *b. speien, spucken* 297
spild *m. vernichtung, verderben, verführung* 1119
spôwan *st* V. *mit instr. erfolg haben* 917
sprecan *st* I *a. sprechen* 332. 404. 725
stæð *n. gestade* 38. 60. 227. 232
staðelian 427, staðeligan 797, staðolian 1094 *sch* II. *gründen, befestigen, kräftigen*
stân *m. stein* 492. 509. 565. 613. 615
stânclif *n. felsenklippe* 135
standan *st* IV. *stehen* 227. 232. 577; *hervortreten, sich verbreiten* 113
stângefôg *n. fügung von steinen* 1021
stângripe, *dat. pl.* -greopum, *m.* '*handvoll steine*' *nach Gn. ob* '*steinangriff*'? 824
stânhlið, *dat. pl.* -hleoðum, *n. felsenhöhe* 653
stærcedfyrhð *festen sinnes, mutig* 38
stêam *m. dunst, dampf, rauch* 803
stearc 565, streac 615 *starr, hart, starrköpfig*
stede *m. stätte, stelle, gegend* 135
stedewang *m. flur, feld* 675. 1021
stefn *f. stimme* 748. 750
stefn *m? mal* 1061. 1128
stênan *sch* I *b. mit steinen besetzen* 151
Stêphanus *eigenn.* 492. 509. 824
steppan *st* IV. *schreiten* 121. 716
stîðhîdig *festen sinnes* 121
stîdhycgende *festen sinnes* 683. 716
stôw *f. ort, stelle* 653. 675. 683. 716. 803
strang *stark, streng* 703
streac *s.* stearc
strêam *m. strom, strömung* 1201
strûdan *st* III. *plündern, rauben* 905
stund *f. zeit. dat. sg.* stunde 724, *pl.* stundum 121 *sogleich*; stundum 232 *von zeit zu zeit, nach und nach*
sum *irgend ein, ein gewisser* 479; sume . . . sume *einige . . . andere* 131. 132. 133. 136. 548
sumer *m. sommer* 1228
sund *m. n? meer* 228. (251)

sundor *adv. abgesondert, besonders, bei seite* 407. 603. 1019
sundorwîs *besonders weise* 588
sunne *f. sonne* 1110
sunu *m. sohn* 222. 447. 461. 474. 564. 592. 686. 778. 892. 1200. 1318
sûsl *n. qual* 772. 944. 950
swâ *so* 163. 306. 350. 477. 541. 629 *u. s. w.*, swâ þêah *dennoch* 500; *wie* 87. 100. 190. 207. 223. 271. 325 *u. s. w.*; *soweit* 972; *sowie, sobald* 128; swâ . . . ne *ohne dass* 340; swâ . . . swâ *sowohl . . . als auch* 325. 606
swâmian *sch* II. *entschwinden* [629]
swǣs *eigen, lieb* 447. 517
sweart *schwarz, dunkel* 931
swefan *st* I *a. schlafen* 70
swefen *n. traum* 71
swegl *n. himmel* 75. 507. 623. 755
swelling *f? schwellung, schwellendes segel?* (245)
sweng *m. schlag* 239
sweord *n. schwert* 757
sweordgenîđla *m. mit dem schwert bedrohender feind* 1181
swêot *n. schar* [26?]. (124)
sweotole *adv. klar, deutlich* 26?. 168. 861
sweotollîce *adv. klar, deutlich* 690
swîcan *st* II. *untreu werden* [293]
swîđ *stark, comp.* swîđra *recht*, sêo swîđre *die rechte (hand)* 347
swîđe *adv. sehr* [293]. 663. 940; *sup.* swîđost *am meisten* 668. 1103
swîge *still* 1275
swilt *s.* swylt
swinsian *sch* II. *ertönen, rauschen* 240
swonrâd *f. schwanenweg, meer* 997
swylc *solch* 571, *ein solcher wie er* 32
swylce *auch, gleichfalls, ebenso* 3. 1033; *wie* 804. 1113
swylt 447, swilt 677 *m. tod*
syb, sib *f. sippe* [26], *verwantschaft, liebe* 1207, *friede* 446. 598. 1183. 1315
syđđan *s.* siđđan
sylf 69. 184. 200. 209. 222. 303. [439]. 466. 732. 855. 1001. 1207. 1280. 1295, seolf 488. 603. 708. 808. 985. 1121, self 1200 *selbst*
symle *adv. beständig, immer* 469. 915. 1216
Sŷmon *eigenn.* [439]. 530
syn *f. sünde* 414. 497. 514. 677. 772. 778. 940. 958. 1244. 1309. 1318
syndon *s.* sindon
synful *sündenbeladen* 1295
synnig *sündig* 956
synt *s.* sindon
synwyrcende *sünden begehend* 395. 944
syx *sechs* 741. 742. (1228)
syxta *sechster* 7

tǣcan *sch* I *b. zeigen* 631
tâcen *n. zeichen* 85. 104. 164. 171. 184. 1105. 1121; *wunder* 319. 854 (*wunderbar*); *heldentat* 645
têar *m. zähre, träne* 1134
tellan *sch* I *b. zählen, wofür halten, glauben* 909
tempel *n. tempel* 1010. 1022. 1058
têona *m. schade, leid, ärger* 988
tîd *f. zeit* 193. 787. 857. 1044. 1209. 1249; *stunde* 870. 874
til *gut* 325
tîonlêg *m. verderbliche flamme* 1279
tîr *m. ruhm* 164. 754
tîrêadig *ruhmreich* 104. 605. 955
tô *präp.* (*mit gen.*) tô þæs *zu dem grade, so* 704 = tô þan 703; (*mit dat.*) *zu* (*auf die frage: zu wem?*) 604. 1073. 1100. 1213. 1318. (*auf die frage: wozu?*) 10. 16. 17. 23. 34. 45. 48. 49 *u. s. w.* (*auf die frage: wohin?*) 32. 52. 83. 216. 248. 382 *u. s. w.; nach* 273; *in* 188; *bei* (*nach* sêcan) 319. 325. 410. 568; *in* (*von der zeit*) 211. 349. 1218. 1321; tô sôđe *s.* sôđ; tô hwan *wozu* 1158; *mit flect. infinitiv* 533. 607. 1166
tô *adv. zu* 63. 663. 708. 1105
tôgênes *entgegen, erwidernd* 167. 536
tôglîdan *st* II. *auseinander gleiten, verschwinden* 78. 1269
tohte *f. auszug, kampf* 1180
torht *hell, glänzend* 164
torht *n. helligkeit, klarheit* 1249
torn *n. kummer, leid* 1134
torngenîđla *m. feind, der einem*

kummer macht oder einen empört 568. 1306
tôsomne *zusammen* 1202
tôweorpan *st* I c. *auseinander werfen, vernichten* 430
tôwrecan *st* I a. *auseinander treiben, zerstreuen* 131
trâg *böse, schlimm* 325. 955
trâg *f. übel, leid* 668
tredan *st* I *a. treten* 55, *durchwandern* 612
trêo, trìo 429, *n. baum* 757, *stamm, besonders vom kreuze* (= rôde trêo 147. 206. 856) 89. 107. 128. 165. 214. 429. 442. 534. 701. 706. 828. 841. 867. 1027, trêow 664; *gen.* trêowes 1252
Trôiâna *pl. Trojaner* 645
trymman *sch* I *b. kräftigen, stärken* 14. 35? (*'hart, steif, dicht sein, starren: die heerkörper waren in dichten marschkolonnen gegliedert' tB, 'impetuose versari' Gn, 'were strong' K, 'verstärken' und später 'sich verst.' Kr*)
tû *s.* twêgen
tûhund *zweihundert* 2. (634)
turfhaga *m. rasendecke, rasen* 830
twâ *s.* twêgen
twêgen *m.* 854, twâ *f.* 880. 955. 1180, tû *n.* 605; *vergl.* 754, twâm 1306 *zwei*
twentig *zwanzig* (830)
twêo *m. zweifel* 171. 668
twêogan, twêon *sch* II. *zweifeln* [668]
tyht *m. zug, bewegung* 53

ûđweota *m. weiser mann, schriftgelehrter* 473
ûhta *m. oder* ûhte *n.? morgendämmerung* 105
ûhtsang *m. gesang in der morgendämmerung* [29]
unâsecgendlic *unaussprechlich* 466
unbrǽce *unzerbrechlich, unvergänglich* (1029)
unclǽne *unrein* 301
uncûđ *unbekannt* 1102
uncŷđig *unkundig, unwissend* 961, elnes oncŷđig *der kraft unkundig, kraftlos?* 725
undearninga 405, undearnunga 620 *adv. unverborgen, offen*
under *präp. mit dat. unter* 13. 46. 75. 147. 245. 507. 583. 631. 652 *u. s. w; tief in* 218. 485. 625. 653. 695. 832. 843. 1092. *mit acc. unter, tief in, in* 44. 764
ungelîce *adv. ungleich, anders* 1307
unhwîlen *zeitlos, ewig* 1232
unlifgende *leblos* 879
unlŷtel *nicht klein* 283. 872
unne *f. erlaubnis, gunst* [1246]
unoferswîđed *unüberwindlich* 1188
unriht *unrichtig, falsch* 1042
unriht *n. unrecht, sünde* 472. 516. 582
unrîme *zahllos* 61
unscyldig *unschuldig* [423]. 496
unscynde *untadlig, herlich* 365. 1201. 1247
[unsêoc *nicht krank* 1247 *E*]
unslâw *unträge, rührig* 202
unsnyttro *f. unklugheit* 947. 1285
unsôfte *adv. unsanft, mit mühe* 132
unträglîce *adv. ohne zögern* 410
untwêonde *nicht zweifelnd* 798
unweaxen *unerwachsen* 529
unwîslîce *unkluger weise* 293
ûp *auf, hinauf* 87. 95. 353. 700. 712. 714. 717. 736. 794. 803. 879. 1107. 1226
uppan *präp. über* 886
uppe *adv. oben* 52 [*im schwange* 1266 *nach Dietrich*]
ûprador *m. der himmel oben* 731
ûpweard *aufwärts gerichtet* 806
ûr *m. auerochse, name der rune* u 1266
ûrigfeđera 29, -feđra 111 *mit feuchtem gefieder*
ûs *dat. uns* 400. 637, ûsic *acc. uns* 533
ûsse *pl. unsere* 425. 458
ût *hinaus* 45

wâ *adv. wehe* 628
wadan *st* IV. *dahin gehen, fahren* 246
wǽđan *sch* I *b. jagen, dahin jagen* 1274
wǽdl *f. armut, mangel* 617
wǽg *m. woge* 230
wǽgflota *m. wogenschwimmer, schiff* 246
wǽghengest *m. wogenhengst, schiff* 236

wald- *s.* weald-
wælfel *grausam gegen leichen* 53
wælhlence? *f. (kampfkette) panzer* 24
wælhrêow *kampfwild* 112
wælrest *f. totenrast, grabesruhe* 724
wælrûn *f. kampfgeheimnis* 28
wan *dunkel, schwarz* 53
wang *m. feld* 684
wangstede *m. feldstätte, ort* 794. 1104
wannhâl *krank* 1030
wansælig 978, wonsælig 478 *unselig*
wæpen *n. waffe* 17. 48. 1189
wæpenþracu *f. waffensturm, kampf* 106
wær *f. treue* 823, *schutz, huld* 80
wærlic *vorsichtig* 544
wæstm *m. f. n. wuchs, gewächs, frucht* 341
wât *s.* witan
wæter *n. wasser* 39. 60
wê *wir* 364. 397. 399. 401. 402. 427. 428. 513. 514. 538. 656. 670 *u. s. w.*
wêadæd *f. wehvolle tat, übeltat* 495
weald *m. wald* 28
wealdan, waldan 801 *st* V. *walten, regieren, herschen, besitzen mit gen.* 761. 801, *mit instr.* 450
wealdend, waldend 206. 421. 732 *waltend, walter, herr, beherscher* 4. 80. 337. 347. 391. 482. 512. 752. 773. 781. [789]. 851. 892. 1043. 1067. 1085. [1090]
weallan *st* V. *wallen, wogen* 938
weard *m. wart, hüter, herr* 84. 153. 197. 338. 384. 445. 718. (789?). 1022. (1090?). 1101. 1316
weardian *sch* II. *warten, hüten, innehaben, bewohnen* 135. 1145
wearhtreafu *n. pl. wohnung der geächteten, hölle* 927
weaxan *st* IV. *wachsen* 12, *erwachsen* 914, *anwachsen, sich mehren* 547
webbian *sch* II. *weben, sinnen* 309
weccan *sch* I *b. wecken* [106]
wed *n. pfand, lösegeld, sühne* 1284
wêdan *sch* I *b. wüten* 1274
wefan *st* I *a. weben* 1238
weg *m. weg* 1150
wegan *st* I *a. tragen* 61. 655
welm *s.* wylm
wêmend *m. verkünder* 880
wên *f. hoffnung* [789. 1090], *name der rune* w 1264
wêna *m. erwartung* 584
wênan *sch* I *b. mit gen. erwarten, hoffen* 62. [348]. 478. [880]. 1104, *fürchten* 668
wendan *sch* I *b. wenden* (348). 440. 979
wendelsæ *m. grenzmeer, mittelmeer* 231
weorc *n. werk, sache* 110. 849. 1243. 1318
weorđan *st* I *c. werden* 5. 9. 41. 69. 102. 130. 178. 183. 220. 336. 401. 428. 429. 575. 581. [614]. 638. 688. 776. 804. 961. 976. 989. 1035. 1036. 1042. 1049. 1050. 1177. 1278; *gereichen* 15. (501); *kommen* 584
weorđian *sch* II. *ehren* 891. 1137. 1196. 1222
weorpan *st* I *c. werfen* 1304
weorod 158. 351. 752. 782. 815. 844. 867. 897, weorud 223. 681. 1117. 1281, wered 1085, werod 19. 39. 48. 53. 60. 94. [217]. 230. 789. 1150? *n. mannschaft, schar, menge, volk*
weoruld *s.* woruld
wer *m. mann, mensch* 22. 72. 236. 287. 304. 314. 341. 475. 478. 508. 537. 543. 547. 559. 596. 785. 959. 967. 978. 1038. 1222
wered *s.* weorod
wergan *sch* I *b. ächten, verdammen, verfluchen* 294
wergđu *f. ächtung, verdammnis* 211. 295. 309. 952
wêrig *müde, elend, unglücklich, unselig* 357. 387. 763
werod *s.* weorod
werodlêst *f. mangel an mannschaft* 63
werþêod *f. männervolk, volk* 17 643. 969
wesan *st* I *a. sein* 1. 7. 11. 13. 18. 22. 25. 46. 53 *u. s. w.*
westan *vom westen her* 1016
wêsten *m. n. wüste* 611
wîc *f. wohnung* 1038. 1144
wicg *n. pferd* 1196

wîcian *sch* II. *wohnen, (sich) lagern* 38. 65
wîd *weit, lang* 211. 761. 801. 1288. 1321
wiđ *präp. mit gen. wider, gegen* 616; *mit dat. wider, gegen* 18. 64. 165. 185. 416. 525. 837. [926]. 1182. 1188, *(nachgestellt)* 77, *mit* 307. 308; *mit acc. gegen* 403. 513. 823. 927?
wîde *weithin* 131. 277. 969
wiđercyr *m. widerkehr* 926 [*auflehnung nach L und W*]
wiđerbycgende *feindselig* 952
wiđersæc *n? bestreitung, läugnung* 569
wiđbyccgan *sch I b. verachten, verschmähen* 618
wiđrêotan *st* II. *widerstreben?* 369
wiđsacan *st* IV. *widerstreiten, bekämpfen, verläugnen, verschmähen, aufgeben mit dat.* 390. 663. 767. 1040; *mit acc.* 617. 933. 1122?
wiđweorpan *st* I *c. verwerfen* 294
wîf *n. weib* 223. 236. 286. 508. 1132. 1222
wîg 19. 112. 131, wîgg 48. 150. 825. 1182. 1189. 1196 *m. n. kampf, krieg*
wiga *m. kämpfer* 63. 150. 153. 217. 246. 344. 938. 1090
wîgan *kämpfen* [1181]
wîgend 106, wîggend 984 *m. kämpfer*
wîgg *s.* wîg
wîgspêd *f. kampferfolg, sieg* 165
wîgþracu 430, wîggþracu 658 *f. kampfsturm*
wiht *f. n. ding, etwas* 684
wilfægen *freudigen willens* 828
wilgifa 221, willgifa 815. 1112 *m. geber von erwünschtem*
willa *m. wille, wunsch, freude* 193. 267. 452. 678. 681. 773. 789. 963. 1011. 1071. 1085. 1132. 1136. 1153. 1160. 1252
willan *urglm. wollen* 40. 219. 361. 394. 420. 469. 574. 608. 621. 790. 814. 971. 1080. [1181? '*eigentlich* volunt, *hier* intendunt, contendunt, *man mag sich einen inf. hinzudenken*' *Gm*, 'swarm' *K*], wolde geweorđan *geschah wohl* 456
willgifa *s.* wil-
willhrêđig *erfreut über die erfüllung des wunsches* 1117
willsîđ *m. erwünschte fahrt* 223
willspel 994, wilspel 984 *n. erwünschte nachricht*
wind *m. wind* 1272
winemæg, *pl.* -mâgas, *m. lieber verwanter* 1016
winnan *st* I *c. kämpfen, streiten* (1181?)
winter *m. winter, jahr* 4. 633
wintergerîm *n. jahreszahl* 654
wîr *m. metalldrat* 1135. 1264
wîs *weise* 153. 169. 323. 592
wîsdôm *m. weisheit* 334. 357. 543. 596. 674. 939. 1144. 1191. 1243
wîse *f. weise, sachverhalt* 684
wîsfæst *sehr weise* 314
wist *f. sein, fülle, speise* 617
wiste *s.* witan
wita *m. kluger mann* 544
witan *pp. wissen* 419. 459. 644. 815. 860. 946. 1203
wîtan *st* II. *vorwerfen* 416
wîte *n. strafe, qual, hölle* 180. 520. 765. 771. 1030
wîtebrôga *m. quälender schrecken* 932
wîtedôm *m. weissagung, prophezeiung* 1153
wîtga *m. weissager* 289. 334. 351. 394. 561. 592. 1189
wlanc *stolz, stattlich* 231
wlîtan *st* II. *blicken* 385
wlite *m. aussehen, gestalt, schöne gestalt, schönheit* 1319
wliteg *s.* wlitig
wlitescŷne *schön von aussehen* 72
wlitig 77. 165, wliteg 749, wlitî 89 *schön*
wôđ *f. ton, gesang* 749
wolcen *n. wolke* 89. 1272. 1274
wolde *s.* willan
wom *m. n. flecken, sünde* 583. 1310
womful *fleckenvoll, sündig* 761
womsceađa *sündenbefleckter feind* 1299
wôma *m. lärm* 19, swefnes w. *traumbild* 71
wonhŷdig *töricht* 763
wonsǣlig *s.* wan-
wôp *m. weinen* 1132
word *n. wort* 24. 169. 221. 287.

314. 334. (338). 344. 351. 385. 394. 419. 440. 529. 537. 544. 547. 559. 569. 582. 589. 724. 749. 771. 893. 939. 946. 990. 1003. 1072. 1168. 1191. 1284. 1319

wordcræft *m.* ***redekunst*** 592, ***dichtkunst*** 1238

wordcwide *m.* ***rede*** [547]

wordgerŷne *n.* ***in worten niedergelegtes geheimnis*** 289. 323

world *s.* woruld

worn *m.* ***menge*** (304?). 633

worpian *sch* II. ***werfen*** 492. 825

woruld, world 1252. 1277, weoruld 452 *f.* ***welt*** 440. 508. 561. 994. 1142. 1153. 1252. 1277; ***menschheit*** 4. [304?]. 979; ***leben, ewigkeit*** 452

woruldgedâl *n.* ***trennung von der welt, tod*** 581

woruldrîce 456. 779, worldrîce 1049 *n.* ***weltreich, welt***

woruldstund *f.* ***in der welt zugebrachte zeit*** 363

wræce *s.* wracu

wræcmæcgg *m.* ***elender mensch, unglücksmensch*** 387

wracu *f.* ***rache, strafe*** 17. 495 (tô wræce settan ***bestrafen***)

wrâđ ***verdreht, verkehrt*** 459, ***zornig, feindlich*** 165. 1182

wrâđe *adv.* ***verkehrter weise*** 294

wrađu *f.* ***stütze, hilfe*** 84. [294]. 1030

wrætlîce *adv.* ***wunderbar, kunstvoll*** 1020

wrecan *st* I *a.* ***treiben, dahin eilen*** 121. 232

wreccan *sch* I *b.* ***wecken*** 106

wrêon *st* II. ***und*** III. ***bedecken, verhüllen*** 583

wrîđan *st* II. ***drehen*** 24

wrixlan *sch* I. ***wechseln*** [547]. 759

wrôht *m. f.* ***anklage, verbrechen, frevel*** 309

wrôhtstæf *m.* ***verbrechen, frevel*** 926

wuldor *n.* ***herlichkeit*** 752. 801. 813. 1135, wuldres miht ***herliche macht*** 295. 727, wuldres trêo *u. dgl.* ***herlicher baum (vom kreuz)*** 89. 217. 828. 844. 867. 1252; *mit gen. pl.* ***der herlichste*** 5. 178. 186; ***himmlische herlichkeit, himmel*** 77. 84. 738. 747. 782. 823. 1040. 1047. 1090. 1150; ***verherlichung, preis*** 893. 1117. 1124

wuldorcyning *m.* ***herlicher könig*** 291. 963. 1304. 1321

wuldorfæst ***herlich*** 967

wuldorgeofa *m.* ***verleiher von herlichkeit*** 681

wuldorgifu *f.* ***herliche gabe, gnade*** 1072

wulf *m.* ***wolf*** 28. 112

wund *f.* ***wunde*** 514

wundor *n.* ***wunder*** 363. 779. 827. 867. 897. 1112. [1122]. 1238 ***(wunderbar)***. 1254

wundorwyrd *f.* ***wunderbares ereignis*** 1071

wundrian *sch* II. ***sich wundern*** 959

wunigan *sch* II. ***wohnen, sich befinden*** 624. 724 ***(mit loc. acc. oder instr. dat.)***. 821. 950. 1028, ***bleiben*** 908

wylm, welm (230?) *m.* ***das wallen, wogen, strom*** 39; ***von wogendem feuer*** 765. 1297. 1299. 1310

wyn *f.* ***wonne*** 1040. [1090]

wynbêam *m.* ***wonniger baum*** 844

wynsum ***wonnesam*** 794

wyrcan *sch* I *b.* ***wirken*** 827. 897, ***arbeiten, bauen*** 1020, ***tun, antun*** 470

wyrd *f.* ***schicksal persönl. gedacht*** 1047, ***geschick, vorgang, ereignis, begebenheit*** 80. 541. 583. 589. 813. 978. 1064. 1102. 1124. 1256

wyrdan *sch* I *b.* ***vernichten*** 904

wyrđe ***wert, teuer*** 291

wyrresta ***der schlimmste*** 932

wyrsa ***schlimmer, schlechter*** 1040

ŷđ *f.* ***woge*** 239

ŷđhof *n.* ***wogenwohnung, schiff*** (252)

yfel *n.* ***übel, übles, böses*** 493. 902

yfemest *adv.* ***zu oberst*** 1290

ylde *s.* elde

yldra *s.* eald

ymb *präp. mit acc.: loc.* ***um ... herum*** 50. 66. 260. 869, ***an ... herum*** 39. 136, ***auf ... herum*** 60. 227; *temp.* ***nach*** 272. 383; *mod.* ***um*** 1181, ***in betreff*** 214.

442. 534. 541. 560. 664. 959. 1064. 1071. 1255
ymbhwyrft *m. umkreis, erdkreis* 731
ymbsellan *sch I b. umgeben* 742
ymbsittend *nachbar* 33
yppe *offenbar, bekannt* 435
ŷr *name der rune* y, *nach der gewöhnlichen erklärung 'bogen', nach Rieger 'geld'* 1260
yrfe *n. erbe* 1320
yrming *m. unglücklicher mensch* [1290]
yrmđu *s.* ermđu
yrre 573, eorre 401. 685 *zornig*

þâ *damals, dann, da* 7. 25. 42. 69. 94. 99. 105 *u. s. w.; rel. da, als, indem* 1. 172. 294. 389. 709. 786 *u. s. w.*
þâ *s.* sê
þafian *sch* II. *sich in etwas finden, geschehen lassen* 608
þâm *s.* sê
þan *adv.* tô þan *so sehr* 703 [wiđ đan *dagegen?* 926]; *vergl.* ǣr-þan, forþan, siđđan
þanc *m. dank* 811. 893
þancian *sch* II. *danken* 962. 1139
þane *s.* sê
þanon *von da* 143. 148. 348
þǣr *dort* 41. 84. 114. 159. 231 *u. s. w.*; *wo (rel.)* 329 *u. s. w.* (*wie . . . da* 70, *während* 1105); *wofern, wenn* 839. [979?]
þâra, þǣra, þǣre *s.* sê
þâs *s.* þes
þæs *s.* sê
þæt *s.* sê
þæt *conj. dass* 9. 144. 170. 175. 268. 272. 290 *u. s. w.* = þæt þe (59?); *damit* 324. 375. 409. 428. 552. 677. 679. 1055; *so dass* 15. 209. 501. 580. 830. 933; *bis* 36
þê *rel. alleinst.* 160. 163. 183. 298. 319. 360 *u. s. w.;* þe *mit demonstr. s.* sê; *mit pers. pron.* þê . . . his *dessen* 162, þû þe *der du* 726; *conj. dass* 966. 985, *wo* 717
þê *s.* sê *und* þû
þêah *doch* 500, *obgleich* 48. 82. 174. 362. 393. 479. 509. 513. 707. 824. 1118. [1122?]. 1259
þeaht *f. gedanke* 1242
þeahtian *sch* II. *nachdenken, erwägen* 547
þearf *f. bedürfnis, not* 426; is mê þearf *(mit gen.) ich habe nötig* 553
þearf *s.* þurfan
þearl *heftig* 704
þêaw *m. brauch, sitte* 1211
þec *s.* þû
þegn *m. mann* 151. 540, *diener* 549, *jünger* 487
þegnung *f. dienst* 739. 745
þencan *sch* I *b. denken* 549, *beabsichtigen, wollen* 296
þêod *f. volk, pl. auch leute, menschen* 185. 421. 448. 468. 539. 659. 781
þêodan *sch* I *b. hinzufügen* [403]
þêodcwên *f. volkskönigin* 1156
þêoden *m. könig* 267. 487. 563. 777. 858
[þêodenbealu *n. nach W 'ein schaden, welcher dem herrn zugefügt wurde oder vielleicht ausserordentlicher schaden'* 403]
þêodscipe *m. disciplin, zucht, wandel* 1167
þêon *sch. begehen* 403
þêos *s.* þes
þêostorcofa *m. dunkler raum* 833
þêostorloca *m. dunkler gewahrsam* 485
þêostre *düster, finster* 312
þêostru 767, þŷstru 307 *f. düster, finsternis*
þêowdôm *m. dienst* 201
þêownêd *f. knechtesnot, knechtschaft* 770
þerscan *st* I *c. dreschen, schlagen* 358
þes *dieser: sg. nom. m.* þes 703. 704, *f.* þêos 468. 533. 551. 647 *u. s. w., n.* þis 162. 435. 903 *u. s. w.*; *dat. (m.) n.* þissum 576, *f.* þysse 402. 539. 643; *acc. m.* þysne 312, *n.* þis 630. 659; *instr.* (*m.*) *n.* þŷs 92. *pl. nom. acc.* þâs 749. 1173; *gen.* þyssa 858; *dat.* þyssum 700
þicgan *st* I *a. empfangen* 1259
þîn *dein* 489. 510. 597. 666. 727 *u. s. w. vergl.* þû
þincan *s.* þyncan

þing *n. ding* 409. 1156, *tatsache* 608?
þinggemearc *n. dingbezeichnung, zeitbestimmung, zeit* 3
þingian *sch* II. *reden* 77. 609. 667; (*mit dat.*) *fürsprache tun für* 494
þis, þis- *s.* þes
þolian *sch* II. *dulden* 770
þone *s.* sê
þonne *adv. dann* 446. 489. 526. 931. 1286; *conj. wann, wenn, sowie* 50. 473. 618. 1178. 1179. 1185. 1273. 1280; *als* (*nach comp.*) 49. 74. 388. 647
þracu *f. ungestüm, sturm, kampf* 45. 185
þrâg *f. zeit* 1239 (*lange*). [668]
þræcbeard *im kampfe tapfer* 123
þrǣgan *sch* I *b. laufen* 1263
þrêa *m. f. drohnng, schrecken, gewalt* 1277
þrêalic *schrecklich* 426
þrêagan *sch* II. *bestrafen* 1296
þrêanêd 884, þrêanŷd 704 *f. schreckliche not*
þrêat *m. schar* 51. 151. 215. 217. 254. 271. 326. 329. 537. 546. 873 1096
þrêo *s.* þrî
þreodude *s.* þrydian
þrî, þrŷ (847) *m.*, þrêo *f. n.* 2. 285. 483. (833). 869. 1286 *drei; gen.* þrêora 858
þridda *dritter* 185. 485. 855. 884. 1298
þringan *st* I *c. dringen, eilen* 123. 329
þrîste *dreist, entschlossen* 266, *verwegen* 1286
þrîste *adv. dreist, zuversichtlich* 409. (1167)
þrîtig, þrittig *dreissig* (3)
þroht *m. beschwerde, qual* 704
þrohtherd *stark bei qualen, geduldig* 494
þrosm *m. rauch* 1298
þrôwian *sch* II. *dulden, leiden* 421. 769
þrŷ *s.* þrî
þrŷđbord *n. kraftschild, starker schild* 151
þrydian *sch* II., *prät.* þrydede 549, þreodude 1239, *überlegen, erwägen*
þrym *m. lärm, ruhm, macht, herlichkeit* 177. 329. 348. 483. 519. 745 (= *herlich*). 859, *der herlichste* 483. 816. 1090
þrymcyning *m. herlicher könig* 494
þrymlîce *adv. herlich* 781
þrymsittende *in herlichkeit thronend* 811
þrŷnes *f. dreiheit, dreieinigkeit* 177
þû *du* 81. 83. 84. 92 *u. s. w.* þû þe *der du* 726, þû *(allein) der du* 727. 730. 732?. *gen.* þîn 928. *dat.* þê 79. 81. 82. 441 *u. s. w. acc* þec 403. 447. 539. 676. 823. 931; þê 522. 789. 814 *u. s. w.*
þûf *m. fahne* 123
þurfan *pp. dürfen* 919. 1104, *brauchen* 940
þurh *präp. mit acc. durch* 120. 147. 155. 165. 172. 183. 199. 203. 281. 289 (þurg) *u. s. w.*; *oft steht es zur bezeichnung des mittels, während wir 'in' dafür brauchen.* 6. 459. 626. 646. 685. 808 1106; *in folge, wegen* 86. 98. 400. 1167. 1301; *aus* 207. 424 498; *um . . . willen* 790 (þurg); *bei* 686 699
þurhdrîfan *st* II. *hindurchtreiben, durchdringen, erfüllen* 707
þurhgêotan *st* III. *durchgiessen, erfüllen* 962
þurhwadan *st* IV. *durch etwas gehen, durchbohren* 1066
þus *so* 189. 400. 528 1120. 1237
þûsend *n. tausend* (285. 326)
þŷ *s.* sê
þyder *dorthin, nach jener seite* 548
þyncan, þincan 532 *sch* I *b. dünken, scheinen* 72. 532 1165, *gut dünken* 541 (*mit dat.*)
þŷs *s.* þes
þyslic *solch* 540. 546
þysne, þyssa, þysse, þyssum *s.* þes
þŷstrum *s.* þeostru

Berichtigungen:

610 *anm. füge hinzu* 'rêx = rêces *Schubert*' 645 Trôiâna.

Druck von G. Bernstein in Berlin

